

# MONITEUR BELGE

# BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse  
**www.moniteur.be**

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 387

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden  
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

LUNDI 3 NOVEMBRE 2003

MAANDAG 3 NOVEMBER 2003

*Le Moniteur belge du 31 octobre 2003 comporte deux éditions, qui portent les numéros 385 et 386.*

*Het Belgisch Staatsblad van 31 oktober 2003 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 385 en 386.*

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

*Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

13 MAI 2003. — Loi portant assentiment au Protocole n° 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances, fait à Vilnius le 3 mai 2002, p. 53470.

*Service public fédéral Intérieur*

25 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale qui est engagé dans le cadre du plan Activa, p. 53475.

22 AVRIL 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale qui est engagé dans le cadre du plan Activa, p. 53481.

22 AVRIL 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 novembre 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à une aide sociale financière qui est engagé dans le cadre du plan Activa, p. 53483.

2 JUIN 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à une aide sociale financière qui est engagé dans le cadre du plan Activa, p. 53487.

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

*Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

13 MEI 2003. — Wet houdende instemming met het Protocol nr. 13 bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, inzake de afschaffing van de doodstraf onder alle omstandigheden, gedaan te Vilnius op 3 mei 2002, bl. 53470.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

25 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan, bl. 53475.

22 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan, bl. 53481.

22 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 november 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een rechthebbende op financiële maatschappelijke hulp die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan, bl. 53483.

2 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een rechthebbende op financiële maatschappelijke hulp die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan, bl. 53487.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

4 JUILLET 2003. — Décret ajustant le budget des Voies et Moyens de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2003, p. 53515.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

24 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 janvier 1999 concernant l'octroi d'allocations de déménagement et de loyer en faveur de ménages en état de précarité et de personnes sans abri en vue d'instaurer, dans le cadre du plan d'action pluriannuel relatif à l'habitat permanent dans les équipements touristiques, une allocation d'installation, p. 53546.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

4 JULI 2003. — Decreet houdende aanpassing van de middelenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2003, bl. 53490.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

24 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 21 januari 1999 tot toekenning van verhuis- en huurtoelagen aan gezinnen die in een precare toestand verkeren en aan daklozen met het oog, in het kader van het meerjaarlijkse actieplan betreffende het permanent wonen in toeristische voorzieningen, op een vestigingsstoelag, bl. 53552.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

24. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Januar 1999 über die Gewährung von Umzugs- und Mietzulagen zugunsten von Haushalten in prekären Verhältnissen und von Obdachlosen, zwecks der Einführung einer Einzugszulage im Rahmen des mehrjährigen Aktionsplanes über das Ständige Wohnen in den touristischen Anlagen, S. 53549.

**Autres arrêtés***Service public fédéral Justice*

20 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 10 février 2003 portant désignation des membres de la commission de recours et du jury d'examen, en exécution des articles 428ter, § 9, alinéa 1<sup>er</sup>, et 428quater, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, p. 53555.

25 AOUT 2003. — Arrêté ministériel portant nomination des membres des commissions de défense sociale instituées en vertu de l'article 12 de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels. Erratum, p. 53556.

*Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

20 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 26 avril 1967 portant nomination des membres de la délégation belge auprès de la Commission administrative belgo-luxembourgeoise, p. 53556.

Carrière de l'Administration centrale. Nomination définitive, p. 53556. — Carrière de l'Administration centrale. Démission honorable, p. 53557.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

Règlement général pour la protection du travail. Démolition et retrait d'asbeste. Article 148decies 2.5.9.3.4, p. 53557. — Règlement général pour la protection du travail. Agrément de laboratoires. Arrêté royal du 31 mars 1992, p. 53558.

*Gouvernements de Communauté et de Région***Andere besluiten***Federale Overheidsdienst Justitie*

20 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 10 februari 2003 houdende aanwijzing van de leden van de commissie van beroep en van de examencommissie, tot uitvoering van artikelen 428ter, § 9, eerste lid, en 428quater, § 5, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, bl. 53555.

25 AUGUSTUS 2003. — Ministerieel besluit houdende benoeming van de leden van de commissies tot bescherming van de maatschappij ingesteld ingevolge artikel 12 van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten. Erratum, bl. 53556.

*Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

20 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 april 1967 houdende benoeming van de leden der Belgische afvaardiging bij de Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie, bl. 53556.

Carrière Hoofdbestuur. Benoeming in vast verband, bl. 53556. — Carrière Hoofdbestuur. Eervol ontslag, bl. 53557.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming. Afbreken en verwijderen van asbest. Artikel 148decies 2.5.9.3.4., bl. 53557. — Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming. Erkenning van laboratoria. Koninklijk besluit van 31 maart 1992, bl. 53558.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Provincie Antwerpen. Stad Lier. Gemeentelijk ruimtelijk structuurplan, bl. 53558.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Conservation de la nature. Cours d'eau non navigables, p. 53558.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

Natuurbehoud. Onbevaarbare waterlopen, bl. 53559.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

Naturerhaltung. Nichtschiffbare Wasserläufe, S. 53559.

**Avis officiels***Commission bancaire et financière*

Liste des bureaux de change enregistrés en Belgique (article 7 de l'arrêté royal du 27 décembre 1994 relatif aux bureaux de change et au commerce des devises), p. 53560.

*SELOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale*

Sélection comparative de techniciens maritimes principaux (m/f) (niveau C2), d'expression néerlandaise, pour le DAB "Flotte" du Ministère de la Communauté flamande, p. 53560.

Sélection comparative de techniciens maritimes (niveau C1) (m/f), d'expression néerlandaise, pour le DAB "Flotte" du Ministère de la Communauté flamande, p. 53561.

*Service public fédéral Justice*

*Journal officiel des Communautés européennes*. Sommaire, p. 53562. — *Journal officiel des Communautés européennes*. Sommaire, p. 53565. — *Journal officiel des Communautés européennes*. Sommaire, p. 53572.

*Service public fédéral Finances*

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 53575.

**Ordres du jour**

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 53576.

Assemblée de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 53579.

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 53580 à 53604.**

**Officiële berichten***Commissie voor het Bank- en Financiewezen*

Lijst van de in België geregistreerde wisselkantoren (artikel 7 van het koninklijk besluit van 27 december 1994 betreffende de wisselkantoren en de valutahandel), bl. 53560.

*SELOR. — Selectiebureau van de Federale Overheid*

Vergelijkende selectie van hoofdscheepstechnici (m/v) (niveau C2) voor de DAB Vloot van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, bl. 53560.

Vergelijkende selectie van scheepstechnici (m/v) (niveau C1) voor de DAB Vloot van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, bl. 53561.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

*Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*. Inhoud, bl. 53562. — *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*. Inhoud, bl. 53565. — *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*. Inhoud, bl. 53572.

*Federale Overheidsdienst Financiën*

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 53575.

**Agenda's**

Brusselse Hoofdstedelijke Raad, bl. 53576.

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 53580 tot bl. 53604.**

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 4180 [C — 2003/15110]

**13 MAI 2003.** — Loi portant assentiment au Protocole n° 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances, fait à Vilnius le 3 mai 2002 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Protocole n° 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances, fait à Vilnius le 3 mai 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

L. MICHEL

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Notes

(1) Session 2002-2003.

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 6 mars 2003, n° 2-1522/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 2-1522/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 27 mars 2003. — Vote, séance du 27 mars 2003.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 50-2422/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2422/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 4 avril 2003. — Vote, séance du 4 avril 2003.

### PROTOCOLE N° 13 A LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTES FONDAMENTALES, RELATIF A L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Convaincus que le droit de toute personne à la vie est une valeur fondamentale dans une société démocratique, et que l'abolition de la peine de mort est essentielle à la protection de ce droit et à la pleine reconnaissance de la dignité inhérente à tous les êtres humains;

Souhaitant renforcer la protection du droit à la vie garanti par la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention »);

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 4180 [C — 2003/15110]

**13 MEI 2003.** — Wet houdende instemming met het Protocol nr. 13 bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, inzake de afschaffing van de doodstraf onder alle omstandigheden, gedaan te Vilnius op 3 mei 2002 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Protocol nr. 13 bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, inzake de afschaffing van de doodstraf onder alle omstandigheden, gedaan te Vilnius op 3 mei 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 mei 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

L. MICHEL

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2002-2003.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 6 maart 2003, nr. 2-1522/1. — Verslag namens de commissie, nr. 2-1522/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 27 maart 2003. — Stemming, vergadering van 27 maart 2003.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-2422/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2422/2.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking, vergadering van 4 april 2003. Stemming, vergadering van 4 april 2003.

### PROTOCOL NR. 13 BIJ HET VERDRAG TOT BESCHERMING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS EN DE FUNDAMENTELE VRIJHEDEN, INZAKE DE AFSCHAFFING VAN DE DOODSTRAF ONDER ALLE OMSTANDIGHEDEN

De Lidstaten van de Raad van Europa die dit Protocol hebben ondertekend,

Ervan overtuigd dat het recht van eenieder op leven een fundamentele waarde vormt in een democratische samenleving en dat de afschaffing van de doodstraf essentieel is voor de bescherming van dit recht en voor de volledige erkenning van de inherente waardigheid van alle mensen;

Geleid door de wens de bescherming van het recht op leven dat gewaarborgd wordt door het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend te Rome op 4 november 1950 (hierna te noemen « het Verdrag ») te versterken;

Notant que le Protocole n° 6 à la Convention concernant l'abolition de la peine de mort, signé à Strasbourg le 28 avril 1983, n'exclut pas la peine de mort pour des actes commis en temps de guerre ou de danger imminent de guerre;

Résolus à faire le pas ultime afin d'abolir la peine de mort en toutes circonstances,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1<sup>er</sup>

##### Abolition de la peine de mort

La peine de mort est abolie. Nul ne peut être condamné à une telle peine ni exécuté.

#### Article 2

##### Interdiction de dérogations

Aucune dérogation n'est autorisée aux dispositions du présent Protocole au titre de l'article 15 de la Convention.

#### Article 3

##### Interdiction de réserves

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole au titre de l'article 57 de la Convention.

#### Article 4

##### Application territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée ou modifiée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait ou la modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 5

##### Relations avec la Convention

Les Etats Parties considèrent les articles 1 à 4 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention, et toutes les dispositions de la Convention s'appliquent en conséquence.

#### Article 6

##### Signature et ratification

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 7

##### Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle dix Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de son article 6.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

In aanmerking nemend dat het Zesde Protocol bij het Verdrag inzake de afschaffing van de doodstraf, ondertekend te Straatsburg op 28 april 1983, de doodstraf niet uitsluit voor feiten begaan in tijd van oorlog of onmiddellijke oorlogsdreiging;

Vastbesloten de definitieve stap te zetten teneinde de doodstraf onder alle omstandigheden af te schaffen.

Zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel 1

##### Afschaffing van de doodstraf

De doodstraf is afgeschaft. Niemand wordt tot een dergelijke straf veroordeeld of terechtgesteld.

#### Artikel 2

##### Verbod op afwijking

Afwijking van de bepalingen van dit Protocol krachtens artikel 15 van het Verdrag is niet toegestaan.

#### Artikel 3

##### Verbod op voorbehouden

Het maken van enig voorbehoud met betrekking tot de bepalingen van dit Protocol krachtens artikel 57 van het Verdrag is niet toegestaan.

#### Artikel 4

##### Territoriale werkingsfeer

1. Elke Staat kan op het tijdstip van ondertekening of van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen waarop dit Protocol van toepassing is.

2. Elke Staat kan op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, de toepassing van dit Protocol uitbreiden tot ieder ander in de verklaring aangewezen grondgebied. Met betrekking tot dat grondgebied treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop die verklaring door de Secretaris-Generaal is ontvangen.

3. Iedere overeenkomstig de twee vorige leden afgelegde verklaring kan, met betrekking tot elk in die verklaring aangewezen grondgebied, worden ingetrokken of gewijzigd door middel van een aan de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving. De intrekking of wijziging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop die kennisgeving door de Secretaris-Generaal is ontvangen.

#### Artikel 5

##### Verhouding tot het Verdrag

Tussen de Staten die Partij zijn worden de artikelen 1 tot en met 4 van dit Protocol als aanvullende artikelen bij het Verdrag beschouwd; alle bepalingen van het Verdrag zijn dienovereenkomstig van toepassing.

#### Artikel 6

##### Ondertekening en bekrachtiging

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad van Europa die het Verdrag hebben ondertekend. Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. Een Lidstaat van de Raad van Europa kan dit Protocol niet bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren, tenzij die Staat terzelfder tijd of eerder het Verdrag heeft bekrachtigd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

#### Artikel 7

##### Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop tien Lidstaten van de Raad van Europa hun instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht overeenkomstig het bepaalde in artikel 6.

2. Met betrekking tot iedere Lidstaat die later zijn instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking brengt, treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is nedergelegd.



## Article 8

## Fonctions du dépositaire

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 4 et 7;
- d) tout autre acte, notification ou communication, ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vilnius, le 3 mai 2002, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

## Artikel 8

## Taken van depositaris

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft alle Lidstaten van de Raad van Europa kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig met de artikelen 4 en 7;
- d) iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Vilnius op 3 mei 2002, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan iedere Lidstaat van de Raad van Europa

PROTOCOLE N° 13 A LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTES FONDAMENTALES, RELATIF A L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES, FAIT A STRASBOURG LE 3 MAI 2002

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur
ALBANIE	26/05/2003			
ALLEMAGNE	03/05/2002			
ANDORRE	03/05/2002	Ratification	26/03/2003	01/07/2003
AUTRICHE	03/05/2002			
BELGIQUE	03/05/2002	Ratification	23/06/2003	01/10/2003
BOSNIE-HERZEGOVINE	03/05/2002	Ratification	29/07/2003	01/11/2003
BULGARIE	21/11/2002	Ratification	13/02/2003	01/07/2003
CHYPRE	03/05/2002	Ratification	12/03/2003	01/07/2003
CROATIE	03/07/2002	Ratification	03/02/2003	01/07/2003
DANEMARK	03/05/2002	Ratification	28/11/2002	01/07/2003
ESPAGNE	03/05/2002			
ESTONIE	03/05/2002			
FINLANDE	03/05/2002			
FRANCE	03/05/2002			
GEORGIE	03/05/2002	Ratification	22/05/2003	01/09/2003
GRECE	03/05/2002			
HONGRIE	03/05/2002	Ratification	16/07/2003	01/11/2003
IRLANDE	03/05/2002	Ratification	03/05/2002	01/07/2003
ISLANDE	03/05/2002			
ITALIE	03/05/2002			
LETTONIE	03/05/2002			
LIECHTENSTEIN	03/05/2002	Ratification	05/12/2002	01/07/2003
LITUANIE	03/05/2002			

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur
ALBANIE	26/05/2003			
LUXEMBOURG	03/05/2002			
MACEDOINE (ERYM)	03/05/2002			
MALTE	03/05/2002	Ratification	03/05/2002	01/07/2003
MOLDAVIE	03/05/2002			
NORVEGE	03/05/2002			
PAYS-BAS	03/05/2002			
POLOGNE	03/05/2002			
PORTUGAL	03/05/2002			
ROYAUME UNI	03/05/2002			
ROUMANIE	03/05/2002	Ratification	07/04/2003	01/08/2003
SAINT MARIN	03/05/2002	Ratification	25/04/2003	01/08/2003
SERBIE ET MONTENEGRO	03/04/2003			
SLOVAQUIE	24/07/2002			
SLOVENIE	03/05/2002			
SUEDE	03/05/2002	Ratification	22/04/2003	01/08/2003
SUISSE	03/05/2002	Ratification	03/05/2002	01/07/2003
TCHEQUE REP.	03/05/2002	Ratification		
UKRAINE	03/05/2002	Ratification	11/03/2003	01/07/2003

PROTOCOL NR. 13 BIJ HET VERDRAG TOT BESCHERMING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS EN DE FUNDAMENTELE VRIJHEDEN, INZAKE DE AFSCHAFFING VAN DE DOODSTRAF ONDER ALLE OMSTANDIGHEDEN, GEDAAN TE VILNIUS OP 3 MEI 2002

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
ALBANIE	26/05/2003			
ANDORRA	03/05/2002	Bekrachtiging	26/03/2003	01/07/2003
BELGIE	03/05/2002	Bekrachtiging	23/06/2003	01/10/2003
BOSNIE-HERCEGOVINA	03/05/2002	Bekrachtiging	29/07/2003	01/11/2003
BULGARIJE	21/11/2002	Bekrachtiging	13/02/2003	01/07/2003
CYPRUS	03/05/2002	Bekrachtiging	12/03/2003	01/07/2003
DENEMARKEN	03/05/2002	Bekrachtiging	28/11/2002	01/07/2003
DUITSLAND	03/05/2002			
ESTLAND	03/05/2002			
FINLAND	03/05/2002			
FRANKRIJK	03/05/2002			
GEORGIE	03/05/2002	Bekrachtiging	22/05/2003	01/09/2003

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
GRIEKENLAND	03/05/2002			
HONGARIJE	03/05/2002	Bekrachtiging	16/07/2003	01/11/2003
IERLAND	03/05/2002	Bekrachtiging	03/05/2002	01/07/2003
IJSLAND	03/05/2002			
ITALIE	03/05/2002			
KROATIE	03/07/2002	Bekrachtiging	03/02/2003	01/07/2003
LETLAND	03/05/2002			
LICHTENSTEIN	03/05/2002	Bekrachtiging	05/12/2002	01/07/2003
LITOUWEN	03/05/2002			
LUXEMBURG	03/05/2002			
MACEDONIE (VJRM)	03/05/2002			
MALTA	03/05/2002	Bekrachtiging	03/05/2002	01/07/2003
MOLDOVA	03/05/2002			
NEDERLAND	03/05/2002			
NOORWEGEN	03/05/2002			
OEKRAINE	03/05/2002	Bekrachtiging	11/03/2003	01/07/2003
OOSTENRIJK	03/05/2002			
POLEN	03/05/2002			
PORTUGAL	03/05/2002			
ROEMENIE	03/05/2002	Bekrachtiging	07/04/2003	01/08/2003
SAN MARINO	03/05/2002	Bekrachtiging	25/04/2003	01/08/2003
SERVIE EN MONTENEGRO	03/04/2003			
SLOVENIE	03/05/2002			
SLOWAKIJE	24/07/2002			
SPANJE	03/05/2002			
TSJECHIE	03/05/2002			
VERENIGD KONINKRIJK	03/05/2002			
ZWEDEN	03/05/2002	Bekrachtiging	22/04/2003	01/08/2003
ZWITSERLAND	03/05/2002	Bekrachtiging	03/05/2002	01/07/2003



## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4181

[C - 2003/00217]

25 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale qui est engagé dans le cadre du plan Activa

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale qui est engagé dans le cadre du plan Activa, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale qui est engagé dans le cadre du plan Activa.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4181

[C - 2003/00217]

25 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,  
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT  
UND MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

11. JULI 2002 — Königlicher Erlass zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfeszentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten im System der sozialen Eingliederung, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung, insbesondere der Artikel 9 und 13 § 1;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 4. Juni 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 5. Juni 2002;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet dadurch, dass das Gesetz vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung, das das Gesetz vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum ersetzt, im Interesse der von den öffentlichen Sozialhilfezentren unterstützten Personen schnellstmöglich und spätestens am 1. Oktober 2002 in Kraft treten muss; dass es äußerst wichtig ist, dass Berechtigte im System der sozialen Eingliederung im Rahmen der Politik der Eingliederung der von den öffentlichen Sozialhilfezentren unterstützten Personen so schnell wie möglich in den Genuss der neuen Eingliederungsmaßnahmen kommen, insbesondere was das Recht auf Beschäftigung betrifft; dass die tatsächliche Verwirklichung der Ziele, die der Gesetzgeber sich mit Bezug auf das Gesetz vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung gesetzt hat, notwendigerweise und untrennbar mit den vorliegenden Ausführungsmaßnahmen verbunden ist; dass die öffentlichen Sozialhilfezentren im Übrigen schnellstmöglich vom Inhalt der neuen Maßnahmen, die sie für die betroffene Zielgruppe anzuwenden haben, in Kenntnis gesetzt werden müssen; dass die öffentlichen Sozialhilfezentren auch dringend alle notwendigen Schritte für die Aufnahme dieser neuen Maßnahmen in ihre EDV-Programme unternehmen können müssen, um die mit diesen Maßnahmen verbundenen Subventionen des Föderalstaates zu erhalten; dass der vorliegende Erlass also unverzüglich angenommen werden muss;

Aufgrund des Gutachtens 33.613/3 des Staatsrates vom 20. Juni 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

#### KAPITEL I — *Einleitende Bestimmungen*

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter "Arbeitgeber" einen wie in Titel IV Kapitel II des Gesetzes vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen erwähnten Arbeitgeber.

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter "Berechtigtem" eine Person, die ein Recht hat auf soziale Eingliederung in Form einer Beschäftigung und/oder eines Eingliederungseinkommens.

**Art. 3** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter "Arbeitssuchendem" einen nicht beschäftigten Arbeitnehmer, der beim regionalen Amt für Arbeitsbeschaffung als Arbeitssuchender eingetragen ist.

**Art. 4** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter "Periode, während deren man Arbeitssuchender ist" eine Periode, während deren man beim regionalen Amt für Arbeitsbeschaffung als Arbeitssuchender eingetragen ist, und folgende Perioden werden mit einer solchen Periode gleichgesetzt:

1. Perioden der Gewährung des Existenzminimums oder der finanziellen Sozialhilfe,
2. Perioden der Gewährung des Rechts auf soziale Eingliederung,
3. Perioden der Beschäftigung in Anwendung von Artikel 60 § 7 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren,
4. Perioden der Beschäftigung im Rahmen eines in den Artikeln 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1997 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *m*) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Programme für beruflichen Übergang erwähnten Programms für beruflichen Übergang,
5. Perioden der Beschäftigung an einem Arbeitsplatz, der anerkannt ist aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. August 1997 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *m*) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Wiedereingliederung Langzeitarbeitsloser in den Arbeitsprozess,
6. Perioden der Beschäftigung bei einem im Königlichen Erlass vom 3. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *m*) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Wiedereingliederung sehr schwer zu vermittelnder Arbeitsloser erwähnten Arbeitgeber, es sei denn, während dieser Periode sind die Vorteile des vorliegenden Erlasses bereits gewährt worden,
7. Perioden der Beschäftigung im Rahmen der Eingliederungsaushilfsarbeit in Anwendung der Artikel 194 und 195 des Gesetzes vom 12. August 2000,
8. Perioden der Beschäftigung im Rahmen eines in Artikel 6 § 1 Ziffer IX Nr. 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen erwähnten Wiederbeschäftigungsprogramms,
9. Perioden des Teilzeitunterrichts im Rahmen der Teilzeitschulpflicht,
10. Perioden der dualen Ausbildung, erwähnt im Königlichen Erlass Nr. 495 vom 31. Dezember 1986 zur Einführung eines Systems zur Verbindung von Arbeit und Ausbildung für Jugendliche zwischen 18 und 25 Jahren und zur zeitweiligen Herabsetzung der für diese Jugendlichen geschuldeten Arbeitgeberbeiträge zur sozialen Sicherheit,
11. Perioden der Ausbildung oder Beschäftigung im Rahmen der Projekte mit Bezug auf die Partnerschaftsabkommen, die aufgrund des Erlasses der Exekutive der Region Brüssel-Hauptstadt vom 27. Juni 1991 (Erlass zur Ermächtigung des Brüsseler regionalen Amtes für Arbeitsbeschaffung, Partnerschaftsabkommen zu schließen, um die Chancen bestimmter Arbeitssuchender zu erhöhen, im Rahmen der koordinierten Maßnahmen zur sozio-beruflichen Eingliederung Arbeit zu finden oder wieder Arbeit zu finden) geschlossen worden sind und bezuschusst werden, insofern der Arbeitnehmer kein Zeugnis oder Diplom der Oberstufe des Sekundarunterrichts hat,
12. Perioden der Eintragung als Person mit Behinderung beim "Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap" oder bei der "Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées" oder beim "Service bruxellois francophone des Personnes handicapées" oder bei der Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge,
13. Perioden der Beschäftigung eines Arbeitnehmers, der kein Zeugnis oder Diplom der Oberstufe des Sekundarunterrichts hat, im Rahmen eines Erstbeschäftigungsabkommens in Anwendung von Titel II Kapitel VIII des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Förderung der Beschäftigung,
14. Perioden der entschädigten Vollarbeitslosigkeit,
15. Perioden innerhalb einer Periode der Eintragung als Arbeitssuchender, die in Anwendung der Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen in Sachen Kranken- und Invalidenpflichtversicherung oder in Sachen Mutterschaftsversicherung Anlass zur Zahlung von Beihilfen gegeben haben,
16. Haft- oder Gefängnisshaftperioden während einer Periode der Eintragung als Arbeitssuchender oder Haft- oder Gefängnisshaftperioden, während deren die Gewährung des Existenzminimums oder einer finanziellen Sozialhilfe oder das Recht auf soziale Eingliederung ausgesetzt war.

**Art. 5** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses wird die Weiterführung einer Beschäftigung in Anwendung von Artikel 60 § 7 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren oder einer Beschäftigung im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang oder einer Beschäftigung an einem anerkannten Arbeitsplatz nach Ablauf der ursprünglich vorgesehenen Periode mit einer Einstellung gleichgesetzt.

KAPITEL II — *Finanzielle Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten**Abschnitt 1* — Einstellung von Berechtigten, die jünger als 25 Jahre sind

**Art. 6** - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der jünger als 25 Jahre ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden fünfunddreißig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, wenn folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt sind:

1. Zum Zeitpunkt der Einstellung hat der Arbeitnehmer ein Recht auf soziale Eingliederung.
2. Zum Zeitpunkt der Einstellung ist der Arbeitnehmer Arbeitssuchender.
3. Der Arbeitnehmer wird im Rahmen eines schriftlichen Arbeitsvertrags, der mindestens einen halben Stundenplan vorsieht, eingestellt.

*Abschnitt 2* — Einstellung von Berechtigten, die zwischen 25 und 45 Jahre alt sind

**Art. 7** - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der mindestens 25 Jahre und weniger als 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden fünfunddreißig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, wenn folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt sind:

1. Zum Zeitpunkt der Einstellung hat der Arbeitnehmer ein Recht auf soziale Eingliederung.
2. Zum Zeitpunkt der Einstellung ist der Arbeitnehmer Arbeitssuchender.
3. Der Arbeitnehmer ist im Laufe der sechsunddreißig Kalendermonate vor dem Monat der Einstellung mindestens sechshundertvierundzwanzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.
4. Der Arbeitnehmer wird im Rahmen eines schriftlichen Arbeitsvertrags, der mindestens einen halben Stundenplan vorsieht, eingestellt.

*Abschnitt 3* — Einstellung von Berechtigten, die mindestens 45 Jahre alt sind

**Art. 8** - § 1 - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der mindestens 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden elf Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, wenn folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt sind:

1. Zum Zeitpunkt der Einstellung hat der Arbeitnehmer ein Recht auf soziale Eingliederung.
2. Zum Zeitpunkt der Einstellung ist der Arbeitnehmer Arbeitssuchender.
3. Der Arbeitnehmer ist im Laufe der neun Kalendermonate vor dem Monat der Einstellung mindestens hundertsechsfünfzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, oder im Laufe der achtzehn Monate vor der Einstellung mindestens dreihundertzwölf Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.
4. Der Arbeitnehmer wird im Rahmen eines schriftlichen Arbeitsvertrags, der mindestens einen halben Stundenplan vorsieht, eingestellt.

§ 2 - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten einstellt, der mindestens 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden fünfunddreißig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, wenn folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt sind:

1. Zum Zeitpunkt der Einstellung hat der Arbeitnehmer ein Recht auf soziale Eingliederung.
2. Zum Zeitpunkt der Einstellung ist der Arbeitnehmer Arbeitssuchender.
3. Der Arbeitnehmer ist im Laufe der sechsunddreißig Kalendermonate vor dem Monat der Einstellung mindestens sechshundertvierundzwanzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.
4. Der Arbeitnehmer wird im Rahmen eines schriftlichen Vertrags, der mindestens einen halben Stundenplan vorsieht, eingestellt.

KAPITEL III — *Betrag der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums*

**Art. 9** - Die finanzielle Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines von einem Arbeitgeber eingestellten Berechtigten beläuft sich auf höchstens € 500 pro Kalendermonat.

Wenn der Arbeitnehmer nicht vollzeitbeschäftigt ist, wird die finanzielle Beteiligung von höchstens 500 EUR nach Verhältnis der im Rahmen der Teilzeitbeschäftigung vertraglich vorgesehenen wöchentlichen Arbeitsdauer reduziert.

Ist der Nettolohn für einen bestimmten Kalendermonat niedriger als die in den vorhergehenden Absätzen vorgesehene finanzielle Beteiligung, wird die finanzielle Beteiligung auf den für den betreffenden Kalendermonat geschuldeten Nettolohn begrenzt.

**Art. 10** - Die finanzielle Beteiligung wird vom öffentlichen Sozialhilfezentrum nach monatlicher Vorlage eines Nachweises für die finanzielle Beteiligung des ÖSHZ, dessen Muster in der Anlage beigefügt ist, an den Arbeitgeber gezahlt.

Der Arbeitgeber zahlt jeden Monat den Gesamtnettolohn, auf den der Arbeitnehmer ein Anrecht hat.

KAPITEL IV — *Ergänzende Bestimmungen*

**Art. 11** - In Abweichung von den Artikeln 6, 7 und 8 eröffnen folgende Arbeitnehmer nicht das Recht auf finanzielle Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten:

1. Arbeitnehmer, die eingestellt werden, ab dem Zeitpunkt, wo sie sich in einem statutarischen Stand befinden,
2. Arbeitnehmer, die als Mitglieder des akademischen und wissenschaftlichen Personals von Universitäten oder als Mitglieder des Lehrpersonals in anderen Unterrichtsanstalten eingestellt werden,
3. Arbeitnehmer, die eingestellt werden:
  - a) vom Staat, darin einbegriffen die Rechtsprechende Gewalt, der Staatsrat, die Armee und die föderale Polizei,
  - b) von den Gemeinschaften und Regionen, mit Ausnahme der Unterrichtsanstalten für die Arbeitnehmer, die nicht in Nr. 1 und Nr. 2 erwähnt sind,
  - c) von der Flämischen Gemeinschaftskommission, der Französischen Gemeinschaftskommission und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission,
  - d) von Einrichtungen öffentlichen Interesses und öffentlichen Einrichtungen, die unter die Aufsicht der unter den Buchstaben a), b) und c) erwähnten Behörden fallen, mit Ausnahme:
    - der öffentlichen Kreditinstitute,
    - der autonomen öffentlichen Unternehmen,
    - der öffentlichen Gesellschaften für Personenverkehr,
    - der öffentlichen Einrichtungen für Personal, das sie als Aushilfskräfte einstellen, um sie im Hinblick auf die Durchführung einer zeitweiligen Arbeit gemäß dem Gesetz vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit einem Entleiher zu überlassen,
    - der Unterrichtsanstalten für die Arbeitnehmer, die nicht in Nr. 1 und Nr. 2 erwähnt sind,
4. Arbeitnehmer, die von einem Unternehmen für Aushilfsarbeit im Rahmen eines unbefristeten Arbeitsvertrags gemäß Artikel 194 des Gesetzes vom 12. August 2000 eingestellt werden,
5. Arbeitnehmer, die im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang, wie erwähnt in den Artikeln 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1997 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe m) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Programme für beruflichen Übergang, eingestellt werden.

**Art. 12** - Wenn einem Arbeitgeber für einen Arbeitnehmer, den er innerhalb einer Periode von zwölf Monaten nach dem vorhergehenden Arbeitsvertrag wieder einstellt, der Vorteil der finanziellen Beteiligung in Anwendung der Artikel 6, 7 und 8 bereits gewährt worden ist, werden beide Beschäftigungen für die Dauer der Gewährung der finanziellen Beteiligung als eine einzige Beschäftigung betrachtet. Die Periode zwischen beiden Arbeitsverträgen verlängert nicht die Periode, während deren dieser Vorteil gewährt wird.

Der in den Artikeln 6, 7 und 8 erwähnte Vorteil der finanziellen Beteiligung wird nicht gewährt für einen Arbeitnehmer, der innerhalb einer Periode von zwölf Monaten nach Beendigung des vorherigen, für eine unbefristete Dauer abgeschlossenen Arbeitsvertrags vom selben Arbeitgeber wieder eingestellt wird, wenn dem Arbeitgeber für diesen Arbeitnehmer und für diese Beschäftigung die Vorteile des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1994 zur Ausführung von Titel IV Kapitel II des Gesetzes vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen gewährt worden sind.

KAPITEL V — *Schlussbestimmungen*

**Art. 13** - Die im vorliegenden Erlass vorgesehene finanzielle Beteiligung darf nicht gleichzeitig

- mit einer anderen finanziellen Beteiligung aufgrund von Artikel 9 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung,
- mit der in den Artikeln 36 und 37 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung erwähnten Subvention bezogen werden.

**Art. 14** - Das zuständige öffentliche Sozialhilfezentrum schuldet die im vorliegenden Erlass vorgesehene finanzielle Beteiligung, solange der Arbeitsvertrag läuft, wobei die in den Artikeln 6, 7 und 8 vorgesehene Höchstdauer jedoch nicht überschritten werden darf.

**Art. 15** - Vorliegender Erlass tritt am Datum des In-Kraft-Tretens des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung in Kraft.

**Art. 16** - Unser Minister der Beschäftigung und Unser Minister der Sozialen Eingliederung sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Eingliederung  
J. VANDE LANOTTE

## ÖFFENTLICHES SOZIALHILFEZENTRUM

NACHWEIS FÜR DIE FINANZIELLE BETEILIGUNG DES ÖSHZ  
IM RAHMEN DES AKTIVAPLANS

Vom Arbeitgeber monatlich auszufüllen und beim ÖSHZ einzureichen

ANGABEN ÜBER DEN ARBEITGEBER		
Name .....		
Adresse .....		
LASS-Nr. ....		
ANGABEN ÜBER DEN ARBEITNEHMER		
ENSS (Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
Name und Vorname .....		
Adresse .....		
ANGABEN ÜBER DEN MONAT		
Der Arbeitnehmer war im Rahmen des Aktivaplan während des Kalendermonats ..... (Monat) ..... (Jahr) bei mir beschäftigt.		
<input type="checkbox"/> Es handelt sich um eine <b>Vollzeitbeschäftigung</b> . Die maximale finanzielle Beteiligung beläuft sich auf 500 €/Monat.		
Der Betrag des Nettolohns für den betreffenden Monat beläuft sich auf		
<input type="checkbox"/> mindestens 500 €. → Das ÖSHZ zahlt eine finanzielle Beteiligung von 500 €.		
<input type="checkbox"/> weniger als 500 €, nämlich ..... €. → Das ÖSHZ zahlt eine finanzielle Beteiligung, die dem vom Arbeitgeber angegebenen niedrigeren Betrag entspricht.		
<input type="checkbox"/> Es handelt sich um eine <b>Teilzeitbeschäftigung</b> (mindestens eine Halbzeitbeschäftigung) mit Beschäftigungsverhältnis Q/S, wobei		
Q =	die durchschnittliche Wochenarbeitszeit des Arbeitnehmers, bezahlte Ausgleichsruhe infolge der Arbeitszeitverkürzung einbegriffen;	
S =	die durchschnittliche Wochenarbeitszeit eines vollzeitbeschäftigten Arbeitnehmers, bezahlte Ausgleichsruhe infolge der Arbeitszeitverkürzung einbegriffen.	
Die verhältnismäßige maximale finanzielle Beteiligung des ÖSHZ beläuft sich auf $500 \text{ €} \times Q/S = \dots\dots\dots \text{ €}$ .		
Der Betrag des Nettolohns für den betreffenden Monat beläuft sich auf		
<input type="checkbox"/> mindestens den Betrag der verhältnismäßigen maximalen finanziellen Beteiligung des ÖSHZ. → Das ÖSHZ zahlt eine diesem Betrag entsprechende Beteiligung.		
<input type="checkbox"/> einen niedrigeren Betrag als den Betrag der verhältnismäßigen maximalen finanziellen Beteiligung des ÖSHZ. → Das ÖSHZ zahlt eine finanzielle Beteiligung, die dem vom Arbeitgeber angegebenen niedrigeren Betrag entspricht.		
War der Arbeitnehmer während dieses Monats arbeitsunfähig infolge eines Arbeitsunfalls ? <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein		
Wenn ja, verpflichte ich mich, einen Teil der finanziellen Beteiligung, die ich als Arbeitgeber vom ÖSHZ erhalten habe, zurückzuzahlen. Ich fülle ein Dokument ÖSHZ - 78.Arbeitsunfall aus und schicke es an das für den Arbeitnehmer zuständige ÖSHZ. <i>Dieses Dokument ist beim ÖSHZ erhältlich.</i>		
<b>ICH ERKLÄRE AUF EHRENWORT, DASS DIE VORLIEGENDE ERKLÄRUNG RICHTIG UND VOLLSTÄNDIG IST.</b>		
Datum	Unterschrift des Arbeitgebers Name und Funktion	Stempel des Arbeitgebers
		<b>ÖSHZ - 78.AKTIVA</b>



<b>ÖSHZ</b> <b>ÖFFENTLICHES SOZIALHILFEZENTRUM</b>		<b>ÖSHZ - 78.ARBEITSUNFALL</b>	
<b>PROGRAMME FÜR BERUFLICHEN ÜBERGANG - AKTIVAPLAN - ESW-BESCHÄFTIGUNG</b>			
<b>RÜCKZAHLUNG NACH ARBEITSUNFALL</b>			
<b>INFO</b>  <i>Sie müssen dieses Formular nur dann ausfüllen, wenn Ihr Arbeitnehmer Opfer eines Arbeitsunfalls gewesen ist und Sie den für die Periode der Arbeitsunfähigkeit gezahlten Lohn vom Versicherungsträger zurückgezahlt bekommen.</i>  <i>In diesem Fall müssen Sie auch einen Teil der vom öffentlichen Sozialhilfzentrum (ÖSHZ) gezahlten finanziellen Beteiligung zurückzahlen. Der von Ihnen zurückzuzahlende Betrag wird wie folgt berechnet: <math>\frac{A \times B \times C}{D}</math></i>  <i>wohei</i> <i>A = 0,9</i> <i>B = die finanzielle Beteiligung des ÖSHZ, die für den betreffenden Monat aufgrund des Formulars ÖSHZ-78.PBÜ, ÖSHZ-78.AKTIVA oder ÖSHZ-78.ESW bezogen wurde (= auf den Betrag der maximalen finanziellen Beteiligung begrenzter Nettolohnbetrag)</i> <i>C = Betrag des steuerbaren Lohns für die Periode der Arbeitsunfähigkeit</i> <i>D = Betrag des gesamten steuerbaren Lohns für den betreffenden Monat (Periode der Arbeitsunfähigkeit + eventuelle Arbeitsperiode)</i>		<b>ANGABEN ZUM ARBEITSUNFALL</b>  Hiermit erkläre ich, dass der Arbeitnehmer, der im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang, im Rahmen des Aktivaplanes oder im Rahmen der Eingliederungssozialwirtschaft bei mir beschäftigt ist, während des Kalendermonats ..... (Monat/Jahr) einen Arbeitsunfall hatte.  Der Versicherungsträger hat mir den Betrag des garantierten Lohns zurückgezahlt und ich zahle nun einen Teil der finanziellen Beteiligung zurück, die das ÖSHZ für den betreffenden Monat gezahlt hat.	
<b>VOM ARBEITGEBER AUSZUFÜLLEN</b>  <b>IDENTIFIZIERUNG DES UNTERNEHMENS</b> (in Großbuchstaben auszufüllen) Unter Unternehmen ist die im Gesetz vom 20. September 1948 zur Organisation der Wirtschaft definierte technische Betriebseinheit zu verstehen.  Name des Unternehmens: .....  Adresse des Unternehmens: .....  LASS-Nr.      □□□□□□□□□□□□  LASSPLV-Nr.      □□□□□□□□□□		<b>BERECHNUNG DES ZURÜCKZUZAHLENDEN BETRAGS</b>  Der Betrag wird aufgrund der in der Rubrik "INFO" erwähnten Formel berechnet.  Berechnung*: Periode der Arbeitsunfähigkeit, auf die sich die Rückzahlung bezieht:  * erster Monat der Unfähigkeit: vom ..... bis zum ..... $0,9 \times \dots \text{€} \times \dots \text{€} = \dots \text{€}$ $\dots \text{€}$  * zweiter Monat der Unfähigkeit: vom ..... bis zum ..... $0,9 \times \dots \text{€} \times \dots \text{€} = \dots \text{€}$ $\dots \text{€}$  <b>GESAMTBETRAG = .....€</b>	
<b>IDENTIFIZIERUNG DES ARBEITNEHMERS</b>  Name .....  ENSS      □□□□□□□□□□□□  <i>Sie finden Ihre ENSS, Ihre Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit, in der rechten oberen Ecke Ihres Sozialausweises (SIS-Karte). Die sechs ersten Zahlen entsprechen im Prinzip Ihrem Geburtsdatum (Jahr, Monat, Tag).</i>  Adresse: .....		<b>UNTERSCHRIFT DES ARBEITGEBERS</b>  Hiernit erkläre ich auf Ehrenwort, dass die oben gemachten Angaben richtig sind.     Datum                      Stempel                      Name und Funktion	

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE



## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4182

[C - 2003/00324]

22 AVRIL 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale qui est engagé dans le cadre du plan Activa

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale qui est engagé dans le cadre du plan Activa, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à l'intégration sociale qui est engagé dans le cadre du plan Activa.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4182

[C - 2003/00324]

22 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een gerechtigde op maatschappelijke integratie die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 22 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

## Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT  
UND MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

23. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten im System der sozialen Eingliederung, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung, insbesondere der Artikel 9 und 13 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten im System der sozialen Eingliederung, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 27. November 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 28. November 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Regierung beschlossen hat, den Aktivaplan ab dem 1. Januar 2003 für die Gemeinden zu konsolidieren, in denen die Arbeitslosen- oder Armutsrate trotz aller Anstrengungen, die in der Vergangenheit im Rahmen der verschiedenen Beschäftigungsförderungsprogramme bereits unternommen worden sind, weiterhin weit über dem nationalen Durchschnitt liegt; dass diese Konsolidierung des Aktivaplanes sowohl entschädigte Arbeitslose als auch Berechtigte im System der sozialen Eingliederung oder mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe betrifft; dass die öffentlichen Sozialhilfezentren einerseits und die betroffenen Arbeitgeber und Arbeitnehmer andererseits daher schnellstmöglich von den im vorliegenden Erlass vorgesehenen Abänderungen in Kenntnis gesetzt werden müssen, damit die Konsolidierung des Aktivaplanes tatsächlich zum vorgesehenen Datum umgesetzt werden kann;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Im Königlichen Erlass vom 11. Juli 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten im System der sozialen Eingliederung, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird, wird ein die Artikel 8bis bis 8ter umfassendes Kapitel IIbis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„KAPITEL IIbis - Spezifische Bestimmungen im Rahmen der Armutsbekämpfung

Art. 8bis - § 1 - In Abweichung von Artikel 1 des vorliegenden Erlasses sind die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels nur auf die folgenden Arbeitgeber anwendbar:

1. die Gemeinden,
2. die öffentlichen Sozialhilfezentren,
3. die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht;
4. die Gesellschaften mit sozialer Zielsetzung, so wie erwähnt in Buch X - Gesellschaften mit sozialer Zielsetzung - des Gesellschaftsgesetzbuches vom 7. Mai 1999;
5. die nachstehenden Gesellschaften für sozialen Wohnungsbau:

— die Agenturen für Sozialwohnungen, die in der Ordonnanz des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt vom 12. Februar 1998 (Ordonnanz zur Einrichtung von Agenturen für Sozialwohnungen) und im Erlass vom 19. November 1998 erwähnt sind,

— die Agenturen für soziale Wohnungen, die im Erlass der Wallonischen Regierung vom 17. März 1999 zur Zulassung von Agenturen für soziale Wohnungen, abgeändert durch den Erlass vom 13. Dezember 2001, erwähnt sind,

— die Ämter für die Vermietung von Sozialwohnungen, die im Erlass der Flämischen Regierung vom 21. Oktober 1997 (Erlass zur Festlegung der Bedingungen für die Zulassung und Subventionierung von Ämtern für die Vermietung von Sozialwohnungen) erwähnt sind,

— die öffentlichen Immobiliengesellschaften, die in der Ordonnanz des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt vom 9. September 1993 (Ordonnanz zur Abänderung des Wohnungsgesetzbuches für die Region Brüssel-Hauptstadt und in Bezug auf den sozialen Wohnungsbau) erwähnt sind,

— die Gesellschaften für sozialen Wohnungsbau, die im Dekret des Flämischen Rates vom 15. Juli 1997 (Dekret zur Einführung des Flämischen Wohnungsgesetzbuches) erwähnt sind,

— die Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes, die im Dekret des Wallonischen Regionalrates vom 29. Oktober 1998 zur Einführung des Wallonischen Wohnungsgesetzbuches erwähnt sind.

§ 2 - Der im vorliegenden Kapitel vorgesehene Vorteil der finanziellen Beteiligung gilt nur für Arbeitnehmer, die mindestens 45 Jahre alt sind und zum Zeitpunkt ihrer Einstellung:

1. entweder ihren gewöhnlichen Wohnort in einer Gemeinde haben, deren Arbeitslosenrate die durchschnittliche Arbeitslosenrate der Region um mindestens 20 % übersteigt. Als Gemeinden, deren Arbeitslosenrate die durchschnittliche Arbeitslosenrate der Region um mindestens 20 % übersteigt, werden nur die Gemeinden angesehen, die auf einer vom Landesamt für Arbeitsbeschaffung auf der Grundlage der Arbeitslosenzahlen vom 30. Juni jeden Jahres aufgestellten Liste stehen. Diese Liste gilt vom 1. September des laufenden Jahres bis zum 31. August des folgenden Kalenderjahres und wird jedes Jahr vor dem 31. August im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht,

2. oder ihren gewöhnlichen Wohnort in einer Gemeinde haben, die auf der Liste steht, die von dem für Soziale Eingliederung zuständigen Minister gemäß dem Königlichen Erlass vom 23. Dezember 2002 zur Gewährung einer erhöhten Staatssubvention an die öffentlichen Sozialhilfezentren bestimmter Städte und Gemeinden für spezifische Initiativen zur sozialen Eingliederung erstellt wird. Diese Liste wird jährlich im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Art. 8ter - Wenn ein in Artikel 8bis § 1 erwähnter Arbeitgeber einen in Artikel 8bis § 2 erwähnten Arbeitnehmer einstellt, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum in Abweichung von Artikel 8 § 1 finanziell an den Lohnkosten für den Monat der Einstellung und die dreiundzwanzig darauf folgenden Kalendermonate, wenn folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt sind:

1. Zum Zeitpunkt der Einstellung hat der Arbeitnehmer ein Recht auf soziale Eingliederung.
2. Zum Zeitpunkt der Einstellung ist der Arbeitnehmer Arbeitssuchender.
3. Der Arbeitnehmer ist im Laufe des Monats der Einstellung und der neun Kalendermonate davor während mindestens hundertsechsfünfzig Tagen, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, oder im Laufe des Monats der Einstellung und der achtzehn Monate davor mindestens dreihundertzwölf Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.
4. Der Arbeitnehmer wird im Rahmen eines schriftlichen Arbeitsvertrags, der mindestens einen halben Stundenplan vorsieht, eingestellt.“

**Art. 2** - In Artikel 11 desselben Erlasses werden die Wörter „den Artikeln 6, 7 und 8“ durch die Wörter „den Artikeln 6, 7, 8 und 8ter“ ersetzt.

**Art. 3** - In Artikel 12 desselben Erlasses werden die Wörter „der Artikel 6, 7 und 8“ durch die Wörter „der Artikel 6, 7, 8 und 8ter“ und die Wörter „den Artikeln 6, 7 und 8“ durch die Wörter „den Artikeln 6, 7, 8 und 8ter“ ersetzt.

**Art. 4** - In Artikel 14 desselben Erlasses werden die Wörter „den Artikeln 6, 7 und 8“ durch die Wörter „den Artikeln 6, 7, 8 und 8ter“ ersetzt.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

**Art. 6** - Unser für die Beschäftigung zuständiger Minister und Unser für Soziale Eingliederung zuständiger Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Eingliederung  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2003 — 4183

[C - 2003/00331]

**22 AVRIL 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 novembre 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à une aide sociale financière qui est engagé dans le cadre du plan Activa

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 novembre 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à une aide sociale financière qui est engagé dans le cadre du plan Activa, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 novembre 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à une aide sociale financière qui est engagé dans le cadre du plan Activa.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2003 — 4183

[C - 2003/00331]

**22 APRIL 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 november 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een rechthebbende op financiële maatschappelijke hulp die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 november 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een rechthebbende op financiële maatschappelijke hulp die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 november 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een rechthebbende op financiële maatschappelijke hulp die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 22 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## Annexe — Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**14. NOVEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfeszentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe, der im Rahmen des Aktivplans eingestellt wird**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfeszentren, insbesondere des Artikels 57<sup>quater</sup>, zuletzt ersetzt durch das Gesetz vom 2. August 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 5. November 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 5. November 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass das Gesetz vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung, das das Gesetz vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum ersetzt, am 1. Oktober 2002 in Kraft getreten ist; dass dieses Gesetz eine Reihe neuer Eingliederungsmöglichkeiten im Rahmen der Politik zur Eingliederung der von den öffentlichen Sozialhilfeszentren unterstützten Personen vorsieht, insbesondere was das Recht auf Beschäftigung betrifft; dass die mit einer Aufenthaltserlaubnis für unbegrenzte Dauer im Fremdenregister eingetragenen Personen ausländischer Staatsangehörigkeit, die wegen ihrer Staatsangehörigkeit keinen Anspruch auf das Recht auf soziale Eingliederung erheben können und ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe haben, im gleichen Maße und ab dem gleichen Zeitpunkt in den Genuss dieser Eingliederungsmaßnahmen kommen können müssen; dass es daher dringend erforderlich ist, den vorliegenden Erlass unverzüglich anzunehmen, damit jegliche Diskriminierung zwischen den beiden Zielgruppen verhindert wird;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Einleitende Bestimmungen*

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter "Arbeitgeber" einen wie in Titel IV Kapitel II des Gesetzes vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen erwähnten Arbeitgeber.

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter "Berechtigtem mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe" eine Person ausländischer Staatsangehörigkeit, die mit einer Aufenthaltserlaubnis für unbegrenzte Dauer im Fremdenregister eingetragen ist, aufgrund ihrer Staatsangehörigkeit das Recht auf soziale Eingliederung nicht beanspruchen kann und ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe hat.

**Art. 3** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter "Arbeitssuchendem" einen nicht beschäftigten Arbeitnehmer, der beim regionalen Amt für Arbeitsbeschaffung als Arbeitssuchender eingetragen ist.

**Art. 4** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter "Periode, während deren man Arbeitssuchender ist" eine Periode, während deren man beim regionalen Amt für Arbeitsbeschaffung als Arbeitssuchender eingetragen ist, und folgende Perioden werden mit einer solchen Periode gleichgesetzt:

1. Perioden der Gewährung finanzieller Sozialhilfe,
2. Perioden der Beschäftigung in Anwendung von Artikel 60 § 7 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfeszentren,
3. Perioden der Beschäftigung im Rahmen eines in den Artikeln 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1997 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *m*) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Programme für beruflichen Übergang erwähnten Programms für beruflichen Übergang,
4. Perioden der Beschäftigung an einem Arbeitsplatz, der anerkannt ist aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. August 1997 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *m*) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Wiedereingliederung Langzeitarbeitsloser in den Arbeitsprozess,
5. Perioden der Beschäftigung bei einem im Königlichen Erlass vom 3. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *m*) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Wiedereingliederung sehr schwer zu vermittelnder Arbeitsloser erwähnten Arbeitgeber, es sei denn, während dieser Periode sind die Vorteile des vorliegenden Erlasses bereits gewährt worden,
6. Perioden der Beschäftigung im Rahmen der Eingliederungsaushilfsarbeit in Anwendung der Artikel 194 und 195 des Gesetzes vom 12. August 2000,
7. Perioden der Beschäftigung im Rahmen eines in Artikel 6 § 1 Ziffer IX Nr. 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen erwähnten Wiederbeschäftigungsprogramms,
8. Perioden des Teilzeitunterrichts im Rahmen der Teilzeitschulpflicht,
9. Perioden der dualen Ausbildung, erwähnt im Königlichen Erlass Nr. 495 vom 31. Dezember 1986 zur Einführung eines Systems zur Verbindung von Arbeit und Ausbildung für Jugendliche zwischen 18 und 25 Jahren und zur zeitweiligen Herabsetzung der für diese Jugendlichen geschuldeten Arbeitgeberbeiträge zur sozialen Sicherheit,



10. Perioden der Ausbildung oder Beschäftigung im Rahmen der Projekte mit Bezug auf die Partnerschaftsabkommen, die aufgrund des Erlasses der Exekutive der Region Brüssel-Hauptstadt vom 27. Juni 1991 (Erlass zur Ermächtigung des Brüsseler regionalen Amtes für Arbeitsbeschaffung, Partnerschaftsabkommen zu schließen, um die Chancen bestimmter Arbeitssuchender zu erhöhen, im Rahmen der koordinierten Maßnahmen zur sozio-beruflichen Eingliederung Arbeit zu finden oder wieder Arbeit zu finden) geschlossen worden sind und bezuschusst werden, insofern der Arbeitnehmer kein Zeugnis oder Diplom der Oberstufe des Sekundarunterrichts hat,

11. Perioden der Eintragung als Person mit Behinderung beim "Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap" oder bei der "Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées" oder beim "Service bruxellois francophone des Personnes handicapées" oder bei der Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge,

12. Perioden der Beschäftigung eines Arbeitnehmers, der kein Zeugnis oder Diplom der Oberstufe des Sekundarunterrichts hat, im Rahmen eines Erstbeschäftigungsabkommens in Anwendung von Titel II Kapitel VIII des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Förderung der Beschäftigung,

13. Perioden der entschädigten Vollarbeitslosigkeit,

14. Perioden innerhalb einer Periode der Eintragung als Arbeitssuchender, die in Anwendung der Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen in Sachen Kranken- und Invalidenpflichtversicherung oder in Sachen Mutterschaftsversicherung Anlass zur Zahlung von Beihilfen gegeben haben,

15. Haft- oder Gefängnishaftperioden während einer Periode der Eintragung als Arbeitssuchender oder Haft- oder Gefängnishaftperioden, während deren die Gewährung einer finanziellen Sozialhilfe ausgesetzt war.

**Art. 5** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses wird die Weiterführung einer Beschäftigung in Anwendung von Artikel 60 § 7 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren oder einer Beschäftigung im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang oder einer Beschäftigung an einem anerkannten Arbeitsplatz nach Ablauf der ursprünglich vorgesehenen Periode mit einer Einstellung gleichgesetzt.

#### KAPITEL II - *Finanzielle Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten*

*Abschnitt 1* — Einstellung von Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe, die jünger als 25 Jahre sind

**Art. 6** - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe einstellt, der jünger als 25 Jahre ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden fünfundsiebzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, wenn folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt sind:

1. Zum Zeitpunkt der Einstellung hat der Arbeitnehmer ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe.
2. Zum Zeitpunkt der Einstellung ist der Arbeitnehmer Arbeitssuchender.
3. Der Arbeitnehmer wird im Rahmen eines schriftlichen Arbeitsvertrags, der mindestens einen halben Stundenplan vorsieht, eingestellt.

*Abschnitt 2* — Einstellung von Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe, die zwischen 25 und 45 Jahre alt sind

**Art. 7** - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe einstellt, der mindestens 25 Jahre und weniger als 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden fünfundsiebzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, wenn folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt sind:

1. Zum Zeitpunkt der Einstellung hat der Arbeitnehmer ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe.
2. Zum Zeitpunkt der Einstellung ist der Arbeitnehmer Arbeitssuchender.
3. Der Arbeitnehmer ist im Laufe der sechsundsiebzig Kalendermonate vor dem Monat der Einstellung mindestens sechshundertvierundzwanzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.
4. Der Arbeitnehmer wird im Rahmen eines schriftlichen Arbeitsvertrags, der mindestens einen halben Stundenplan vorsieht, eingestellt.

*Abschnitt 3* — Einstellung von Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe, die mindestens 45 Jahre alt sind

**Art. 8** - § 1 - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe einstellt, der mindestens 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden elf Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, wenn folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt sind:

1. Zum Zeitpunkt der Einstellung hat der Arbeitnehmer ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe.
2. Zum Zeitpunkt der Einstellung ist der Arbeitnehmer Arbeitssuchender.
3. Der Arbeitnehmer ist im Laufe der neun Kalendermonate vor dem Monat der Einstellung mindestens hundertsechsfünfzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, oder im Laufe der achtzehn Kalendermonate vor dem Monat der Einstellung mindestens dreihundertzwölf Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.
4. Der Arbeitnehmer wird im Rahmen eines schriftlichen Arbeitsvertrags, der mindestens einen halben Stundenplan vorsieht, eingestellt.

§ 2 - Wenn ein Arbeitgeber einen Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe einstellt, der mindestens 45 Jahre alt ist, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum für den Monat der Einstellung und die nachfolgenden fünfundsiebzig Kalendermonate finanziell an den Lohnkosten, wenn folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt sind:

1. Zum Zeitpunkt der Einstellung hat der Arbeitnehmer ein Anrecht auf finanzielle Sozialhilfe.
2. Zum Zeitpunkt der Einstellung ist der Arbeitnehmer Arbeitssuchender.
3. Der Arbeitnehmer ist im Laufe der sechsundsiebzig Kalendermonate vor dem Monat der Einstellung mindestens sechshundertvierundzwanzig Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.
4. Der Arbeitnehmer wird im Rahmen eines schriftlichen Vertrags, der mindestens einen halben Stundenplan vorsieht, eingestellt.

## KAPITEL III - Betrag der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums

**Art. 9** - Die finanzielle Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrum an den Lohnkosten eines von einem Arbeitgeber eingestellten Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe beläuft sich auf höchstens 500 EUR pro Kalendermonat.

Wenn der Arbeitnehmer nicht vollzeitbeschäftigt ist, wird die finanzielle Beteiligung von höchstens 500 EUR nach Verhältnis der im Rahmen der Teilzeitbeschäftigung vertraglich vorgesehenen wöchentlichen Arbeitsdauer reduziert.

Ist der Nettolohn für einen bestimmten Kalendermonat niedriger als die in den vorhergehenden Absätzen vorgesehene finanzielle Beteiligung, wird die finanzielle Beteiligung auf den für den betreffenden Kalendermonat geschuldeten Nettolohn begrenzt.

**Art. 10** - Die finanzielle Beteiligung wird vom öffentlichen Sozialhilfezentrum nach monatlicher Vorlage eines Nachweises für die finanzielle Beteiligung des ÖSHZ anhand des Formulars ÖSHZ - 78. AKTIVA an den Arbeitgeber gezahlt.

Der Arbeitgeber zahlt jeden Monat den Gesamtnettoloohn, auf den der Arbeitnehmer ein Anrecht hat.

## KAPITEL IV - Ergänzende Bestimmungen

**Art. 11** - In Abweichung von den Artikeln 6, 7 und 8 eröffnen folgende Arbeitnehmer nicht das Recht auf finanzielle Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten:

1. Arbeitnehmer, die eingestellt werden, ab dem Zeitpunkt, wo sie sich in einem statutarischen Stand befinden,
2. Arbeitnehmer, die als Mitglieder des akademischen und wissenschaftlichen Personals von Universitäten oder als Mitglieder des Lehrpersonals in anderen Unterrichtsanstalten eingestellt werden,
3. Arbeitnehmer, die eingestellt werden
  - a) vom Staat, darin einbegriffen die Rechtsprechende Gewalt, der Staatsrat, die Armee und die föderale Polizei,
  - b) von den Gemeinschaften und Regionen, mit Ausnahme der Unterrichtsanstalten für die Arbeitnehmer, die nicht in Nr. 1 und Nr. 2 erwähnt sind,
  - c) von der Flämischen Gemeinschaftskommission, der Französischen Gemeinschaftskommission und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission,
  - d) von Einrichtungen öffentlichen Interesses und öffentlichen Einrichtungen, die unter die Aufsicht der unter den Buchstaben a), b) und c) erwähnten Behörden fallen, mit Ausnahme:
    - der öffentlichen Kreditinstitute,
    - der autonomen öffentlichen Unternehmen,
    - der öffentlichen Gesellschaften für Personenverkehr,
    - der öffentlichen Einrichtungen für Personal, das sie als Aushilfskräfte einstellen, um sie im Hinblick auf die Durchführung einer zeitweiligen Arbeit gemäß dem Gesetz vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit einem Entleiher zu überlassen,
    - der Unterrichtsanstalten für die Arbeitnehmer, die nicht in Nr. 1 und Nr. 2 erwähnt sind,
4. Arbeitnehmer, die von einem Unternehmen für Aushilfsarbeit im Rahmen eines unbefristeten Arbeitsvertrags gemäß Artikel 194 des Gesetzes vom 12. August 2000 eingestellt werden,
5. Arbeitnehmer, die im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang, wie erwähnt in den Artikeln 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1997 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe m) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Programme für beruflichen Übergang, eingestellt werden.

**Art. 12** - Wenn einem Arbeitgeber für einen Arbeitnehmer, den er innerhalb einer Periode von zwölf Monaten nach dem vorhergehenden Arbeitsvertrag wieder einstellt, der Vorteil der finanziellen Beteiligung in Anwendung der Artikel 6, 7 und 8 bereits gewährt worden ist, werden beide Beschäftigungen für die Dauer der Gewährung der finanziellen Beteiligung als eine einzige Beschäftigung betrachtet. Die Periode zwischen beiden Arbeitsverträgen verlängert nicht die Periode, während deren dieser Vorteil gewährt wird.

Der in den Artikeln 6, 7 und 8 erwähnte Vorteil der finanziellen Beteiligung wird nicht gewährt für einen Arbeitnehmer, der innerhalb einer Periode von zwölf Monaten nach Beendigung des vorherigen, für eine unbefristete Dauer abgeschlossenen Arbeitsvertrags vom selben Arbeitgeber wieder eingestellt wird, wenn dem Arbeitgeber für diesen Arbeitnehmer und für diese Beschäftigung die Vorteile des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1994 zur Ausführung von Titel IV Kapitel II des Gesetzes vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen gewährt worden sind.

## KAPITEL V - Schlussbestimmungen

**Art. 13** - Die im vorliegenden Erlass vorgesehene finanzielle Beteiligung darf nicht gleichzeitig

- mit einer anderen finanziellen Beteiligung aufgrund von Artikel 57<sup>quater</sup> des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren,
- mit der in Artikel 5 § 4<sup>bis</sup> des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen erwähnten Subvention bezogen werden.

**Art. 14** - Das zuständige öffentliche Sozialhilfezentrum schuldet die im vorliegenden Erlass vorgesehene finanzielle Beteiligung, solange der Arbeitsvertrag läuft, wobei die in den Artikeln 6, 7 und 8 vorgesehene Höchstdauer jedoch nicht überschritten werden darf.



**Art. 15** - Vorliegender Erlass wird mit 1. Oktober 2002 wirksam.

**Art. 16** - Unser für die Beschäftigung zuständiger Minister und Unser für Soziale Eingliederung zuständiger Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 14. November 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Eingliederung  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2003 — 4184

[C — 2003/00424]

**2 JUIN 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à une aide sociale financière qui est engagé dans le cadre du plan Activa

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à une aide sociale financière qui est engagé dans le cadre du plan Activa, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 2002 déterminant l'intervention financière du centre public d'aide sociale dans le coût salarial d'un ayant droit à une aide sociale financière qui est engagé dans le cadre du plan Activa.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2003 — 4184

[C — 2003/00424]

**2 JUNI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een rechthebbende op financiële maatschappelijke hulp die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een rechthebbende op financiële maatschappelijke hulp die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 2002 tot vaststelling van de financiële tussenkomst vanwege het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de loonkost van een rechthebbende op financiële maatschappelijke hulp die wordt aangeworven in het kader van het Activaplan.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT  
UND MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT**

**23. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 14. November 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, insbesondere des Artikels 57<sup>quater</sup>, zuletzt ersetzt durch das Gesetz vom 2. August 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. November 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 27. November 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 28. November 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Regierung beschlossen hat, den Aktivaplan ab dem 1. Januar 2003 für die Gemeinden zu konsolidieren, in denen die Arbeitslosen- oder Armutsrate trotz aller Anstrengungen, die in der Vergangenheit im Rahmen der verschiedenen Beschäftigungsförderungsprogramme bereits unternommen worden sind, weiterhin weit über dem nationalen Durchschnitt liegt; dass diese Konsolidierung des Aktivaplanes sowohl entschädigte Arbeitslose als auch Berechtigte im System der sozialen Eingliederung oder mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe betrifft; dass die öffentlichen Sozialhilfezentren einerseits und die betroffenen Arbeitgeber und Arbeitnehmer andererseits daher schnellstmöglich von den im vorliegenden Erlass vorgesehenen Abänderungen in Kenntnis gesetzt werden müssen, damit die Konsolidierung des Aktivaplanes tatsächlich zum vorgesehenen Datum umgesetzt werden kann;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Im Königlichen Erlass vom 14. November 2002 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des öffentlichen Sozialhilfezentrums an den Lohnkosten eines Berechtigten mit Anspruch auf finanzielle Sozialhilfe, der im Rahmen des Aktivaplanes eingestellt wird, wird ein die Artikel 8<sup>bis</sup> bis 8<sup>ter</sup> umfassendes Kapitel II<sup>bis</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«KAPITEL II<sup>bis</sup> — Spezifische Bestimmungen im Rahmen der Armutsbekämpfung

Art. 8<sup>bis</sup> - § 1 - In Abweichung von Artikel 1 des vorliegenden Erlasses sind die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels nur auf die folgenden Arbeitgeber anwendbar:

1. die Gemeinden,
2. die öffentlichen Sozialhilfezentren,
3. die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht;
4. die Gesellschaften mit sozialer Zielsetzung, so wie erwähnt in Buch X - Gesellschaften mit sozialer Zielsetzung - des Gesellschaftsgesetzbuches vom 7. Mai 1999;
5. die nachstehenden Gesellschaften für sozialen Wohnungsbau:
  - die Agenturen für Sozialwohnungen, die in der Ordonnanz des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt vom 12. Februar 1998 (Ordonnanz zur Einrichtung von Agenturen für Sozialwohnungen) und im Erlass vom 19. November 1998 erwähnt sind,
  - die Agenturen für soziale Wohnungen, die im Erlass der Wallonischen Regierung vom 17. März 1999 zur Zulassung von Agenturen für soziale Wohnungen, abgeändert durch den Erlass vom 13. Dezember 2001, erwähnt sind,
  - die Ämter für die Vermietung von Sozialwohnungen, die im Erlass der Flämischen Regierung vom 21. Oktober 1997 (Erlass zur Festlegung der Bedingungen für die Zulassung und Subventionierung von Ämtern für die Vermietung von Sozialwohnungen) erwähnt sind,
  - die öffentlichen Immobiliengesellschaften, die in der Ordonnanz des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt vom 9. September 1993 (Ordonnanz zur Abänderung des Wohnungsgesetzbuches für die Region Brüssel-Hauptstadt und in Bezug auf den sozialen Wohnungsbau) erwähnt sind,

— die Gesellschaften für sozialen Wohnungsbau, die im Dekret des Flämischen Rates vom 15. Juli 1997 (Dekret zur Einführung des Flämischen Wohngesetzbuches) erwähnt sind,

— die Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes, die im Dekret des Wallonischen Regionalrates vom 29. Oktober 1998 zur Einführung des Wallonischen Wohngesetzbuches erwähnt sind.

§ 2 - Der im vorliegenden Kapitel vorgesehene Vorteil der finanziellen Beteiligung gilt nur für Arbeitnehmer, die mindestens 45 Jahre alt sind und zum Zeitpunkt ihrer Einstellung:

1. entweder ihren gewöhnlichen Wohnort in einer Gemeinde haben, deren Arbeitslosenrate die durchschnittliche Arbeitslosenrate der Region um mindestens 20 % übersteigt. Als Gemeinden, deren Arbeitslosenrate die durchschnittliche Arbeitslosenrate der Region um mindestens 20 % übersteigt, werden nur die Gemeinden angesehen, die auf einer vom Landesamt für Arbeitsbeschaffung auf der Grundlage der Arbeitslosenzahlen vom 30. Juni jeden Jahres aufgestellten Liste stehen. Diese Liste gilt vom 1. September des laufenden Jahres bis zum 31. August des folgenden Kalenderjahres und wird jedes Jahr vor dem 31. August im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht,

2. oder ihren gewöhnlichen Wohnort in einer Gemeinde haben, die auf der Liste steht, die von dem für Soziale Eingliederung zuständigen Minister gemäß dem Königlichen Erlass vom 23. Dezember 2002 zur Gewährung einer erhöhten Staatssubvention an die öffentlichen Sozialhilfezentren bestimmter Städte und Gemeinden für spezifische Initiativen zur sozialen Eingliederung erstellt wird. Diese Liste wird jährlich im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Art. 8ter - Wenn ein in Artikel 8bis § 1 erwähnter Arbeitgeber einen in Artikel 8bis § 2 erwähnten Arbeitnehmer einstellt, beteiligt sich das öffentliche Sozialhilfezentrum in Abweichung von Artikel 8 § 1 finanziell an den Lohnkosten für den Monat der Einstellung und die dreiundzwanzig darauf folgenden Kalendermonate, wenn folgende Bedingungen gleichzeitig erfüllt sind:

1. Zum Zeitpunkt der Einstellung hat der Arbeitnehmer ein Recht auf finanzielle Sozialhilfe.

2. Zum Zeitpunkt der Einstellung ist der Arbeitnehmer Arbeitssuchender.

3. Der Arbeitnehmer ist im Laufe des Monats der Einstellung und der neun Kalendermonate davor während mindestens hundertsechsfünfzig Tagen, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, oder im Laufe des Monats der Einstellung und der achtzehn Monate davor mindestens dreihundertzweölf Tage, berechnet gemäß der Sechstageswocheregelung, Arbeitssuchender gewesen.

4. Der Arbeitnehmer wird im Rahmen eines schriftlichen Arbeitsvertrags, der mindestens einen halben Stundenplan vorsieht, eingestellt."

Art. 2 - In Artikel 11 desselben Erlasses werden die Wörter "den Artikeln 6, 7 und 8" durch die Wörter "den Artikeln 6, 7, 8 und 8ter" ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 12 desselben Erlasses werden die Wörter "der Artikel 6, 7 und 8" durch die Wörter "der Artikel 6, 7, 8 und 8ter" und die Wörter "den Artikeln 6, 7 und 8" durch die Wörter "den Artikeln 6, 7, 8 und 8ter" ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 14 desselben Erlasses werden die Wörter "den Artikeln 6, 7 und 8" durch die Wörter "den Artikeln 6, 7, 8 und 8ter" ersetzt.

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

Art. 6 - Unser für die Beschäftigung zuständiger Minister und Unser für Soziale Eingliederung zuständiger Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Eingliederung  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 juin 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 juni 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 2003 — 4185

[2003/201010]

**4 JULI 2003. — Decreet houdende aanpassing van de middelenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2003 (1)**

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt: Decreet houdende aanpassing van de middelenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2003.

**Artikel 1.** De raming der niet-toegewezen ontvangsten voor de organen en diensten van de Vlaamse Gemeenschap, voor het begrotingsjaar 2003, wordt aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij dit decreet toegevoegde tabel ten belope van :

*(in duizend euro)*

Aanpassingen	
Vermeerderingen	Verminderingen
120.793	-

**Art. 2.** De raming der niet-toegewezen ontvangsten van de Vlaamse Gemeenschap inzake de aangelegenheden bedoeld in artikelen 127 tot 129 van de Grondwet, voor het begrotingsjaar 2003, wordt aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij dit decreet toegevoegde tabel ten belope van :

*(in duizend euro)*

Aanpassingen	
Vermeerderingen	Verminderingen
45.852	-

**Art. 3.** De raming der niet-toegewezen ontvangsten van de Vlaamse Gemeenschap inzake de aangelegenheden bedoeld in artikel 39 van de Grondwet, voor het begrotingsjaar 2003, wordt aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij dit decreet toegevoegde tabel ten belope van :

*(in duizend euro)*

Aanpassingen	
Vermeerderingen	Verminderingen
-	33.570

**Art. 4.** De raming der toegewezen ontvangsten van de Vlaamse Gemeenschap inzake de aangelegenheden bedoeld in artikelen 127 tot 129 van de Grondwet, voor het begrotingsjaar 2003, wordt aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij dit decreet toegevoegde tabel ten belope van :

*(in duizend euro)*

Aanpassingen	
Vermeerderingen	Verminderingen
2.882	-

**Art. 5.** De raming der toegewezen ontvangsten van de Vlaamse Gemeenschap inzake de aangelegenheden bedoeld in artikel 39 van de Grondwet, voor het begrotingsjaar 2003, wordt aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij dit decreet toegevoegde tabel ten belope van :

(in duizend  
euro)

Aanpassingen	
Vermeerderingen	Verminderingen
38.742	—

**Art. 6.** De raming der leningen, vermeld onder Titel III van dit decreet, voor het begrotingsjaar 2003, wordt aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij dit decreet toegevoegde tabel ten belope van :

(in duizend  
euro)

Aanpassingen	
Vermeerderingen	Verminderingen
—	22.522

**Art. 7.** In afwijking van artikel 28 van het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, wordt voor het jaar 2002 een bedrag van 22.875,00 euro in mindering gebracht op het uitstaand bedrag van de renteloze lening die door de Vlaamse Gemeenschap aan de V.Z.W. De Warande ter beschikking werd gesteld in uitvoering van de overeenkomst van 22 december 1986, zoals aangepast door de overeenkomst van 17 juni 1988 en de overeenkomst van 21 januari 1997. Dit bedrag is het equivalent van de lidgelden die verschuldigd zijn voor het jaar 2002 voor de leden die aangeduid worden langs de zijde van de Vlaamse Gemeenschap. Aldus bedraagt het uitstaand saldo van de renteloze lening per 31 december 2002 483.199,63 euro.

**Art. 8.** In afwijking van artikel 93 van het decreet van 22 december 1993 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1994, zoals gewijzigd bij het decreet van 22 november 1995, wordt de opbrengst van de vervreemding en het beheer van de onroerende goederen behorende tot het Bloso-centrum « De Wolfputten » te Dilbeek volledig toegewezen aan het Vlaams Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openlucht recreatie. Het Vlaams Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openlucht recreatie dient deze opbrengsten aan te wenden voor de vernieuwing van de sportinfrastructuur die het in beheer heeft.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 4 juli 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening,  
Wetenschappen en Technologische Innovatie,  
D. VAN MECHELEN

*Zitting 2002-2003.*

*Stukken*

Ontwerp van decreet : 18-A. — Nr. 1.

Amendementen : 18-A. — Nrs. 2 en 3.

Verslag : 18-A. — Nr. 4.

Tekst aangenomen door de plenaire vergadering : 18-A. — Nr. 5.

Algemene toelichting : 17. — Nr. 1-A.

Toelichting per programma : 17. — Nr. 1-B.

Meerjarenbegroting 2003-2006 : 17. — Nr. 1-C.

Verslag van het Rekenhof : 20, -A. — Nr. 1.

*Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 25 juni 2003.

Legende :

Art. = artikel

OS = ontvangstensoort

TO = toegewezen ontvangsten

AO = algemene ontvangsten

Code : 01 = gemeenschappelijke aangelegenheden

02 = gemeenschapsaangelegenheden

03 = gewestaangelegenheden

				(in duizend euro)			
Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
<b>TITEL I-II</b>							
LOPENDE EN KAPITAALONTVANGSTEN							
<b>DEPARTEMENT 0</b>							
<b>HOGERE ENTITEITEN DAN DEPARTEMENTEN</b>							
ORGANISATIEAFDELING 02							
KABINETTEN							
PROGRAMMA 60							
Algemene werking kabinet Vlaams minister van Onderwijs en Vorming							
01	16.01	AO	Opbrengsten van auteursrechten (pro memorie)	0	0	0	0
<b>DEPARTEMENT 1</b>							
<b>COORDINATIE</b>							
ORGANISATIEAFDELING 10							
DEPARTEMENT COORDINATIE (ALGEMEEN)							
PROGRAMMA 10							
Diverse intradepartementale ontvangsten							
01	06.02	TO	Ontvangsten departementaal fonds vervreemding en beheer onroerende goederen (pro memorie) (Fonds vervreemding onroerende goederen, art. 28 decreet 22.11.1995)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				<i>1</i>
			<i>ontvangsten (06.02)</i>				<i>0</i>
			<i>uitgaven (01.90)</i>				<i>0</i>
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				<i>1</i>



Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
<b>DEPARTEMENT 2</b>							
<b>ALGEMENE ZAKEN EN FINANCIEN</b>							
ORGANISATIEAFDELING 20							
DEPARTEMENT AZF (ALGEMEEN)							
PROGRAMMA 10							
Diverse intradepartementale ontvangsten							
01	06.02	TO	Ontvangsten departementaal fonds vervreemding en beheer van onroerende goederen (Fonds vervreemding onroerende goederen, art. 28 decreet 22.11.1995)	63	0	0	63
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	686			
			<i>ontvangsten (06.02)</i>	63			
			<i>uitgaven (01.90)</i>	0			
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>	749			
ORGANISATIEAFDELING 24							
ADMINISTRATIE BUDGETTERING, ACCOUNTING EN FINANCIËEL MANAGEMENT							
PROGRAMMA 10							
Algemene financiële logistiek							
01	28.02	TO	Inkomsten n.a.v. financiële technische transacties m.b.t. overheidsgebouwen (pro memorie) (Fonds onroerende goederen, art. 19 decreet 21.12.1990)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	4.346			
			<i>ontvangsten (28.02)</i>	0			
			<i>uitgaven (01.91)</i>	0			
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>	4.346			
01	36.01	AO	Heffingen leegstand en verkrotting (decreet 20.12.1996)	19.072	12.333	0	31.405
01	66.01	AO	Terugstorting vanuit het VERF	0	43.795	0	43.795
01	76.01	AO	Opbrengst uit de verkoop van onroerende goederen	29.747	0	14.747	15.000

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeerdering	Vermindering	Aangepaste raming
01	76.03	TO	Opbrengst uit beheer en vervreemding van het cargovilproject (pro memorie) (Fonds onroerende goederen, art. 29 decreet 22.11.1995)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				<i>17.613</i>
			<i>ontvangsten (76.03)</i>				<i>0</i>
			<i>uitgaven (70.91)</i>				<i>3.248</i>
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				<i>14.365</i>
01	86.01	TO	Liquidatie van deelnemingen (pro memorie) (Fonds economische impulsprogramma's, art. 74 decreet 20.12.1996)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				<i>28.063</i>
			<i>ontvangsten (86.01)</i>				<i>0</i>
			<i>uitgaven (52.90, 63.90, 70.90 en 80.90)</i>				<i>0</i>
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				<i>28.063</i>
01	89.02	AO	Opbrengst uit de verkoop van de participatie in de Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening (VMW)	0	75.000	0	75.000
PROGRAMMA 30							
Waarborg							
01	06.17	TO	Ontvangsten in het kader van de waarborgstelling m.b.t. de huisvesting (Fonds waarborgstelling Huisvesting, art. 28 decreet 21.12.1990)	248	0	0	248
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				<i>1.621</i>
			<i>ontvangsten (06.17)</i>				<i>248</i>
			<i>uitgaven (01.90)</i>				<i>372</i>
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				<i>1.497</i>
PROGRAMMA 40							
Rechtstreekse schuld							
01	26.03	AO	Renten in het kader van een autonoom kas- en schuldbeheer	20.702	4.298	0	25.000

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
PROGRAMMA 50							
Intendancediensten							
01	16.09	TO	Ontvangsten intendancediensten (Fonds intendancediensten, art. 30 decreet 21.12.1990)	250	0	0	250
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				297
			<i>ontvangsten (16.09)</i>				250
			<i>uitgaven (01.90)</i>				250
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				297
ORGANISATIEAFDELING 26							
ADMINISTRATIE OVERHEIDSOPDRACHTEN, GEBOUWEN EN GESUBSIDIEERDE INFRASTRUCTUUR							
PROGRAMMA 10							
Gebouwen							
01	76.04	TO	Opbrengst uit vervreemding en beheer van administratieve gebouwen en aanhorigheden (Fonds onroerende goederen, decreet 21.12.1990; art. 105 decreet 25.06.1992; art. 3 decreet 07.07.1998)	800	0	0	800
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				9.963
			<i>ontvangsten (76.04)</i>				800
			<i>uitgaven (01.90)</i>				800
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				9.963

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
<b>DEPARTEMENT 3</b>							
<b>ONDERWIJS</b>							
ORGANISATIEAFDELING 30							
DEPARTEMENT ONDERWIJS (ALGEMEEN)							
PROGRAMMA 10							
Diverse intradepartementale ontvangsten							
02	06.02	TO	Ontvangsten departementaal fonds vervreemding en beheer onroerende goederen (pro memorie) (Fonds vervreemding onroerende goederen, art. 28 decreet 22.12.1995)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				<i>1</i>
			<i>ontvangsten (06.02)</i>				<i>0</i>
			<i>uitgaven (01.90)</i>				<i>0</i>
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				<i>1</i>
ORGANISATIEAFDELING 33							
ADMINISTRATIE HOGER ONDERWIJS EN WETEN- SCHAPPELIJK ONDERZOEK							
PROGRAMMA 10							
Hogescholenonderwijs							
02	11.90	TO	Terugvorderingen hogescholenonderwijs (Recuperatiefonds, art. 3 decreet 19.12.1997)	684	0	0	684
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				<i>101</i>
			<i>ontvangsten (11.90)</i>				<i>684</i>
			<i>uitgaven (40.90)</i>				<i>685</i>
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				<i>100</i>
02	11.91	TO	Terugvordering personeel optie Kine (art. 195ter van het decreet van 23.07.1994, ingevoegd bij art. 6 van het decreet van 23.06.1998)	474	0	0	474
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				<i>420</i>
			<i>ontvangsten (11.91)</i>				<i>474</i>
			<i>uitgaven (40.91)</i>				<i>474</i>
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				<i>420</i>

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
ORGANISATIEAFDELING 34							
ADMINISTRATIE PERMANENTE VORMING							
PROGRAMMA 10							
Deeltijds kunstonderwijs							
02	16.90	TO	Inschrijvingsgelden deeltijds kunstonderwijs – Fonds	10.366	131	0	10.497
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				203
			<i>ontvangsten (16.90)</i>				10.497
			<i>uitgaven (11.90, 43.90 en 44.90)</i>				10.497
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				203
PROGRAMMA 30							
Begeleid individueel studeren							
02	16.90	TO	Inschrijvingsgelden B.I.S. (art. 94, §2 decreet 02.03.1999)	922	0	0	922
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				1.383
			<i>ontvangsten (16.90)</i>				922
			<i>uitgaven (12.90)</i>				922
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				1.383
ORGANISATIEAFDELING 35							
ADMINISTRATIE ONDERSTEUNING							
PROGRAMMA 30							
Leerlingenvervoer							
02	16.05	TO	Ontvangsten voortvloeiend uit het vervoer van leerlingen (pro memorie) (Fonds leerlingenvervoer, art. 20 decreet 21.12.1990)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				207
			<i>ontvangsten (16.05)</i>				0
			<i>uitgaven (40.90)</i>				0
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				207

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeerdering	Vermindering	Aangepaste raming
<b>PROGRAMMA 40</b>							
Algemeen onderwijs en vorming							
02	38.10	TO	Ontvangsten in het kader van de navormingsprojecten (pro memorie) (Fonds voor de navorming, decreet 05.07.1989; art. 16 decreet 21.12.1990)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				216
			<i>ontvangsten (38.10)</i>				0
			<i>uitgaven (41.93, 43.93 en 44.93)</i>				0
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				216
<b>PROGRAMMA 50</b>							
Aanwending van teruggevorderde wedden en weddetoelagen							
02	11.02	TO	Terugbetaling van salarissen en salaristoelagen (Fonds aanwending van terugbetaling van salarissen en salaristoelagen, art. 21 decreet 21.12.1990)	44.959	1.922	0	46.881
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				3.374
			<i>ontvangsten (11.02)</i>				46.881
			<i>uitgaven (11.90, 43.90 en 44.90)</i>				43.734
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				6.521
<b>ORGANISATIEAFDELING 39</b>							
<b>DIENSTEN VAN DE SECRETARIS- GENERAAL</b>							
<b>PROGRAMMA 20</b>							
Diverse ontvangsten							
02	16.90	TO	Ontvangsten Tijdschrift "Klasse" (Fonds Klasse, art. 47 decreet 21.12.1994)	319	0	0	319
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				401
			<i>ontvangsten (16.90)</i>				319
			<i>uitgaven (12.90, 16.90 en 74.90)</i>				309
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				411
02	38.40	AO	Terugstortingen – VZW EPON (pro memorie)	2.975	0	2.975	0



Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
------	------	----	---------	--------------------	--------------------	-------------------	----------------------

**DEPARTEMENT 4**

**WELZIJN, VOLKSGEZONDHEID  
EN CULTUUR**

ORGANISATIEAFDELING 40

DEPARTEMENT WVC  
(ALGEMEEN)

PROGRAMMA 10

Diverse intradepartementale  
ontvangsten

02	06.02	TO	Ontvangsten departementaal fonds vervreemding en beheer onroerende goederen (pro memorie) (Fonds onroerende goederen, art. 28 decreet 22.11.1995)	0	0	0	0
----	-------	----	---	---	---	---	---

<i>OK saldo 1.1.2003</i>	7
<i>ontvangsten (06.02)</i>	0
<i>uitgaven (01.90)</i>	0
<i>OK saldo 31.12.2003</i>	7

ORGANISATIEAFDELING 41

ADMINISTRATIE GEZIN EN  
MAATSCHAPPELIJK WELZIJN

PROGRAMMA 10

Algemeen welzijnsbeleid

02	16.90	TO	Diverse inkomsten Centrum voor Bevolkings- en Gezinsstudie (Fonds voor onderzoek bevolkings- en gezinsstudie, art. 59 decreet 22.12.1995)	80	10	0	90
----	-------	----	---	----	----	---	----

<i>OK saldo 1.1.2003</i>	53
<i>ontvangsten (16.90)</i>	90
<i>uitgaven (12.90)</i>	80
<i>OK saldo 31.12.2003</i>	63

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeerdering	Vermindering	Aangepaste raming
ORGANISATIEAFDELING 42							
ADMINISTRATIE GEZONDHEIDSZORG							
PROGRAMMA 20							
Medisch-sociaal beleid							
02	16.02	TO	Inkomsten in het kader van onderzoek en analyse inzake gezondheid, voor derden (Fonds voor verwerking en analyse inzake gezondheid, art. 2 decreet 07.07.1998) en inkomsten in het kader van de uitvoering van het Protocolakkoord gesloten tussen de Federale Overheid en de Overheden bedoeld in artikel 128, 130 en 135 van de Grondwet betreffende de preventie van, en in het bijzonder de vaccinatie tegen infecties	100	0	0	100
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				<i>1.179</i>
			<i>ontvangsten (16.02)</i>				<i>100</i>
			<i>uitgaven (11.90 en 12.90)</i>				<i>100</i>
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				<i>1.179</i>
02	49.40	TO	Inkomsten in het kader van de uitvoering van het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie en het Waalse Gewest over de bestrijding van het tabaksgebruik	0	819	0	819
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				<i>0</i>
			<i>ontvangsten (49.40)</i>				<i>819</i>
			<i>uitgaven (12.91 en 33.91)</i>				<i>0</i>
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				<i>819</i>

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
ORGANISATIEAFDELING 45							
ADMINISTRATIE CULTUUR							
PROGRAMMA 50							
Algemeen cultuurbeleid							
02	06.12	TO	Diverse opbrengsten (Fonds voor de Kunsten, art. 22 decreet 21.12.1990)	20	0	0	20
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				386
			<i>ontvangsten (06.12)</i>				20
			<i>uitgaven (12.90 en 33.90)</i>				30
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				376

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
<b>DEPARTEMENT 5</b>							
<b>ECONOMIE, WERKGELEGENHEID, BINNENLANDSE AANGELEGENHEDEN EN LANDBOUW</b>							
ORGANISATIEAFDELING 50							
DEPARTEMENT EWBL (ALGEMEEN)							
PROGRAMMA 10							
			Diverse intradepartementale ontvangsten	227	0	12	215
03	06.02	TO	Ontvangsten departementaal fonds vervreemding en beheer onroerende goederen (Fonds onroerende goederen, art. 28 decreet 22.11.1995)				
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	<i>1.606</i>			
			<i>ontvangsten (06.02)</i>	<i>215</i>			
			<i>uitgaven (01.90)</i>	<i>53</i>			
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>	<i>1.768</i>			
ORGANISATIEAFDELING 51							
ADMINISTRATIE ECONOMIE							
PROGRAMMA 10							
			Algemeen economische beleid	0	0	0	0
03	16.03	TO	Inkomsten t.g.v. opdrachten van de P.M.V. uitgevoerd in naam en voor rekening van het Vlaamse Gewest (pro memorie) (Fonds aanwending courante ontvangsten, art. 73 decreet 22.12.1995)				
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	<i>1.285</i>			
			<i>ontvangsten (16.03)</i>	<i>0</i>			
			<i>uitgaven (12.90)</i>	<i>0</i>			
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>	<i>1.285</i>			

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
<b>PROGRAMMA 50</b>							
Natuurlijke rijkdommen en energie							
03	36.90	TO	Ontvangsten fonds hernieuwbare energiebronnen (pro memorie) (decreet 17.07.2000)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	<i>0</i>			
			<i>ontvangsten (36.90)</i>	<i>0</i>			
			<i>uitgaven (12.90)</i>	<i>0</i>			
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>	<i>0</i>			
03	36.91	TO	Ontvangsten Energiefonds (pro memorie) (decreet 17.07.2000)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	<i>0</i>			
			<i>ontvangsten (36.91)</i>	<i>0</i>			
			<i>uitgaven (12.91)</i>	<i>0</i>			
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>	<i>0</i>			
<b>ORGANISATIEAFDELING 53</b>							
Administratie Binnenlandse Aangelegenheden							
<b>PROGRAMMA 20</b>							
Stedenbeleid en Sociaal Impulsfonds							
01	36.90	TO	Heffingen leegstand en verkrotting (pro memorie) (Leegstandsfonds, art. 24 decreet 20.12.1996)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	<i>2.304</i>			
			<i>ontvangsten (36.90)</i>	<i>0</i>			
			<i>uitgaven (12.90)</i>	<i>2.304</i>			
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>	<i>0</i>			



Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
ORGANISATIEAFDELING 54							
LANDBOUW							
PROGRAMMA 10							
Landbouw, tuinbouw en plattelandsbeleid							
01	39.90	TO	EOGFL-tegemoetkomingen (Fonds voor de landbouwvorming, art. 2 decreet 06.07.1994)	1.453	0	0	1.453
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	2.318			
			<i>ontvangsten (39.90)</i>	1.453			
			<i>uitgaven (31.90)</i>	1.535			
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>	2.236			
PROGRAMMA 70							
Bestuur, ontwikkeling en kwaliteit							
03	16.01	TO	Acties van het Fonds voor de kwaliteit van de landbouwproductie	2.965	2.781	0	5.746
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	0			
			<i>ontvangsten (16.01)</i>	5.746			
			<i>uitgaven (01.90)</i>	3.008			
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>	2.738			

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
<b>DEPARTEMENT 6</b>							
<b>LEEFMILIEU EN INFRASTRUCTUUR</b>							
ORGANISATIEAFDELING 60							
DEPARTEMENT LIN (ALGEMEEN)							
PROGRAMMA 10							
Diverse intradepartementale diensten							
03	06.02	TO	Ontvangsten departementaal fonds vervreemding en beheer onroerende goederen (pro memorie) (Fonds onroerende goederen, art. 28 decreet 22.11.1995)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				367
			<i>ontvangsten (06.02)</i>				0
			<i>uitgaven (01.90)</i>				0
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				367
ORGANISATIEAFDELING 61							
ADMINISTRATIE LEEFMILIEU, NATUUR, LAND- EN WATERBEHEER							
PROGRAMMA 30							
Bos en groen							
03	36.01	TO	Bossencompensatiefonds – bosbehoudsbijdrage (art. 90bis decreet 13.06.1990)	1.393	0	0	1.393
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				1.389
			<i>ontvangsten (36.01)</i>				1.393
			<i>uitgaven (71.90)</i>				1.393
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				1.389
03	36.03	TO	Visserijverloven (Visserijfonds, art. 17 en 18 decreet 21.12.1990)	750	0	0	750
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				2.206
			<i>ontvangsten (36.03)</i>				750
			<i>uitgaven (12.91 en 73.91)</i>				785
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				2.171

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeerdering	Vermindering	Aangepaste raming
PROGRAMMA 40							
Landbeheer							
03	36.09	TO	Ontvangsten voortvloeiend uit de toepassing van de wetten en decreten op de ruilverkaveling en de landinrichting (Fonds landinrichting, art. 1 decreet 07.07.1998)	2.343	0	0	2.343
03	39.06	TO	EOGFL- en EFRO-inkomsten in het kader van de EU-verordening 2078/92 en ruilverkaveling en de landinrichting (pro memorie) (Fonds landinrichting, art. 1 decreet 07.07.1998)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	2.402			
			<i>ontvangsten (36.09, 39.06)</i>	2.343			
			<i>uitgaven (12.90, 61.90 en 85.90)</i>	2.343			
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>	2.402			
PROGRAMMA 50							
Waterbeheer							
03	06.19	TO	Inkomsten in het kader van de grondwaterwinning (Schadefonds, decreet 24.01.1984, gewijzigd bij decreet 12.12.1990)	425	0	0	425
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	591			
			<i>ontvangsten (06.19)</i>	425			
			<i>uitgaven (51.90)</i>	0			
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>	1.016			
03	38.08	TO	Inkomsten in het kader van de waterhuishouding, de polders en de wateringen (Fonds voor de waterhuishouding, art. 17 decreet 22.11.1995)	74	0	0	74
03	39.07	TO	EOGFL- en EFRO-inkomsten in het kader van de waterhuishouding (pro memorie) (Fonds voor de waterhuishouding, art. 17 decreet 22.11.1995)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	1.487			
			<i>ontvangsten (38.08 en 39.07)</i>	74			
			<i>uitgaven (73.90)</i>	490			
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>	1.071			

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
ORGANISATIEAFDELING 62							
ADMINISTRATIE RUIMTELIJKE ORDENING, HUISVESTING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN							
PROGRAMMA 10							
Ruimtelijke ordening, stedenbouw en grondbeleid							
03	36.90	TO	Inkomsten van het Vernieuwingsfonds (Vernieuwingsfonds, decreet 19.04.1995)	32.400	35.973	0	68.373
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				6.888
			<i>ontvangsten (36.90)</i>				68.373
			<i>uitgaven (01.90, 12.90 en 51.90)</i>				9.345
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				65.916
PROGRAMMA 20							
Monumenten en landschappen							
03	16.12	TO	Diverse opbrengsten in de sector Monumenten en Landschappen (Fonds Monumenten en Landschappen, art. 25 decreet 21.12.1990)	174	0	0	174
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				30
			<i>ontvangsten (16.12)</i>				174
			<i>uitgaven (12.90)</i>				172
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				32
PROGRAMMA 40							
Huisvesting							
03	58.01	TO	Terugbetaling van premies uit de huisvestingssector (Fonds voor de Huisvesting, art. 26 decreet 21.12.1990)	992	0	0	992
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				7.547
			<i>ontvangsten (58.01)</i>				992
			<i>uitgaven (01.90)</i>				1.370
			<i>desaffectatie (art. 18)</i>				491
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>				6.678

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
ORGANISATIEAFDELING 64							
ADMINISTRATIE WATERWEGEN EN ZEEWEZEN							
PROGRAMMA 40							
Algemeen infrastructuur- en scheepvaartbeleid							
03	16.06	TO	Verkoop van studies door het waterbouwkundig laboratorium te Borgerhout (Fonds waterbouwkundig laboratorium, art. 31 decreet 21.12.1990)	150	0	0	150
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	<i>355</i>			
			<i>ontvangsten (16.06)</i>	<i>150</i>			
			<i>uitgaven (12.90)</i>	<i>148</i>			
			<i>OK saldo 31.12.2003</i>	<i>357</i>			
PROGRAMMA 50							
Zeewezen							
03	46.30	AO	Ontvangsten uit de DAB Loodswezen voor terugbetaling van kosten voor beloedsing per schip op zee	6.000	5.195	0	11.195



Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
<b>DEPARTEMENT 7</b>							
<b>WETENSCHAP, INNOVATIE EN MEDIA</b>							
ORGANISATIEAFDELING 70							
DEPARTEMENT WIM (ALGEMEEN)							
PROGRAMMA 10							
Diverse intradepartementale ontvangsten							
01	06.02	TO	Ontvangsten departementaal fonds vervreemding en beheer van onroerende goederen (pro memorie) (Fonds onroerende goederen, art. 28 decreet 22.11.1995)	0	0	0	0
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	<i>0</i>			
			<i>ontvangsten (06.02)</i>	<i>0</i>			
			<i>uitgaven (01.90)</i>	<i>0</i>			
			<i>OK eindsaldo 2003</i>	<i>0</i>			
ORGANISATIEAFDELING 71							
ADMINISTRATIE WETENSCHAP EN INNOVATIE							
PROGRAMMA 10							
Algemeen Wetenschapsbeleid							
01	06.90	TO	Allerhande inkomsten m.b.t. het wetenschapsbeleid (Fonds programmatie wetenschapsbeleid, art. 5 decreet 28.11.1995)	87	0	0	87
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>	<i>385</i>			
			<i>ontvangsten (06.90)</i>	<i>87</i>			
			<i>uitgaven (01.90)</i>	<i>0</i>			
			<i>OK eindsaldo 31.12.2003</i>	<i>472</i>			

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
------	------	----	---------	--------------------	--------------------	-------------------	----------------------

## ORGANISATIEAFDELING 72

## ADMINISTRATIE MEDIA

## PROGRAMMA 10

## Media en Film

02	38.01	TO	Fonds tot aanmoediging van de schepping van geluidswerken en audiovisuele werken (pro memorie)	0	0	0	0
----	-------	----	--	---	---	---	---

<i>OK saldo 1.1.2003</i>	<i>0</i>
<i>ontvangsten (38.01)</i>	<i>0</i>
<i>uitgaven (01.90)</i>	<i>0</i>
<i>OK eindsaldo 31.12.2003</i>	<i>0</i>

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeerdering	Vermindering	Aangepaste raming
<b>DEPARTEMENT 8</b>							
<b>INTERDEPARTEMENTALE ONTVANGSTEN</b>							
ORGANISATIEAFDELING 82							
GEMEENSCHAPSAANGELEGENHEDEN							
PROGRAMMA 20							
Algemene ontvangsten van de federale overheid afkomstig, voor gemeenschapsaangelegenheden							
02	45.21	AO	Dotatie ter compensatie van het kijk- en luistergeld (artikel 47bis bijzondere financieringswet)	462.359	4.602	0	466.961
02	49.19	AO	Financiering van het universitair onderwijs voor buitenlandse studenten (art. 62 bijzondere financieringswet)	29.174	40	0	29.214
02	49.21	AO	Gedeelde belastingen	8.874.442	10.164	0	8.884.606
02	49.22	AO	Aandeel in de winst van de Nationale Loterij (artikel 62bis bijzondere financieringswet)	0	34.021	0	34.021
ORGANISATIEAFDELING 83							
GEWESTAANGELEGENHEDEN							
PROGRAMMA 10							
Algemene ontvangsten uit eigen inning							
03	07.01	AO	Kijk- en luistergeld	0	523	0	523
03	37.01	AO	Onroerende voorheffing	114.000	2.000	0	116.000

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
PROGRAMMA 30							
Algemene ontvangsten van de federale overheid afkomstig, voor gewestaangelegenheden							
03	36.03	AO	Belasting op de spelen en weddenschappen	16.000	1.700	0	17.700
03	36.07	AO	Hypotheekrechten	134.706	0	34.706	100.000
03	36.08	AO	Verkeersbelasting op de autovoertuigen	658.758	20.000	0	678.758
03	36.09	AO	Belasting op de inverkeersstelling	144.750	5.000	0	149.750
03	49.22	AO	Samengevoegde belastingen	4.473.652	0	41.443	4.432.209
03	56.50	AO	Schenkingsrechten	31.839	8.161	0	40.000

Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeerdering	Vermindering	Aangepaste raming
<b>DEPARTEMENT 9</b>							
<b>INTERDEPARTEMENTAAL</b>							
ORGANISATIEAFDELING 99							
COLLEGE VAN SECRETARISSEN- GENERAAL							
PROGRAMMA 10							
Interdepartementale bestaansmiddelen							
01	06.01	AO	Diverse andere ontvangsten m.b.t. de bestaansmiddelen	350	114	0	464
01	11.90	TO	Salarissen en toelagen van personeelsleden van de diensten van de Vlaamse regering met verlof voor opdracht en/of waarvan het salaris ten laste wordt genomen door andere overheden of vakorganisaties	2.000	0	0	2.000
			<i>OK saldo 1.1.2003</i>				<i>13</i>
			<i>ontvangsten (11.90)</i>				<i>2.000</i>
			<i>uitgaven (11.90)</i>				<i>1.983</i>
			<i>OK eindsaldo 31.12.2003</i>				<i>30</i>
Algemeen totaal Titel I				AO	Vermeerdering met 133.075 duizend euro		
				TO	Vermeerdering met 41.624 duizend euro		



Code	Art.	OS	Teksten	Initiële raming	Vermeer- dering	Vermin- dering	Aangepaste raming
<b>TITEL III</b>							
OPBRENGST VAN LENINGEN							
<b>DEPARTEMENT 2</b>							
ALGEMENE ZAKEN EN FINANCIEN							
ORGANISATIEAFDELING 24							
ADMINISTRATIE BUDGETTERING, ACCOUNTING EN FINANCIËEL MANAGEMENT							
PROGRAMMA 90							
Leningen							
01	96.01	AO	Opbrengst van leningen	279.040	0	22.522	256.518
			Algemeen totaal Titel III	AO	Vermindering met 22.522 duizend euro		

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4185

[2003/201010]

**4 JUILLET 2003. — Décret ajustant le budget des Voies et Moyens de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2003 (1)**

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit : Décret ajustant le budget des Voies et Moyens de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2003.

**Article 1<sup>er</sup>.** L'estimation des recettes non affectées des organes et services de la Communauté flamande, pour l'année budgétaire 2003, est ajustée selon les indications détaillées figurant au tableau annexé au présent décret, à concurrence de :

*(en mille euros)*

Ajustements	
Suppléments	Réductions
120.793	—

**Art. 2.** L'estimation des recettes non affectées de la Communauté flamande relatives aux matières visées par les articles 127 à 129 de la Constitution, pour l'année budgétaire 2003, est ajustée selon les indications détaillées figurant au tableau annexé au présent décret, à concurrence de :

*(en mille euros)*

Ajustements	
Suppléments	Réductions
45.852	—

**Art. 3.** L'estimation des recettes non affectées de la Communauté flamande relatives aux matières visées par l'article 39 de la Constitution, pour l'année budgétaire 2003, est ajustée selon les indications détaillées figurant au tableau annexé au présent décret, à concurrence de :

*(en mille euros)*

Ajustements	
Suppléments	Réductions
—	33.570

**Art. 4.** L'estimation des recettes affectées de la Communauté flamande relatives aux matières visées par les articles 127 à 129 de la Constitution, pour l'année budgétaire 2003, est ajustée selon les indications détaillées figurant au tableau annexé au présent décret, à concurrence de :

*(en mille euros)*

Ajustements	
Suppléments	Réductions
2.882	—

**Art. 5.** L'estimation des recettes affectées de la Communauté flamande relatives aux matières visées par l'article 39 de la Constitution, pour l'année budgétaire 2003, est ajustée selon les indications détaillées figurant au tableau annexé au présent décret, à concurrence de :

*(en mille euros)*

Ajustements	
Suppléments	Réductions
38.742	—

**Art. 6.** Pour l'année budgétaire 2003, l'estimation des emprunts, prévus au Titre III du présent décret, est ajustée selon les indications détaillées figurant au tableau annexé au présent décret, à concurrence de :

(en mille euros)

Ajustements	
Suppléments	Réductions
-	22.522

**Art. 7.** Par dérogation à l'article 28 de l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat, un montant de 22.875,00 euros est déduit pour l'année 2002 de l'encours du prêt sans intérêts consenti par la Communauté flamande à l'a.s.b.l. « Warande » en application de la convention du 22 décembre 1986, modifiée par les conventions des 17 juin 1988 et 21 janvier 1997. Ce montant équivaut aux cotisations dues pour l'année 2002 pour les membres désignés par la Communauté flamande. Par conséquent, l'encours du prêt sans intérêts au 31 décembre 2002 s'élève à 483.199,63 euros.

**Art. 8.** Par dérogation à l'article 93 du décret du 22 décembre 1993 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1994, tel que modifié par le décret du 22 novembre 1995, le produit de l'aliénation et la gestion des biens immobiliers appartenant au centre « Bloso » « De Wolfspuiten » à Dilbeek, est attribué entièrement au « Vlaams Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie (Commissariat général de l'Education physique, des Sports et de la Vie en plein air). Le « Vlaams Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie » doit affecter ces crédits à la rénovation de l'infrastructure sportive sous sa gestion.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 4 juillet 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
B. SOMERS

Le Ministre flamand des Finances et du Budget,  
de l'Aménagement du Territoire, des Sciences  
et de l'Innovation technologique,  
D. VAN MECHELEN

*Session 2002-2003.*

*Documents.*

Projet de décret : 18-A. — N° 1.

Amendements : 18-A. — N°s 2 et 3.

Rapport : 18-A - N° 4

Texte adopté en séance plénière : 18-A. — N° 5.

Commentaire général : 17. — N° 1-A.

Commentaire par programme : 17. — N° 1-B.

Budget pluriannuel 2003-2006 : 17. — N° 1-C.

Rapport de la Cour des Comptes : 20-A. — N° 1.

*Annales.* — Discussion et adoption. Séances du 25 juin 2003.

Légende

Art. = numéro d'article

NR = nature des recettes

RA = recettes affectées

RG = recettes générales

Code : 01 = matières communes

02 = matières communautaires

03 = matières régionales

(en mille euros)

Code	Art.	NR	LIBELLES	TITRE Ier-II	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			RECETTES COURANTES ET DE CAPITAL					
			<b>DEPARTEMENT 0</b>					
			<b>ENTITES SUPERIEURES AUX DEPARTEMENTS</b>					
			DIVISION ORGANIQUE 02					
			Cabinets					
			PROGRAMMA 60					
			Fonctionnement général du cabinet de la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation					
01	16.01	RG	Produit des droits d'auteur (pour mémoire)		0	0	0	0
			<b>DEPARTEMENT 1er</b>					
			<b>COORDINATION</b>					
			DIVISION ORGANIQUE 10					
			Département de Coordination (général)					
			PROGRAMME 10					
			Recettes diverses intradépartementales					
01	06.02	RA	Recettes du fonds départemental pour l'aliénation et la gestion		0	0	0	0

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			d'immeubles (pour mémoire) (Fonds pour l'aliénation des biens immeubles – art.28 du décret du 22.11.1995)				
			CO solde au 1.1.2003	1			
			recettes (06.02)	0			
			dépenses (01.90)	0			
			CO solde au 31.12.2003	1			
			<b>DEPARTEMENT 2</b>				
			<b>AFFAIRES GENERALES ET FINANCES</b>				
			<b>DIVISION ORGANIQUE 20</b>				
			Département des Affaires générales et des Finances (général)				
			PROGRAMME 10				
			Recettes diverses intradépartementales				
01	06.02	RA	Recettes du fonds départemental pour l'aliénation et la gestion d'immeubles (Fonds pour l'aliénation des biens immeubles, art.28 du décret du 22.11.1995)	63	0	0	63
			CO solde au 1.1.2003	686			
			recettes (06.02)	61			
			dépenses (01.90)	0			

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			CO solde au 31.12.2003 749				
			DIVISION ORGANIQUE 24				
			Administration de la Budgétisation, de la Comptabilité et de la Gestion financière				
			PROGRAMME 10				
			Logistique financière générale				
01	28.02	RA	Recettes effectuées à l'occasion de transactions financières-techniques relatives aux bâtiments publics (pour mémoire) (Fonds des Biens immobiliers, art.19 du décret du 21.12.1990)	0	0	0	0
			CO solde au 1.1.2003 4.346				
			recettes (28.02) 0				
			dépenses (01.91) 0				
			CO solde au 31.12.2003 4.346				
01	36.01	RG	Redevances visant à lutter contre l'inoccupation et le délabrement (décret du 20.12.1996)	19.072	12.333	0	31.405
01	66.01	RG	Remboursement du "VERF"(Fonds flamand d'Egalisation des Intérêts)	0	43.795	0	43.795
01	76.01	RG	Produit de la vente des biens immeubles	29.747	0	14.747	15.000
01	76.03	RA	Produit de la gestion et de l'aliénation du projet Cargovil (pour mémoire) (Fonds des Biens immobiliers, art.29 du décret du	0	0	0	0

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			22.11.95)				
			CO solde au 1.1.2003	17.613			
			recettes (76.03)	0			
			dépenses (70.91)	3.248			
			CO solde au 31.12.2003	14.365			
01	86.01	RA	Liquidation de participations (pour mémoire) (Fonds des Programmes d'Impulsion économiques, art.74 du décret du 20.12.1996)	0	0	0	0
			CO solde au 1.1.2003	28.063			
			recettes (86.01)	0			
			dépenses (52.90,				
			63.90, 70.90 et				
			80.90)	0			
			CO solde au 31.12.2003	28.063			
01	89.02	RG	Produit de la vente de la participation dans la "Vlaamse Maatschappij Watervoorziening (VMW)" (Société flamande de Distribution d'Eau)	0	75.000	0	75.000
			PROGRAMME 30				
			Garantie				
01	06.17	RA	Recettes dans le cadre des garanties	248	0	0	248



Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			relatives au logement (Fonds de Garanties du Logement, art.28 du décret du 21.12.1990)				
			CO solde au 1.1.2003	1.621			
			recettes (06.17)	248			
			dépenses (01.90)	372			
			CO solde au 31.12.2003	1.497			
			PROGRAMME 40				
			Dettes directes				
01	26.03	RG	Intérêts dans le cadre de la gestion autonome de trésorerie et de dettes	20.702	4.298	0	25.000
			PROGRAMME 50				
			Services d'intendance				
01	16.09	RA	Recettes des services d'intendance (Fonds des services d'intendance, art.30 du décret du 21.12.1990)	250	0	0	250
			CO solde au 1.1.2003	297			
			recettes (16.09)	250			
			dépenses (01.90)	250			
			CO solde au 31.12.2003	297			
			DIVISION ORGANIQUE 26				
			Administration des Marchés publics, des Bâtiments et de				

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			l'Infrastructure subsidiée				
			PROGRAMME 10				
			Bâtiments				
01	76.04	RA	Recettes provenant de l'aliénation et de la gestion de bâtiments administratifs et leurs dépendances (Fonds des Biens immobiliers, décret du 21.12.1990 ; art. 105, décret du 25.06.1992 ; art. 3 du décret du 07.07.1998)	800	0	0	800
			CO solde au 1.1.2003	9.963			
			recettes (76.04)	800			
			dépenses (01.90)	800			
			CO solde au 31.12.2003	9.963			
			<b>DEPARTEMENT 3</b>				
			<b>ENSEIGNEMENT</b>				
			DIVISION ORGANIQUE 30				
			Département de l'Enseignement (général)				
			PROGRAMME 10				
			Recettes diverses intradépartementales				
02	06.02	RA	Recettes du fonds départemental pour l'aliénation et la gestion d'immeubles (pour mémoire) (Fonds pour l'aliénation des biens	0	0	0	0

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			immeubles), art.28 du décret du 22.12.1995)				
			CO solde au 1.1.2003	1			
			recettes (06.02)	0			
			dépenses (01.90)	0			
			CO solde au 31.12.2003	1			
			<b>DIVISION ORGANIQUE 33</b>				
			Administration de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique				
			<b>PROGRAMME 10</b>				
			Enseignement dispensé par les instituts supérieurs				
02	11.90	RA	Recouvrements relatifs à l'enseignement dispensé par les instituts supérieurs (Fonds de Récupération, art.3 du décret du 19.12.1997)	684	0	0	684
			CO solde au 1.1.2003	101			
			recettes (11.90)	684			
			dépenses (40.90)	685			
			CO solde au 31.12.2003	100			
02	11.91	RA	Recouvrements relatifs au	474	0	0	474

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			personnel de l'orientation de kinésithérapie (article 195ter du décret du 23 juillet 1994, inséré par l'article 6 du décret du 23.06.1998)				
			CO solde au 1.1.2003	420			
			recettes (11.91)	474			
			dépenses (40.91)	474			
			CO solde au 31.12.2003	420			
			<b>DIVISION ORGANIQUE 34</b>				
			Administration de la Formation permanente				
			<b>PROGRAMME 10</b>				
			Enseignement artistique à temps partiel				
02	16.90	RA	Droits d'inscription de l'enseignement artistique à temps partiel – Fonds	10.366	131	0	10.497
			CO solde au 1.1.2003	203			
			recettes (16.90)	10.497			
			dépenses (11.90, 43.90 et 44.90)	10.497			
			CO solde au 31.12.2003	203			

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			PROGRAMME 30				
			B.I.S. (étude individuelle accompagnée)				
02	16.90	RA	Droits d'inscriptions de l'étude individuelle accompagnée (décret du 02.03.1999, art.94, § 2)	922	0	0	922
			CO solde au 1.1.2003	1.383			
			recettes (16.90)	922			
			dépenses (12.90)	922			
			CO solde au 31.12.2003	1.383			
			DIVISION ORGANIQUE 35				
			Administration de l'Aide à la Gestion				
			PROGRAMME 30				
			Transport scolaire				
02	16.05	RA	Recettes provenant du transport scolaire (pour mémoire) (Fonds du transport scolaire, art.20 du décret du 21.12.1990)	0	0	0	0
			CO solde au 1.1.2003	207			
			recettes (16.05)	0			
			dépenses (40.90)	0			
			CO solde au 31.12.2003	207			

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			PROGRAMME 40				
			Enseignement général et formation				
02	38.10	RA	Recettes dans le cadre des projets de formation continuée (pour mémoire) (Fonds de la formation continuée, décret du 05.07.1989, art.16 du décret du 21.12.1990)	0	0	0	0
			CO solde au 1.1.2003	216			
			recettes (38.10)	0			
			dépenses (41.93, 43.93 et 44.93)	0			
			CO solde au 31.12.2003	216			
			PROGRAMME 50				
			Affectation de traitements et de subventions-traitements recouvrés				
02	11.02	RA	Remboursement de traitements et de subventions-traitements (Fonds pour l'Affectation du Remboursement de Traitements et de Subventions-traitements, art.21 du décret du 21.12.1990)	44.959	1.922	0	46.881
			CO solde au 1.1.2003	3.374			
			recettes (11.02)	46.881			
			dépenses (11.90, 43.734)				

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			43.90 et 44.90)				
			CO solde au 31.12.2003 6.521				
			<b>DIVISION ORGANIQUE 39</b>				
			Services du Secrétaire général				
			PROGRAMME 20				
			Recettes diverses				
02	16.90	RA	Recettes relatives à la revue « Klasse » (Fonds de la revue « Klasse », art. 47 du décret du 21.12.1994)	319	0	0	319
			CO solde au 1.1.2003 401				
			recettes (16.90) 319				
			dépenses (12.90, 309 16.90 et 74.90)				
			CO solde au 31.12.2003 411				
02	38.40	RG	Remboursements – ASBL “EPON” (pour mémoire)	2.975	0	2.975	0
			<b>DEPARTEMENT 4</b>				
			<b>AIDE SOCIALE, SANTE PUBLIQUE ET CULTURE</b>				
			<b>DIVISION ORGANIQUE 40</b>				
			Département de l’Aide sociale, de la Santé publique et de la Culture (général)				

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			PROGRAMME 10				
			Recettes diverses intradépartementales				
02	06.02	RA	Recettes du fonds départemental pour l'aliénation et la gestion d'immeubles (pour mémoire) (Fonds des Biens immobiliers, art.28 du décret du 22.11.1995)	0	0	0	0
			CO solde au 1.1.2003				
			recettes (06.02)				
			dépenses (01.90)				
			CO solde au 31.12.2002				
			DIVISION ORGANIQUE 41				
			Administration de la Famille et de l'Aide sociale				
			PROGRAMME 10				
			Politique générale d'Aide sociale				
02	16.90	RA	Recettes diverses « Centrum voor Bevolkings-en Gezinsstudie » (Centre d'Etude de la Population et de la Famille) (Fonds de recherches Etude de la Population et de la Famille, art. 59 du décret du 22.12.1995)	80	10	0	90
			CO solde au 1.1.2003				
			recettes (16.90)				



Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			dépenses (12.90)	80			
			CO solde au 31.12.2003	63			
			<b>DIVISION ORGANIQUE 42</b>				
			Administration de la Santé				
			PROGRAMME 20				
			Politique médico-sociale				
02	16.02	RA	Recettes dans le cadre des recherches et analyses en matière de santé, effectuées à l'usage de tiers (Fonds pour le Traitement et l'Analyse en matière de santé, art.2 du décret du 07.07.1998) et recettes dans le cadre de l'exécution de l'accord protocolaire conclu entre le Pouvoir fédéral et les Pouvoirs visés aux articles 128, 130 et 135 de la Constitution relatifs à la prévention de, et plus particulièrement la vaccination contre les infections	100	0	0	100
			CO solde au 1.1.2003	1.179			
			recettes (16.02)	100			
			dépenses (11.90 et 12.90)	100			
			CO solde au 31.12.2003	1.179			

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
02	49.40	RA	Recettes dans le cadre de l'exécution de l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française et la Région wallonne concernant la lutte contre le tabagisme	0	819	0	819
			CO solde au 1.1.2003	0			
			recettes (49.40)	819			
			dépenses (12.91 et 33.91)	0			
			CO solde au 31.12.2003	819			
			DIVISION ORGANIQUE 45				
			Administration de la Culture				
			PROGRAMME 50				
			Politique générale en matière de Culture				
02	06.12	RA	Recettes diverses « Fonds voor de Kunsten » (Fonds des Arts, art.22 du décret du 21.12.1990)	20	0	0	20
			CO solde au 1.1.2003	386			

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			recettes (06.12)	20			
			dépenses (12.90 et 33.90)	30			
			CO solde au 31.12.2003	376			
			<b>DEPARTEMENT 5</b>				
			<b>ECONOMIE, EMPLOI, AFFAIRES INTERIEURES ET AGRICULTURE</b>				
			<b>DIVISION ORGANIQUE 50</b>				
			Département de l'Economie, de l'Emploi, des Affaires intérieures et de l'Agriculture (général)				
			<b>PROGRAMME 10</b>				
			Recettes diverses intradépartementales				
03	06.02	RA	Recettes du fonds départemental pour l'aliénation et la gestion d'immeubles (Fonds de Biens immobiliers, art.28 du décret du 22.11.1995)	227	0	12	215
			CO solde au 1.1.2003	1.606			
			recettes (06.02)	215			
			dépenses (01.90)	53			
			CO solde au 31.12.2003	1.768			
			<b>DIVISION ORGANIQUE 51</b>				

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			Administration de l'Economie				
			PROGRAMME 10				
			Politique économique générale				
03	16.03	RA	Revenus provenant de missions de la « P.M.V. » accomplies au nom et pour le compte de la Région flamande (pour mémoire) (Fonds pour l'Utilisation des recettes courantes, art.73 du décret du 22.12.1995)	0	0	0	0
			CO solde au 1.1.2003	1.285			
			recettes (16.03)	0			
			dépenses (12.90)	0			
			CO solde au 31.12.2003	1.285			
			PROGRAMME 50				
			Ressources naturelles et énergie				
03	36.90	RA	Recettes du fonds des sources d'énergie renouvelables (pour mémoire) (décret du 17.07.2000)	0	0	0	0
			CO solde au 1.1.2003	0			
			recettes (36.90)	0			
			dépenses (12.90)	0			
			CO solde au 31.12.2003	0			

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
03	36.91	RA	Recettes du Fonds de l'Energie (pour mémoire) (décret du 17.07.2000)	0	0	0	0
			CO solde au 1.1.2003	0			
			recettes (36.91)	0			
			dépenses (12.91)	0			
			CO solde au 31.12.2003	0			
			DIVISION ORGANIQUE 53				
			Administration des Affaires intérieures				
			PROGRAMME 20				
			Politique urbaine et "Social Impulsfonds" (Fonds d'Impulsion sociale)				
01	36.90	RA	Redevances désaffectation et délabrement (pour mémoire) (Fonds des Bâtiments désaffectés, art.24, décret du 20.12.1996)	0	0	0	0
			CO solde au 1.1.2003	2.304			
			recettes (36.90)	0			
			dépenses (12.90)	2.304			
			CO solde au 31.12.2003	0			
			DIVISION ORGANIQUE 54				
			Agriculture				
			PROGRAMME 10				

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			Agriculture, horticulture et politique rurale				
01	39.90	RA	Interventions FEOGA (Fonds de formation agricole, art.2 du décret du 06.07.1994)	1.453	0	0	1.453
			CO solde au 1.1.2003	2.318			
			recettes (39.90)	1.453			
			dépenses (31.90)	1.535			
			CO solde au 31.12.2003	2.236			
			PROGRAMME 70				
			Gestion, développement et qualité				
03	16.01	RA	Actions du « Fonds voor de Kwaliteit van de Landbouwproductie » (Fonds de Qualité de la Production agricole)	2.965	2.781	0	5.746
			CO solde au 1.1.2003	0			
			recettes (16.01)	5.746			
			dépenses (01.90)	3.008			
			CO solde au 31.12.2003	2.738			
			<b>DEPARTEMENT 6</b>				
			<b>ENVIRONNEMENT ET INFRASTRUCTURE</b>				
			DIVISION ORGANIQUE 60				
			Département de l'Environnement et de l'Infrastructure (général)				

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			PROGRAMME 10				
			Services divers				
			intradépartementaux				
03	06.02	RA	Recettes du fonds départemental pour l'aliénation et la gestion d'immeubles (pour mémoire) (Fonds de Biens immobiliers, art.28 du décret du 22.11.1995)	0	0	0	0
			CO solde au 1.1.2003				367
			recettes (06.02)				0
			dépenses (01.90)				0
			CO solde au 31.12.2003				367
			DIVISION ORGANIQUE 61				
			Administration de la Gestion de l'Environnement, de la Nature, du Sol et des Eaux				
			PROGRAMME 30				
			Forêts et espaces verts				
03	36.01	RA	Fonds de compensation des bois – cotisation de conservation des bois (art. 90bis du décret du 13.06.1990)	1.393	0	0	1.393
			CO solde au 1.1.2003				1.389
			recettes (36.01)				1.393
			dépenses (71.90)				1.393

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
03	36.03	RA	CO solde au 31.12.2003 1.389 Permis de pêche (Fonds de la Pêche, art.17 et 18 du décret du 21.12.1990)	750	0	0	750
			CO solde au 1.1.2003 2.206				
			recettes (36.03) 750				
			dépenses (12.91 785 et 73.91)				
			CO solde au 31.12.2003 2.171				
			PROGRAMME 40				
			Gestion du sol				
03	36.09	RA	Recettes résultant de l'application des lois et décrets sur le remembrement et la rénovation rurale (Fonds de rénovation rurale, art.1 <sup>er</sup> du décret du 07.07.1998)	2.343	0	0	2.343
03	39.06	RA	Recettes provenant du FEOGA et du FEDER dans le cadre du règlement CE n° 2078/92, des opérations de remembrement et de l'aménagement de l'espace rural (pour mémoire) (Fonds de rénovation rurale, art.1er du décret du 07.07.1998)	0	0	0	0



Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			CO solde au 1.1.2003	2.402			
			recettes (36.09	2.343			
			et 39.06)				
			dépenses (12.90,	2.343			
			61.90 et 85.90)				
			CO solde au 31.12.2003	2.402			
			PROGRAMME 50				
			Gestion des Eaux				
03	06.19	RA	Recettes dans le cadre de l'épuration des eaux souterrains (Fonds de réparation de dommages, décret du 24.01.1984, modifié par le décret du 12.12.1990)	425	0	0	425
			CO solde au 1.1.2003	591			
			recettes (06.19)	425			
			dépenses (51.90)	0			
			CO solde au 31.12.2003	1.016			
03	38.08	RA	Recettes relatives à l'économie hydraulique et aux polders et wateringues (Fonds de l'Economie hydraulique, art.17 du décret du 22.11.1995)	74	0	0	74
03	39.07	RA	Recettes provenant du FEOGA et du FEDER dans le cadre de l'économie hydraulique (pour mémoire) (Fonds de l'Economie	0	0	0	0

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			hydraulique, art.17 du décret du 22.11.1995)				
			CO solde au 1.1.2003	1.487			
			recettes (38.08,	74			
			39.07)				
			dépenses (73.90)	490			
			CO solde au 31.12.2003	1.071			
			DIVISION ORGANIQUE 62				
			Administration de l'Aménagement du Territoire, du Logement et des Monuments et Sites				
			PROGRAMME 10				
			Aménagement du Territoire, Urbanisme et Politique foncière				
03	36.90	RA	Recettes provenant du Fonds de rénovation (Fonds du rénovation, décret du 19.04.1995)	32.400	35.973	0	68.373
			CO solde au 1.1.2003	6.888			
			recettes(36.90)	68.373			
			dépenses(01.90,				
			12.90 et 51.90)	9.345			
			CO solde au 31.12.2003	65.916			
			PROGRAMME 20				
			Monuments et Sites				
03	16.12	RA	Recettes diverses dans le secteur	174	0	0	174

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			des Monuments et Sites (Fonds des Monuments et des Sites, art.25 du décret du 21.12.1990)				
			CO solde au 1.1.2003	30			
			recettes (16.12)	174			
			dépenses (12.90)	172			
			CO solde au 31.12.2003	32			
			PROGRAMME 40				
			Logement				
03	58.01	RA	Remboursement de primes dans le secteur du logement (Fonds du Logement, art.26 du décret du 21.12.1990)	992	0	0	992
			CO solde au 1.1.2003	7.547			
			recettes (58.01)	992			
			dépenses (01.90)	1.370			
			modification d'				
			affectation				
			(art.18)	491			
			CO solde au 31.12.2003	6.678			
			DIVISION ORGANIQUE 64				
			Administration des Voies hydrauliques et de la Marine				
			PROGRAMME 40				
			Politique générale en matière				

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
03	16.06	RA	d'infrastructure et de navigation Vente d'études par le « Waterbouwkundig laboratorium » (Laboratoire de Recherches hydrauliques) de Borgerhout (Fonds de Laboratoire de Recherches hydrauliques, art.31 du décret du 21.12.1990)	150	0	0	150
			CO solde au 1.1.2003	355			
			recettes (16.06)	150			
			dépenses (12.90)	148			
			CO solde au 31.12.2003	357			
			PROGRAMME 50				
			Marine				
03	46.30	RG	Recettes provenant du service à gestion séparée "Pilotage" pour le remboursement des frais de pilotage par navire sur mer	6.000	5.195	0	11.195
			<b>DEPARTEMENT 7</b>				
			<b>SCIENCES, INNOVATION ET MEDIAS</b>				
			<b>DIVISION ORGANIQUE 70</b>				
			Département des Sciences, de l'Innovation et des Médias (général)				
			<b>PROGRAMME 10</b>				
			Recettes diverses intradépartementales				

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
01	06.02	RA	Recettes du fonds départemental pour l'aliénation et la gestion d'immeubles (pour mémoire) (Fonds de Biens immobiliers, art.28 du décret du 22.11.1995)	0	0	0	0
			CO solde au 1.1.2003	0			
			recettes (06.02)	0			
			dépenses (01.90)	0			
			CO solde définitif 2003	0			
			DIVISION ORGANIQUE 71				
			Administration des Sciences et de l'Innovation				
			PROGRAMME 10				
			Politique scientifique générale				
01	06.90	RA	Recettes diverses relatives à la politique scientifique (Fonds de Programmation de la Politique scientifique, art.5 du décret du 28.11.1995)	87	0	0	87
			CO solde au 1.1.2003	385			
			recettes (06.90)	87			
			dépenses (01.90)	0			
			CO solde définitif au 31.12.2003	472			

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			<b>DIVISION ORGANIQUE 72</b>				
			Administration des Médias				
			PROGRAMME 10				
			Médias et Cinéma				
02	38.01	RA	Fonds pour encourager la création d'oeuvres sonores et audiovisuels (pour mémoire)	0	0	0	0
			CO solde au 1.1.2003	0			
			recettes (38.01)	0			
			dépenses (01.90)	0			
			CO solde définitif au 31.12.2003	0			
			<b>DEPARTEMENT 8</b>				
			<b>RECETTES INTERDEPARTEMENTALES</b>				
			<b>DIVISION ORGANIQUE 82</b>				
			Matières communautaires				
			PROGRAMME 20				
			Recettes générales relatives à des matières communautaires provenant de l'autorité fédérale				
02	45.21	RG	Dotations pour compenser les redevances radio et télévision (article 47bis de la loi spéciale de Financement)	462.359	4.602	0	466.961
02	49.19	RG	Financement de l'enseignement	29.174	40	0	29.214

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
02	49.21	RG	universitaire dispensé aux étudiants étrangers (article 62 de la loi spéciale de Financement)	8.874.442	10.164	0	8.884.606
02	49.22	RG	Impôts partagés	0	34.021	0	34.021
			Part dans le bénéfice de la Loterie nationale (article 62bis de la loi spéciale de financement)				
			DIVISION ORGANIQUE 83				
			Matières régionales				
			PROGRAMME 10				
			Recettes générales résultant de recouvrements propres				
03	07.01	RG	Redevances radio et télévision	0	523	0	523
03	37.01	RG	Précompte immobilier	114.000	2.000	0	116.000
			PROGRAMME 30				
			Recettes générales relatives à des matières régionales provenant de l'autorité fédérale				
03	36.03	RG	Taxe sur les jeux et les paris	16.000	1.700	0	17.700
03	36.07	RG	Droits hypothécaires	134.706	0	34.706	100.000
03	36.08	RG	Taxe de circulation des véhicules automobiles	658.758	20.000	0	678.758
03	36.09	RG	Taxe de mise en circulation	144.750	5.000	0	149.750
03	49.22	RG	Impôts conjoints	4.473.652	0	41.443	4.432.209
03	56.50	RG	Droits de donation	31.839	8.161	0	40.000

Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			<b>DEPARTEMENT 9</b>				
			<b>INTERDEPARTEMENTAL</b>				
			<b>DIVISION ORGANIQUE 99</b>				
			Collège des Secrétaires généraux				
			<b>PROGRAMME 10</b>				
			Moyens de subsistance interdépartementaux				
01	06.01	RG	Autres recettes diverses relatives aux moyens de subsistance	350	114	0	464
01	11.90	RA	Traitements et allocations des membres du personnel des services du Gouvernement flamand en congé pour mission et/ou dont le salaire est pris en charge par d'autres pouvoirs publics ou par des organisations syndicales	2.000	0	0	2.000
			CO solde au 1.1.2003	13			
			recettes (11.90)	2.000			
			dépenses (11.90)	1.983			
			CO solde définitif au 31.12.2003	30			



Code	Art.	NR	LIBELLES	Estimation initiale	Supplément	Réduction	Estimation ajustée
			TOTAL GENERAL TITRE I	RG	Diminution de		133.075 mille euros
			<b>TITRE III</b>				
			PRODUIT DE PRETS				
			DEPARTEMENT 2				
			AFFAIRES GENERALES ET DEPENSES	RA	Supplément de		41.624 mille euros
			DIVISION ORGANIQUE 24				
			Administration de la Budgétisation, de la Comptabilité et de la Gestion financière				
			PROGRAMME 90				
			Prêts				
01	96.01	RG	Produit des prêts	279.040	0	22.522	256.518
			TOTAL GENERAL TITRE III	RG	Diminution de		22.522 mille euros

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4186

[C — 2003/201650]

**24 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 janvier 1999 concernant l'octroi d'allocations de déménagement et de loyer en faveur de ménages en état de précarité et de personnes sans abri en vue d'instaurer, dans le cadre du plan d'action pluriannuel relatif à l'habitat permanent dans les équipements touristiques, une allocation d'installation**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement, notamment l'article 2 et le § 3 de l'article 14, tel qu'il résulte de sa modification par l'article 23 du décret du 15 mai 2003;

Vu la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 janvier 1999 concernant l'octroi d'allocations de déménagement et de loyer en faveur de ménages en état de précarité et de personnes sans abri, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 7 septembre 2000, 27 mars 2001 et 13 décembre 2001;

Considérant que le Contrat d'avenir pour la Wallonie réaffirmant le principe d'égalité des chances marquera l'ensemble de la politique gouvernementale « et que la qualité de la vie quotidienne des femmes et des hommes de Wallonie, celle de leur milieu, celle de leur cadre de vie, de leur mobilité, sera une préoccupation constante du Gouvernement »;

Considérant que, dans la fiche 43 « Logement »; le Gouvernement estime que « la politique du logement pourrait contribuer activement à une bien meilleure satisfaction des besoins d'occuper un logement décent pour les 8.500 résidents permanents dans les campings et les parcs résidentiels; les populations économiquement précarisées y vivent parfois dans des conditions incompatibles avec la dignité humaine. Le Gouvernement propose d'élaborer un plan pour rencontrer cette problématique. »;

Considérant que le Plan d'action pluriannuel relatif à l'habitat permanent dans les équipements touristiques de Wallonie ci-après dénommé « le Plan H.P. », a été adopté le 13 novembre 2002 et a fait l'objet d'un appel à projets auprès des communes wallonnes, sur décision du Gouvernement wallon du 10 avril 2003;

Considérant qu'en date du 18 septembre 2003, le Gouvernement wallon a approuvé les conventions de partenariat relatives au plan HP des 27 communes reprises en annexe au présent arrêté;

Considérant que ce plan s'appuie sur un ensemble d'initiatives menées ou soutenues par la Région wallonne depuis 1992 et notamment sur un inventaire descriptif réalisé par la Fondation Roi Baudouin en 1999;

Considérant que ce plan prévoit, parmi diverses pistes d'action visant à répondre au problème de logement rencontré dans les zones concernées, l'instauration d'une prime accordée aux ménages d'habitants permanents relogés dans un logement salubre;

Considérant que le Gouvernement, pour l'application du présent arrêté, considère que, en application de l'article 143, alinéa 1<sup>er</sup>, du décret du 15 mai 2003, le § 3 de l'article 14 du Code wallon du Logement, tel qu'inséré par l'article 23 du décret du 15 mai 2003, est entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne, donné le 10 juin 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 18 avril 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 2 mai 2003;

Vu l'avis 35.733/2/V du Conseil d'Etat, donné le 6 août 2003;

Sur la proposition du Ministre Logement;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 janvier 1999 concernant l'octroi d'allocations de déménagement et de loyer en faveur de ménages en état de précarité et de personnes sans abri, l'article 2 est complété par un paragraphe 3 rédigé comme suit :

« § 3. Une allocation est accordée aux ménages quittant, pour un logement salubre, une habitation qu'ils occupaient de manière permanente dans un équipement touristique ci-dessous mentionné, situé sur le territoire d'une commune visée en annexe du présent arrêté, engagée dans une convention de partenariat avec la Région wallonne :

1° soit sur un terrain de camping-caravaning tel que visé par l'article 1<sup>er</sup> du décret du 4 mars 1991 relatif aux conditions d'exploitation des terrains de camping-caravaning;

2° soit dans un parc résidentiel de week-end ou un village de vacances, tel que visés par les articles 141 et 144 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, ou sur tout autre terrain à vocation de loisirs, sis dans une zone inondable telle que déterminée par l'inventaire réalisé par la Région wallonne et la Fondation Roi Baudouin en 1999 à partir des renseignements recueillis auprès des communes ou telle que définie par le Gouvernement.

Cette allocation est cumulable avec les allocations de déménagement et de loyer visées au présent article. »

**Art. 2.** A l'article 4, du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 3, les mots « Pour l'application de l'article 2, §§ 1<sup>er</sup> et 2, » sont ajoutés avant les mots « A la date de prise en location »;

2° il est inséré un paragraphe 4 rédigé comme suit :

« § 4. Pour l'application de l'article 2, § 3 :

1° le demandeur doit être âgé de 18 ans au moins ou émancipé;

2° le demandeur doit occuper, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2002 au moins, une habitation dans un équipement touristique visé à l'article 2, § 3. Cette occupation est prouvée soit par son inscription au registre de la population ou au registre des étrangers, soit par une attestation de la commune ou du CPAS;

3° le demandeur ou le membre du ménage propriétaire de l'habitation quittée doit, en outre, céder gratuitement ce droit de propriété à la commune sur laquelle est implantée l'équipement touristique visé à l'article 2, § 3, ou autoriser, par écrit, la démolition de cette habitation par la commune susmentionnée. La démolition peut également intervenir par décision du bourgmestre en application des articles 133 et 135 de la loi communale ou de l'article 7 du Code du Logement;

4° le demandeur ou le membre du ménage locataire de l'habitation quittée doit, en outre, résilier le contrat le liant avec le ou les propriétaires de l'habitation;

5° les revenus du ménage dont un membre est demandeur ne peuvent excéder ceux des ménages à revenus moyens au sens de l'article 1<sup>er</sup>, 31<sup>o</sup>, du Code wallon du Logement »

**Art. 3.** L'article 5 du même arrêté, dont le premier alinéa formera le paragraphe 1<sup>er</sup> et les alinéa 2 à 6 formeront le paragraphe 2, est complété par un paragraphe 3 rédigé comme suit :

« § 3. L'allocation visée à l'article 2, § 3 s'élève à € 5.000 si au moins un membre du ménage est propriétaire de l'habitation quittée. Elle s'élève à € 1.240 si aucun membre du ménage n'est propriétaire de l'habitation quittée.

Elle est majorée de € 250 par enfant à charge.

Cette allocation n'est octroyée qu'une seule fois par ménage. »

**Art. 4.** Dans l'article 7, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots « Pour l'application de l'article 2, §§ 1<sup>er</sup> et 2, » sont ajoutés avant les mots « La demande d'allocation est adressée... ».

**Art. 5.** Un article 7bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« § 1. Pour l'application de l'article 2, § 3, la demande est adressée à l'administration par l'intermédiaire du centre public d'aide sociale de la commune sur laquelle est implantée l'équipement touristique visé à l'article 2, § 3, au moyen du formulaire délivré par celui-ci.

§ 2. Pour être considérée comme complète, la demande d'allocation comporte :

1° un extrait du registre de la population établissant la composition du ménage du demandeur;

2° l'identification précise du logement occupé accompagnée de la preuve de son occupation par acte de propriété, contrat de bail ou attestation sur l'honneur et de son caractère salubre par attestation des autorités compétentes en la matière;

3° l'identification précise de l'habitation quittée accompagnée de la preuve visée à l'article 4, § 4, 2°, et de la preuve du respect de l'article 4, § 4, 3° ou 4°.

§ 3. Sous peine d'irrecevabilité, la demande d'allocation doit être reçue par le centre public d'aide sociale au plus tard dans les deux mois de l'occupation du logement salubre. »

**Art. 6.** A l'article 8, du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1<sup>er</sup>, les mots « , ou le centre public d'aide sociale en ce qui concerne l'allocation visée au § 3 de l'article 2, » sont insérés entre les mots « l'administration » et « informe »;

2° il est inséré un paragraphe 5 rédigé comme suit :

« § 5. L'allocation visée à l'article 2, § 3, est liquidée par le centre public d'aide sociale au bénéficiaire dans les trente-huit jours de la réception de la demande complète »;

3° il est inséré un paragraphe 6 rédigé comme suit :

« § 6. Le centre public d'aide sociale transmet trimestriellement à l'administration un état récapitulatif des paiements d'allocations visées par l'article 2, § 3, une copie des décisions accompagnées des pièces justificatives visées à l'article 7bis, § 2, ainsi que des preuves de paiements.

Le remboursement intervient trimestriellement à l'initiative de l'administration pour toute allocation délivrée dans le respect des conditions posées par le présent arrêté. »;

4 ° il est inséré un paragraphe 7 rédigé comme suit :

« § 7 Le ministre peut déterminer le montant et les modalités de l'indemnisation du centre public d'aide sociale qui octroie au bénéficiaire l'allocation visée par l'article 2, § 3. »

**Art. 7.** Le présent arrêté entre en vigueur le 10 octobre 2003.

**Art. 8.** Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 octobre 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

---

#### Annexe

Liste des 27 communes signataires d'une convention de partenariat relative au plan HP approuvée par le Gouvernement wallon le 18 septembre 2003

Andenne  
Anhée  
Aywaille  
Bastogne  
Bernissart  
Bruglette  
Comblain-au-Pont  
Couvin  
Durbuy  
Esneux  
Estinnes  
Fosses-la-Ville  
Hastière  
Honnelles  
Hotton  
Incourt  
Lobbès  
Mettet  
Philippeville  
Ramillies  
Somme-Leuze  
Sprimont  
Tellin  
Thuin  
Vresse-sur-Semois  
Wasseiges  
Yvoir

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 octobre 2003 modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 janvier 1999 concernant l'octroi d'allocations de déménagement et de loyer en faveur de ménages en état de précarité et de personnes sans abri en vue d'instaurer, dans le cadre du plan d'action pluriannuel relatif à l'habitat permanent dans les équipements touristiques, une allocation d'installation.

Namur, le 24 octobre 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4186

[C — 2003/201650]

**24. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Januar 1999 über die Gewährung von Umzugs- und Mietzulagen zugunsten von Haushalten in prekären Verhältnissen und von Obdachlosen, zwecks der Einführung einer Einzugszulage im Rahmen des mehrjährigen Aktionsplanes über das Ständige Wohnen in den touristischen Anlagen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Wohngesetzbuches, insbesondere des Artikels 2 und des § 3 von Artikel 14, so wie er sich aus seiner Abänderung durch Artikel 23 des Dekrets vom 15. Mai 2003 ergibt;

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Januar 1999 über die Gewährung von Umzugs- und Mietzulagen zugunsten von Haushalten in prekären Verhältnissen und von Obdachlosen, in seiner durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 7. September 2000, vom 27. März 2001 und vom 13. Dezember 2001 abgeänderten Fassung;

In der Erwägung, dass die ganze Regierungspolitik von dem Vertrag für die Zukunft der Wallonie, der den Grundsatz der Chancengleichheit erneut bestätigt, geprägt wird, und dass «die Lebensqualität im Alltag der Männer und Frauen der Wallonie, die Qualität ihrer Umwelt, ihres Lebensraums, ihrer Mobilität, ein ständiges Anliegen der Regierung sein werden»;

In der Erwägung, dass in dem Merkblatt 43 «Wohnungswesen» die Regierung folgender Ansicht ist: «die Wohnungsbaupolitik könnte aktiv zur einer viel besseren Erfüllung der Wohnungsnot von den 8 500 Personen beitragen, die ständig in Campingplätzen und Wohnparks wohnhaft sind; dort leben manchmal Personen in prekären wirtschaftlichen Verhältnissen in einer Lage, die mit der Menschenwürde unvereinbar ist. Die Regierung macht den Vorschlag, einen Plan zur Lösung dieses Problems zu erarbeiten.»;

In der Erwägung, dass der mehrjährige Aktionsplan über das Ständige Wohnen in den touristischen Anlagen der Wallonie, nachstehend «Plan H.P.» genannt, am 13. November 2002 angenommen worden ist und dass er auf Beschluss der wallonischen Regierung vom 10. April 2003 Gegenstand eines Aufrufs zur Projekteinreichung bei den wallonischen Gemeinden gewesen ist;

In der Erwägung, dass die Wallonische Regierung am 18. September 2003 die Partnerschaftsvereinbarungen der in der Anlage zum vorliegenden Erlass aufgeführten 27 Gemeinden bezüglich des Plans HP genehmigt hat;

In der Erwägung, dass sich dieser Plan auf eine Reihe von seit 1992 von der Wallonischen Region geführten oder unterstützten Initiativen, insbesondere auf ein im Jahre 1999 von der König-Baudouin-Stiftung erstelltes beschreibendes Verzeichnis stützt;

In der Erwägung, dass dieser Plan unter verschiedenen möglichen Aktionsrichtungen zur Lösung der Wohnungsnot in den betroffenen Gebieten die Einführung einer Prämie vorsieht zugunsten von in touristischen Anlagen ständig wohnhaften Haushalten, die in eine gesunde Wohnung umziehen;

In der Erwägung, dass die Regierung für die Anwendung des vorliegenden Erlasses erachtet, dass der durch Artikel 23 des Dekrets vom 15. Mai 2003 eingefügte § 3 von Artikel 14 des Wallonischen Wohngesetzbuches in Anwendung von Artikel 143, Absatz 1 des Dekrets vom 15. Mai 2003 am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses in Kraft getreten ist;

Aufgrund des am 10. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens des «Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne» (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der wallonischen Region);

Aufgrund des am 18. April 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 2. Mai 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 6. August 2003 gegebenen Gutachtens 35.733/2/V des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1.** - In dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 21. Januar 1999 über die Gewährung von Umzugs- und Mietzulagen zugunsten von Haushalten in prekären Verhältnissen und von Obdachlosen wird Artikel 2 durch einen § 3 mit folgenden Wortlaut ergänzt:

«§ 3. Es wird eine Zulage den Haushalten gewährt, die in eine gesunde Wohnung einziehen und dabei aus einer von ihnen ständig bewohnten Unterkunft ausziehen, die in einer nachstehend genannten touristischen Anlage auf dem Gebiet einer im Anhang zum vorliegenden Erlass aufgeführten, mit der Wallonischen Region durch eine Partnerschaftsvereinbarung gebundenen Gemeinde gelegen ist:

1° entweder auf einem Camping- und Caravaningplatz im Sinne von Artikel 1 des Dekrets vom 4. März 1991 über die Betriebsbedingungen für die Camping- und Caravaningplätze;

2° oder in einem Wochenendwohnpark oder einem Feriendorf im Sinne von Artikel 141 und 144 des CWATUP (Wallonisches Gesetzbuch über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe) oder auf irgendwelchem Gelände mit Freizeitbestimmung, gelegen in einer hochwassergefährdeten Zone, so wie sie in dem Verzeichnis, das 1999 von der Wallonischen Region und der König-Baudouin-Stiftung aus bei den Gemeinden gesammelten Auskünften erstellt worden ist, oder durch die Regierung bestimmt worden ist.

Diese Zulage ist mit den im vorliegenden Artikel erwähnten Umzugs- und Mietzulagen kumulierbar.»

**Art. 2.** In - Artikel 4 desselben Erlasses werden die folgenden Abänderungen vorgenommen:

1° in § 3 werden die Wörter «und für die Anwendung von Artikel 2, §§ 1 und 2» zwischen die Wörter «Am Tag der Anmietung» und «muss der Antragsteller» eingefügt.

2° Es wird ein § 4 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 4. Für die Anwendung von Artikel 2 § 3:

1° muss der Antragsteller mindestens 18 Jahre alt sein oder für mündig erklärter Minderjähriger sein;

2° muss der Antragsteller mindestens seit dem 1. Januar 2002 eine Unterkunft in einer in Artikel 2, § 3 erwähnten touristischen Anlage bewohnen. Der Nachweis dieser Bewohnung wird entweder durch die Anmeldung in das Bevölkerungs- oder Fremdenregister oder durch eine Bescheinigung der Gemeinde oder des öffentlichen Sozialhilfezentrums erbracht;

3° muss der Antragsteller oder der Haushaltsangehörige, der Eigentümer der verlassenen Unterkunft ist, außerdem dieses Eigentumsrecht an die Gemeinde, in der die in Artikel 2, § 3 erwähnte touristische Anlage niedergelassen ist, unentgeltlich abtreten oder den Abbruch dieser Unterkunft durch die vorgenannte Gemeinde schriftlich erlauben. Der Abbruch kann ebenfalls in Anwendung von Artikel 133 und 135 des Gemeindegesetzes oder von Artikel 7 des Wallonischen Wohngesetzbuches durch Beschluss des Bürgermeisters erfolgen;

4° muss der Antragsteller oder der Haushaltsangehörige, der die verlassene Unterkunft mietet, außerdem den Mietvertrag, der ihn mit dem bzw. den Eigentümer(n) der Unterkunft bindet, kündigen;

5° darf das Einkommen des Haushalts, von dem ein Mitglied Antragsteller ist, das Einkommen der Haushalte mit mittlerem Einkommen im Sinne von Artikel 1, 31° des Wallonischen Wohngesetzbuches nicht übersteigen.»

**Art. 3.** - Artikel 5 desselben Erlasses, dessen erster Absatz zum § 1 wird und deren Absätze 2 bis 6 zum § 2 werden, wird durch ein § 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 3. Die in Artikel 2, § 3 erwähnte Zulage beträgt € 5.000, wenn mindestens ein Haushaltsangehöriger Eigentümer der verlassenen Unterkunft ist. Sie beträgt € 1.240, wenn kein Haushaltsangehöriger Eigentümer der verlassenen Unterkunft ist.

Sie wird um € 250 pro unterhaltsberechtigtes Kind erhöht.

Diese Zulage wird nur einmal pro Haushalt gewährt.»

**Art. 4.** - In Artikel 7, § 1 desselben Erlasses werden die Wörter «Der Antrag auf Zulagen wird» durch die Wörter «Für die Anwendung von Artikel 2, § 1 und 2 wird der Antrag auf Zulagen» ersetzt.

**Art. 5.** - Es wird ein Artikel 7 bis mit folgendem Wortlaut in denselben Erlass eingefügt:

«§ 1. Für die Anwendung von Artikel 2 § 3 wird der Antrag durch Vermittlung des öffentlichen Sozialhilfezentrums der Gemeinde, in der die in Artikel 2, § 3 erwähnte touristische Anlage niedergelassen ist, anhand des von dem ÖSHZ ausgestellten Formulars an die Verwaltung gerichtet.

§ 2. Damit der Antrag auf eine Zulage als vollständig betrachtet werden kann, muss er das Folgende enthalten:

1° den Auszug aus dem Bevölkerungsregister zur Bescheinigung der Haushaltszusammensetzung des Antragstellers;

2° die genaue Identifizierung der bewohnten Wohnung, zusammen mit dem Nachweis ihrer Bewohnung, der durch eine Eigentumsurkunde, einen Mietvertrag oder eine Ehrenworterklärung erbracht wird, und mit dem Nachweis ihrer gesundheitlichen Zuträglichkeit, der durch eine Bescheinigung der dafür zuständigen Behörden erbracht wird;

3° die genaue Identifizierung der verlassenen Unterkunft zusammen mit dem in Artikel 4, § 4, 2° erwähnten Nachweis und dem Nachweis, dass Artikel 4, § 4, 3° oder 4° eingehalten wird.

§ 3. Unter Gefahr der Unzulässigkeit muss der Antrag auf eine Zulage spätestens innerhalb 2 Monaten ab dem Einzug in die gesunde Wohnung beim öffentlichen Sozialhilfezentrum eintreffen.».

**Art. 6.** - In Artikel 8 desselben Erlasses werden die folgenden Abänderungen vorgenommen:

1° in § 1 werden die Wörter «, oder das öffentliche Sozialhilfezentrum, was die in § 3 von Artikel 2 erwähnte Zulage betrifft,» zwischen die Wörter «die Verwaltung» und «den Antragsteller» eingefügt.

2° Es wird ein § 5 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 5. Die in Artikel 2, § 3 erwähnte Zulage wird dem Begünstigten durch das öffentliche Sozialhilfezentrum innerhalb achtunddreißig Tagen nach Empfang des vollständigen Antrags ausgezahlt.»

3° Es wird ein § 6 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 6. Das öffentliche Sozialhilfezentrum übermittelt der Verwaltung quartalweise eine zusammenfassende Übersicht der Zahlungen bezüglich der in Artikel 2 § 3 erwähnten Zulagen, eine Abschrift der Beschlüsse zusammen mit den in Artikel 7bis § 2 erwähnten Beweisstücken, sowie Zahlungsbelege.

Die Rückzahlung erfolgt quartalweise auf Initiative der Verwaltung für jede Zulage, die unter Einhaltung der durch den vorliegenden Erlass auferlegten Bedingungen gewährt wird.»

4 ° Es wird ein § 7 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 7 Der Minister kann den Betrag und die Modalitäten für die Entschädigung des öffentlichen Sozialhilfezentrums, das dem Empfänger die in Artikel 2 § 3 erwähnte Zulage gewährt, bestimmen.»

**Art. 7.** - Der vorliegende Erlass tritt am 10. Oktober 2003 in Kraft.

**Art. 8.** - Der Minister des Wohnungswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. Oktober 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN

---

#### Anhang

Liste der 27 Gemeinden, die eine von der Wallonischen Regierung am 18. September 2003 genehmigte Partnerschaftsvereinbarung bezüglich des Plans HP unterschrieben haben

Andenne  
Anhée  
Aywaille  
Bastogne  
Bernissart  
Brugelette  
Comblain-au-Pont  
Couvin  
Durbuy  
Esneux  
Estinnes  
Fosses-la-Ville  
Hastière  
Honnelles  
Hotton  
Incourt  
Lobbès  
Mettet  
Philippeville  
Ramillies  
Somme-Leuze  
Sprimont  
Tellin  
Thuin  
Vresse-sur-Semois  
Wasseiges  
Yvoir

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 24. Oktober 2003 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Januar 1999 über die Gewährung von Umzugs- und Mietzulagen zugunsten von Haushalten in prekären Verhältnissen und von Obdachlosen, zwecks der Einführung einer Einzugszulage im Rahmen des mehrjährigen Aktionsplanes über das Ständige Wohnen in den touristischen Anlagen beigefügt zu werden.

Namur, den 24. Oktober 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN



## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4186

[C — 2003/201650]

**24 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 21 januari 1999 tot toekenning van verhuis- en huurtoelagen aan gezinnen die in een preciaire toestand verkeren en aan daklozen met het oog, in het kader van het meerjaarlijkse actieplan betreffende het permanent wonen in toeristische voorzieningen, op een vestigingstoelage**

De Waalse Regering,

Gelet op de Waalse Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 2 en § 3 van artikel 14, zoals gewijzigd bij artikel 23 van het decreet van 15 mei 2003;

Gelet op de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 21 januari 1999 tot toekenning van verhuis- en huurtoelagen aan gezinnen die in een preciaire toestand verkeren en aan daklozen, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 7 september 2000, 27 maart 2001 en 13 december 2001;

Overwegende dat het Toekomstcontract voor Wallonië, dat het principe van gelijke kansen herbevestigt, het geheel van het regeringsbeleid zal beïnvloeden « en dat de kwaliteit van het dagelijks leven van vrouwen en mannen in Wallonië, d.w.z. die van hun milieu, hun leefomgeving en hun beweeglijkheid, een voortdurende bekommernis van de Regering zal vormen »;

Overwegende dat, in fiche 43 « Huisvesting », de Regering van mening is dat « een huisvestingsbeleid op een actieve wijze beter zou kunnen inspelen op de behoeften aan een degelijke woning van de 8 500 permanente residenten in kampeerterrainen en residentiële parken; de bevolkingen in een economisch preciaire toestand verkeren daar soms in omstandigheden die onverenigbaar zijn met de menselijke waardigheid. De Regering stelt voor een plan op te maken om die problematiek op te lossen. »;

Overwegende dat het meerjaarlijkse Actieplan betreffende het permanent wonen in de toeristische voorzieningen van Wallonië, hierna het « PW-plan » genoemd, aangenomen werd op 13 november 2002 en onderworpen werd aan een oproep tot het indienen van projecten bij de Waalse gemeenten, op beslissing van de Waalse Regering van 10 april 2003;

Overwegende dat op 18 september 2003, de Waalse Regering de partnerschapsovereenkomsten betreffende het PW-plan van de 27 gemeenten bedoeld in bijlage bij dit besluit, heeft goedgekeurd;

Overwegende dat dit plan steunt op een geheel van initiatieven gevoerd of ondersteund door het Waalse Gewest sinds 1992 en met name op een beschrijvende inventaris opgemaakt door de Koning Boudewijnstichting in 1999;

Overwegende dat dit plan voorziet, onder verschillende actiepistes bestemd om in te spelen op het woningprobleem in de betrokken zonen, in de invoering van een premie toegekend aan de gezinnen van permanente bewoners die in een gezonde woning zijn herhuisvest;

Overwegende dat, voor de toepassing van dit besluit, de Regering acht dat, overeenkomstig artikel 143, eerste lid van het decreet van 15 mei 2003, § 3 van artikel 14 van de Waalse Huisvestingscode, zoals ingevoegd bij artikel 23 van het decreet van 15 mei 2003, in werking is getreden op de datum van inwerkingtreding van dit besluit;

Gelet op het advies van de « Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne » (Hoge Raad van Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest), gegeven op 10 juni 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 18 april 2003;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 2 mei 2003;

Gelet op het advies 35.733/2/V van de Raad van State, gegeven op 6 augustus 2003;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In het besluit van de Waalse Regering van 21 januari 1999 tot toekenning van verhuis- en huurtoelagen aan gezinnen die in een preciaire toestand verkeren en aan daklozen, wordt artikel 2 aangevuld met een paragraaf 3, luidend als volgt :

« § 3. Een toelage wordt toegekend aan gezinnen die, wegens herhuisvesting in een gezonde woning, een woonplaats ontruimen die ze permanent betrokken in één van hierna vermelde toeristische voorzieningen, gelegen op het grondgebied van een gemeente bedoeld in bijlage bij dit besluit, die een partnerschapsovereenkomst heeft gesloten met het Waalse Gewest :

1° hetzij op een kampeer-caravanterrein zoals bedoeld in artikel 1 van het decreet van 4 maart 1991 betreffende de voorwaarden voor het exploiteren van kampeer-caravanterreinen;

2° hetzij in een wekeindverblijfspark of een vakantieoord, zoals bedoeld in de artikelen 141 en 144 van het « CWATUP » (Waals Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium), of op elk ander terrein bestemd voor de vrije tijd, gelegen in een overstroombare zone zoals bepaald in de inventaris opgemaakt in 1999 door het Waalse Gewest en de Koning Boudewijnstichting op grond van de gegevens ingewonnen bij de gemeenten of zoals beschreven door de Regering.



Die toelage is cumuleerbaar met de in dit artikel bedoelde verhuis- en huurtoelagen. »

**Art. 2.** In artikel 4 van hetzelfde besluit, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 3, worden de woorden « Voor de toepassing van artikel 2, §§ 1 en 2, » ingevoegd vóór de woorden « Op de datum van de huur »;

2° een paragraaf 4 wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« § 4. Voor de toepassing van artikel 2, § 3 :

1° moet de aanvrager minstens 18 jaar oud of ontvoogde minderjarige zijn;

2° moet de aanvrager, sinds minstens 1 januari 2002, een woonplaats betrekken in een toeristische voorziening bedoeld in artikel 2, § 3. Die betrekking wordt bewezen hetzij door zijn inschrijving in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister, hetzij door een attest van de gemeente of van het O.C.M.W.;

3° moet de aanvrager of het gezinslid dat eigenaar is van de ontruimde woonplaats bovendien dit eigendomsrecht gratis afstaan aan de gemeente waarin de in artikel 2, § 3, bedoelde toeristische voorziening gevestigd is of de sloop van deze woonplaats door genoemde gemeente schriftelijk toestaan. De sloop kan ook plaatsvinden door beslissing van de burgemeester overeenkomstig de artikelen 133 en 135 van de gemeentewet of artikel 7 van de Waalse Huisvestingscode;

4° moet de aanvrager of het gezinslid dat huurder is van de ontruimde woonplaats, bovendien de overeenkomst ontbinden die hem bindt met de eigenaar(en) van de woonplaats;

5° mogen de inkomsten van het gezin waarvan een lid aanvrager is niet hoger zijn dan die van de gezinnen met een gemiddeld inkomen, in de zin van artikel 1, 31°, van de Waalse Huisvestingscode.

**Art. 3.** Artikel 5 van hetzelfde besluit, waarvan het eerste lid paragraaf 1 zal vormen en de leden 2 tot 6 paragraaf 2 zullen vormen, wordt aangevuld met een paragraaf 3 luidend als volgt :

« § 3. De in artikel 2, § 3, bedoelde toelage bedraagt € 5.000 indien ten minste één gezinslid eigenaar is van de ontruimde woonplaats. Ze bedraagt € 1.240 indien geen gezinslid eigenaar is van de ontruimde woonplaats. Ze wordt verhoogd met € 250 per kind ten laste.

Die toelage wordt enkel één keer per gezin verleend. »

**Art. 4.** In artikel 7, paragraaf 1, van hetzelfde besluit, worden de woorden « Voor de toepassing van artikel 2, §§ 1 en 2, » ingevoegd voor de woorden « wordt de premieaanvraag aan het bestuur gericht... ».

**Art. 5.** Een artikel 7bis, luidend als volgt, wordt ingevoegd in hetzelfde besluit :

« § 1. Voor de toepassing van artikel 2, § 3, wordt de aanvraag gericht aan het bestuur door bemiddeling van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van de gemeente waarin de in artikel 2, § 3, bedoelde toeristische voorziening gevestigd is, d.m.v. het door dit centrum afgegeven formulier.

§ 2. Om als volledig te worden beschouwd, moet de aanvraag om toelage de volgende elementen bevatten :

1° een uittreksel van het bevolkingsregister waarbij de samenstelling van het aanvragende gezin wordt vastgesteld;

2° de precieze identificatie van de betrokken woning samen met het bewijs van de betrekking d.m.v. een eigendomsakte, huurovereenkomst of attest op erewoord, en met het bewijs van zijn gezonde aard d.m.v. een attest van de bevoegde overheid;

3° de precieze identificatie van de ontruimde woonplaats samen met het in artikel 4, § 4, 2°, bedoelde bewijs en met het bewijs van de inachtneming van artikel 4, § 4, 3° of 4°;

§ 3. Op straffe van niet-ontvankelijkheid, moet de aanvraag om toelage ontvangen worden door het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn uiterlijk binnen 2 maanden vanaf de betrekking van de gezonde woning. »

**Art. 6.** In artikel 8 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden « , of het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn wat betreft de in § 3 van artikel 2 bedoelde toelage » ingevoegd tussen de woorden « het bestuur » en « kennis »;

2° een paragraaf 5 wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« § 5. De in artikel 2, § 3, bedoelde toelage wordt uitbetaald door het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn aan de begunstigde binnen achtendertig dagen vanaf de ontvangst van de volledige aanvraag. »

3° een paragraaf 6 wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« § 6. Het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn maakt om de drie maanden een overzichtslijst van de betalingen van de in artikel 2, § 3, bedoelde toelagen aan het bestuur over alsook een kopie van de beslissingen samen met de in artikel 7bis, § 2, bedoelde bewijsstukken en de betalingsbewijzen.

De terugbetaling wordt uitgevoerd om de drie maanden op initiatief van het bestuur voor elke toelage uitbetaald met inachtneming van de bepalingen van dit besluit. »;

4° een paragraaf 7 wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« § 7. De Minister kan het bedrag en de modaliteiten vastleggen van de vergoeding van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn dat de begunstigde de in artikel 2, § 3, bedoelde toelage toekent. »

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking op 10 oktober 2003.

**Art. 8.** De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 oktober 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN

---

#### Bijlage

Lijst van de 27 gemeenten die een door de Waalse Regering goedgekeurde partnerschapsovereenkomst betreffende het PW-plan hebben ondertekend

Andenne  
Anhée  
Aywaille  
Bastenaken  
Bernissart  
Brugelette  
Comblain-au-Pont  
Couvin  
Durbuy  
Esneux  
Estinnes  
Fosses-la-Ville  
Hastière  
Honnelles  
Hotton  
Incourt  
Lobbes  
Mettet  
Philippeville  
Ramillies  
Somme-Leuze  
Sprimont  
Tellin  
Thuin  
Vresse-sur-Semois  
Wasseiges  
Yvoir

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 24 oktober 2003 tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 21 januari 1999 tot toekenning van verhuis- en huurtoelagen aan gezinnen die in een preciaire toestand verkeren en aan daklozen met het oog, in het kader van het meerjaarlijkse actieplan betreffende de permanente woning in toeristische voorzieningen, op een vestigingstoelage.

Namen, 24 oktober 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09777]

20 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 10 février 2003 portant désignation des membres de la commission de recours et du jury d'examen, en exécution des articles 428ter, § 9, alinéa 1<sup>er</sup>, et 428quater, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire

La Ministre de la Justice,

Vu la Directive 89/48/CEE du Conseil du 21 décembre 1988 relative à un système général de reconnaissance des diplômes d'enseignement supérieur qui sanctionnent des formations professionnelles d'une durée minimale de trois ans, complétée par la Directive 92/51 du Conseil du 18 juin 1992;

Vu la loi du 29 avril 1994 portant exécution des ordonnances, directives et décisions en matière de diplômes, certificats et autres titres requis pour l'exercice d'une profession ou d'une activité professionnelle, édictées en application du Traité instituant la Communauté économique européenne;

Vu les articles 428ter, § 9, alinéa 1<sup>er</sup>, et 428quater, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, y insérés par l'arrêté royal du 2 mai 1996 et modifiés par l'arrêté royal du 27 mars 1998 et la loi du 4 juillet 2001;

Vu la loi du 15 mai 1998 portant ratification de l'arrêté royal du 2 mai 1996 visant à la transposition, en ce qui concerne la profession d'avocat, de la Directive 89/48/CEE du Conseil du 21 décembre 1988 relative à un système général de reconnaissance des diplômes d'enseignement supérieur qui sanctionnent des formations professionnelles d'une durée minimale de trois ans, complétée par la Directive 92/51 du Conseil du 18 juin 1992 et de l'arrêté royal du 27 mars 1998 modifiant les articles 428bis à 428decies du Code judiciaire insérés par l'arrêté royal du 2 mai 1996 visant à la transposition, en ce qui concerne la profession d'avocat, de la Directive 89/48/CEE du Conseil du 21 décembre 1988 relative à un système général de reconnaissance des diplômes d'enseignement supérieur qui sanctionnent des formations professionnelles d'une durée minimale de trois ans, complétée par la Directive 92/51 du Conseil du 18 juin 1992.

Vu l'arrêté ministériel du 10 février 2003 portant désignation des membres de la commission de recours et du jury d'examen, en exécution des articles 428ter, § 9, alinéa 1<sup>er</sup>, et 428quater, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 2, A, 1<sup>o</sup>, de l'arrêté ministériel du 10 février 2003 portant désignation des membres de la commission de recours et du jury d'examen, en exécution des articles 428ter, § 9, alinéa 1<sup>er</sup>, et 428quater, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, la mention « M. Ph. Olivier, juge de complément pour le ressort de la Cour d'appel de Liège » est remplacée par la mention « M. H. Preiser, juge honoraire au tribunal de première instance de Bruxelles ».

**Art. 2.** A l'article 2, A, 2<sup>o</sup>, du même arrêté, les mentions « M. D. Matray, avocat au barreau de Liège » et « X » sont remplacées respectivement par les mentions « M. Ch. Hanot, avocat au barreau de Liège » et « Mme F. Giorno, avocat au barreau de Charleroi ».

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 20 octobre 2003.

L. ONKELINX

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09777]

20 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 10 februari 2003 houdende aanwijzing van de leden van de commissie van beroep en van de examencommissie, tot uitvoering van artikelen 428ter, § 9, eerste lid, en 428quater, § 5, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek

De Minister van Justitie,

Gelet op de Richtlijn 89/48/EEG van de Raad van 21 december 1988 betreffende een algemeen stelsel van erkenning van hogeronderwijsdiploma's waarmee beroepsopleidingen van ten minste drie jaar worden afgesloten, aangevuld bij de Richtlijn 92/51 van de Raad van 18 juni 1992;

Gelet op de wet van 29 april 1994 tot uitvoering van de in toepassing van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap uitgevaardigde verordeningen, richtlijnen en beschikkingen inzake diploma's, getuigschriften en andere titels vereist voor het uitoefenen van een beroep of een beroepsactiviteit;

Gelet op de artikelen 428ter, § 9, eerste lid, en 428quater, § 5, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 2 mei 1996 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 maart 1998 en de wet van 4 juli 2001;

Gelet op de wet van 15 mei 1998 houdende bekrachtiging van het koninklijk besluit van 2 mei 1996 tot omzetting van de Richtlijn 89/48/EEG van de Raad van 21 december 1988 betreffende een algemeen stelsel van erkenning van hogeronderwijsdiploma's waarmee beroepsopleidingen van ten minste drie jaar worden afgesloten, aangevuld bij de Richtlijn 92/51 van de Raad van 18 juni 1992 wat het beroep van advocaat betreft en van het koninklijk besluit van 27 maart 1998 tot wijziging van de artikelen 428bis tot 428decies van het Gerechtelijk Wetboek ingevoegd bij het koninklijk besluit van 2 mei 1996 tot omzetting van de Richtlijn 89/48/EEG van de Raad van 21 december 1988 betreffende een algemeen stelsel van erkenning van hogeronderwijsdiploma's waarmee beroepsopleidingen van ten minste drie jaar worden afgesloten, aangevuld bij de Richtlijn 92/51 van de Raad van 18 juni 1992 wat het beroep van advocaat betreft;

Gelet op het ministerieel besluit van 10 februari 2003 houdende aanwijzing van de leden van de commissie van beroep en van de examencommissie, tot uitvoering van artikelen 428ter, § 9, eerste lid, en 428quater, § 5, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 2, A, 1<sup>o</sup>, van het ministerieel besluit van 10 februari 2003 houdende aanwijzing van de leden van de commissie van beroep en van de examencommissie, tot uitvoering van artikelen 428ter, § 9, eerste lid, en 428quater, § 5, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt de vermelding « De heer Ph. Olivier, Toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Luik » vervangen door de vermelding « De heer, H. Preiser, Ere rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel ».

**Art. 2.** In artikel 2, A, 2<sup>o</sup>, van hetzelfde besluit worden de vermeldingen « De heer D. Matray, advocaat bij de balie te Luik » en « X » respectievelijk vervangen door de vermeldingen « De heer Ch. Hanot, advocaat bij de balie te Luik » en « Mevr. F. Giorno, advocaat bij de balie te Charleroi ».

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 20 oktober 2003.

L. ONKELINX

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09828]

25 AOUT 2003. — Arrêté ministériel portant nomination des membres des commissions de défense sociale instituées en vertu de l'article 12 de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 29 août 2003, il convient de lire :

A la page 42641 :

Art. 2. Les commissions de défense sociale instituées auprès des annexes psychiatriques des établissements pénitentiaires d'Anvers, Gand, Louvain secondaire, Forest, Namur, Mons et Jamioulx sont composées de la manière suivante :

A la page 42643 :

Auprès de l'annexe psychiatrique de la prison de Namur :

En qualité de président suppléant :

— M. A. Manka, juge au tribunal de première instance de Liège.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09828]

25 AUGUSTUS 2003. — Ministerieel besluit houdende benoeming van de leden van de commissies tot bescherming van de maatschappij ingesteld ingevolge artikel 12 van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 29 augustus 2003, leze men :

Op bladzijde 42641 :

Art. 2. De commissies ter bescherming van de maatschappij opgericht bij de psychiatrische annexen van de strafinrichtingen te Antwerpen, Gent, Leuven-Hulp, Vorst, Namen, Bergen en Jamioulx zijn op de volgende wijze samengesteld :

Op bladzijde 42643 :

Bij de psychiatrische annex van de gevangenis te Namen :

In de hoedanigheid van plaatsvervangend voorzitter :

— De heer A. Manka, rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2003/15190]

20 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 26 avril 1967 portant nomination des membres de la délégation belge auprès de la Commission administrative belgo-luxembourgeoise

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. Salut.

Vu l'article 107, alinéa 2 de la Constitution;

Vu la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, notamment l'article 42;

Vu l'arrêté royal du 26 avril 1967 portant nomination des membres de la délégation belge auprès de la Commission administrative belgo-luxembourgeoise;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** M. Marc Geleyn, Directeur général des Relations bilatérales extérieures au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, est nommé membre effectif de la délégation belge auprès de la Commission administrative belgo-luxembourgeoise, en remplacement de M. Frank De Koninck.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Santorini, le 20 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

L. MICHEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2003/15190]

20 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 april 1967 houdende benoeming van de leden der Belgische afvaardiging bij de Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 107, tweede lid van de Grondwet;

Gelet op de gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, inzonderheid op artikel 42;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 april 1967 houdende benoeming van de leden der Belgische afvaardiging bij de Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De heer Marc Geleyn, Directeur-generaal van de Buitenlandse Bilaterale Betrekkingen bij de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, wordt benoemd tot vast lid van de Belgische afvaardiging bij de Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie, ter vervanging van de heer Frank De Koninck.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

**Art. 3.** Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Santorini, 20 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

L. MICHEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2003/15202]

Carrière de l'Administration centrale. — Nomination définitive

Par arrêté royal du 7 septembre 2003, Mme Braibant, Ghislaine, médecin stagiaire, est nommée à titre définitif dans le cadre linguistique français du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, à partir du 14 avril 2003 avec prise de rang au 14 avril 2002.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2003/15202]

Carrière Hoofdbestuur. — Benoeming in vast verband

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 wordt Mevr. Braibant, Ghislaine, stagedoend geneesheer, met ingang van 14 april 2003 met ranginneming op 14 april 2002 in het Frans taalkader van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking in vast verband benoemd.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2003/15201]

**Carrière de l'Administration centrale. — Démission honorable**

Par arrêté royal du 7 septembre 2003, démission honorable de ses fonctions est accordée, à sa demande, au 30 juin 2004, à M. Joseph Chantraine (F), conseiller adjoint au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement.

Il est autorisé à faire valoir ses droits à la pension le 1<sup>er</sup> juillet 2004 et à porter le titre honorifique de son grade.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2003/15201]

**Carrière Hoofdbestuur. — Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003, wordt op zijn aanvraag, eervol ontslag verleend op 30 juni 2004 aan de heer Joseph Chantraine (F), adjunct-adviseur bij de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

Hij is ertoe gemachtigd zijn aanspraak op het pensioen te doen gelden op 1 juli 2004 en de titel van zijn ambt eershulve te voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2003/201604]

**Règlement général pour la protection du travail  
Démolition et retrait d'asbeste  
Article 148decies 2.5.9.3.4.**

Par arrêté ministériel du 16 octobre 2003, la S.P.R.L. « Asbestverwijdering en Milieutechniek Zandvliet », Weeltjes 19, à 2040 Zandvliet, est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2004.

Par arrêté ministériel du 16 octobre 2003, la S.A. G + H Montage, Antwerpse Baan 26, à 2040 Anvers, est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 2006.

Par arrêté ministériel du 16 octobre 2003, la S.A. Mourik, Groenendaallaan 399, à 2030 Anvers, est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 2006.

Par arrêté ministériel du 16 octobre 2003, la S.A. « Marine and Industrial Cleaning Services (MIC) », Industriestraat 2, à 2500 Lier, est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 1<sup>er</sup> août 2004.

Par arrêté ministériel du 16 octobre 2003, la S.A. Abay-TS, rue de Genève 4, bte 30, à 1140 Bruxelles, est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 1<sup>er</sup> août 2006.

Par arrêté ministériel du 16 octobre 2003, la B.V. Milieu Force, Hoofdstraat 10A, à 6430 AA Hoensbroeck (Pays-Bas), est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 1<sup>er</sup> août 2004.

Par arrêté ministériel du 16 octobre 2003, la S.A. Renotec, Acaciastraat 14C, à 2440 Geel, est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 2006.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2003/201604]

**Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming  
Afbreken en verwijderen van asbest  
Artikel 148decies 2.5.9.3.4.**

Bij ministerieel besluit van 16 oktober 2003 is de B.V.B.A. Asbestverwijdering en Milieutechniek Zandvliet, Weeltjes 19, te 2040 Zandvliet, erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 1 oktober 2004.

Bij ministerieel besluit van 16 oktober 2003 is de N.V. G + H Montage, Antwerpse Baan 26, te 2040 Antwerpen, erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 1 juni 2006.

Bij ministerieel besluit van 16 oktober 2003 is de N.V. Mourik, Groenendaallaan 399, te 2030 Antwerpen, erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 1 juni 2006.

Bij ministerieel besluit van 16 oktober 2003 is de N.V. Marine and Industrial Cleaning Services (MIC), Industriestraat 2, te 2500 Lier, erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 1 augustus 2004.

Bij ministerieel besluit van 16 oktober 2003 is de N.V. Abay-TS, Genèvestraat 4, bus 30, te 1140 Brussel, erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 1 augustus 2006.

Bij ministerieel besluit van 16 oktober 2003 is de B.V. Milieu Force, Hoofdstraat 10A, te 6430 AA Hoensbroek (Nederland), erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 1 augustus 2004.

Bij ministerieel besluit van 16 oktober 2003 is de N.V. Renotec, Acaciastraat 14C, te 2440 Geel, erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 1 juni 2006.



**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2003/201596]

**Règlement général pour la protection du travail  
Agrément de laboratoires  
Arrêté royal du 31 mars 1992**

Par arrêté ministériel du 16 octobre 2003, le laboratoire de la S.A. Ecolas, Lange Nieuwstraat 43, à 2000 Anvers, est agréé pour l'identification d'asbeste dans les matériaux selon la procédure MC 2000 basée sur la dispersion de couleurs et la microscopie à polarisation jusqu'au 30 septembre 2007.

Par arrêté ministériel du 16 octobre 2003, le laboratoire de la S.A. A.I.B.-Vincotte Ecosafer, avenue du Roi 157, à 1190 Bruxelles, est agréé pour les actes suivants jusqu'au 30 septembre 2007 :

- a) La pollution de l'air dans les lieux de travail :
- la mesure de la pollution de l'air dans les lieux de travail/la mesure de la concentration des fibres d'asbeste par la méthode de la membrane filtrante et microscopie optique par contraste de phase selon NBN T96-102.
- b) Analyse de produits industriels :
- l'identification d'asbeste dans les matériaux selon la procédure TI AVI/3RA F11 basée sur la dispersion de couleurs et la microscopie à polarisation.
- c) Mesurage d'agents physiques :
- détermination de l'exposition des travailleurs au bruit selon la procédures 201 (PRCAVI/3RN-201F) et 202 (PRCAVI/3RN-202F).

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2003/201596]

**Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming  
Erkenning van laboratoria  
Koninklijk besluit van 31 maart 1992**

Bij ministerieel besluit van 16 oktober 2003 is het laboratorium van de N.V. Ecolas, Lange Nieuwstraat 43, te 2000 Antwerpen, erkend geworden voor de identificatie van asbest in materialen volgens de procedure MC 2000 op basis van dispersiekleuring en polarisatiemicroscopie tot 30 september 2007.

Bij ministerieel besluit van 16 oktober 2003 is het laboratorium van de N.V. A.I.B.-Vincotte Ecosafer, Koningslaan 157, te 1190 Brussel, erkend geworden voor de volgende verrichtingen tot 30 september 2007 :

- a) Luchtverontreiniging in werkplaatsen :
- meten van de luchtverontreiniging in de werkplaatsen/meten van de asbestvezelconcentratie in lucht met de membraanfiltermethode en optische fasecontrastmicroscopie volgens NBN T96-102.
- b) Analyse van industriële producten :
- identificatie van asbest in materialen volgens de procedure TI AVI/3RA F11 op basis van dispersiekleuring en polarisatiemicroscopie.
- c) Meten van fysische agentia :
- bepaling van de blootstelling van de werknemers aan lawaai volgens de procedures 201 (PRCAVI/3RN-201F) en 202 (PRCAVI/3RN-202F).

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN****VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE****MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[2003/36077]

**Provincie Antwerpen. — Stad Lier. — Gemeentelijk ruimtelijk structuurplan**

Het besluit van de bestendige deputatie van de provincieraad van Antwerpen, van 9 oktober 2003, verleent voorwaardelijke goedkeuring aan het ruimtelijk structuurplan van de gemeente Lier (informatief, richtinggevend en bindend gedeelte) dat de gemeenteraad van Lier op 11 augustus 2003 definitief vastgesteld heeft.

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[2003/201626]

**Conservation de la nature. — Cours d'eau non navigables**

Un arrêté ministériel n° H/C.12.8.269 du 17 juillet 2003 autorise, pour une période de cinq ans, l'embarquement et le débarquement des embarcations visées à l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 réglementant la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juin 1996, sur la Semois à Florenville, section de Florenville, au camping "La Rosière", entre les profils 485 et 486 repris à l'atlas des cours d'eau, en berge gauche, conformément à l'implantation indiquée sur le plan annexé au présent arrêté et sur une longueur de berge d'au maximum 10 mètres. Le stockage de kayaks y est interdit, même pour une courte durée, tant au niveau du cours d'eau que de la berge.

Ledit plan peut être consulté à la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de la Nature et des Forêts, Avenue Prince de Liège, 15, 5100 Jambes.

Un arrêté ministériel n° H/C.12.8.270 du 3 septembre 2003 abroge l'arrêté ministériel n° H/C.12.8.249 du 10 mai 2000 désignant une aire d'accès pour embarcation sur la Semois à Florenville, section de Martué-Lacuisine, au lieu-dit "Au Bon Pré".

---

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2003/201626]

**Naturerhaltung — Nichtschiffbare Wasserläufe**

Durch Ministerialerlass Nr. H/C.12.8.269 vom 17. Juli 2003 werden das An- und Ablegen der in Artikel 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 zur Regelung des Verkehrs der Boote und Taucher auf und in den Wasserläufen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Juni 1996, erwähnten Wasserfahrzeuge für einen Zeitraum von fünf Jahren an der Semois in Florenville, Flur Florenville, im Camping "La Rosière", am linken Ufer, zwischen den im Atlas der Wasserläufe angegebenen Geländeprofilen 485 und 486, gemäß dem Standort, der in dem diesem Erlass beigefügten Plan angegeben wird, und auf einer Uferlänge von höchstens 10 Meter zugelassen. Die Lagerung von Kajaks ist dort, sogar für eine kurze Dauer, sowohl auf Ebene des Wasserlaufs als auch des Ufers verboten.

Besagter Plan kann bei der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt, Abteilung Natur und Forstwesen, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes eingesehen werden.

---

Durch Ministerialerlass Nr. H/C.12.8.270 vom 3. September 2003 wird der Ministerialerlass H/C.12.8.249, durch den eine Zugangsfläche für Boote an der Semois in Florenville, Flur Martué-Lacuisine, am Ort genannt "Au Bon Pré" bezeichnet wird, aufgehoben.

---

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2003/201626]

**Natuurbehoud. — Onbevaarbare waterlopen**

Bij ministerieel besluit nr. H/C.12.8.269 van 17 juli 2003 wordt het aanleggen van de vaartuigen bedoeld in artikel 2 van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 juni 1996, voor een termijn van vijf jaar toegelaten op de Semois te Florenville, sectie Florenville, in het kampeerterrein "La Rosière", tussen profielen 485 en 486 opgenomen in de atlas van de waterlopen, op de linkeroever, met inachtneming van de grenzen aangegeven op het bij dit besluit gevoegde plan en op een oeverlengte van hoogstens 10 meter. De opslag van kayaks is er verboden, zelfs voor een korte duur, zowel op het niveau van de waterloop als van de oever.

Genoemd plan ligt ter inzage bij de "Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de la Nature et des Forêts", avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes.

---

Bij ministerieel besluit nr H/C.12.8.270 van 3 september 2003 wordt het ministerieel besluit nr H/C.12.8.249 van 10 mei 2000, waarbij een toegangsweg voor vaartuigen werd aangewezen op de Semois te Florenville, sectie Martué-Lacuisine, veldnaam "Au Bon Pré", opgeheven.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

### COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE

[C – 2003/03501]

#### Liste des bureaux de change enregistrés en Belgique (article 7 de l'arrêté royal du 27 décembre 1994 relatif aux bureaux de change et au commerce des devises)

La liste, arrêtée le 4 février 2003, des bureaux de change enregistrés en Belgique, est modifiée à la rubrique « 1. BUREAUX DE CHANGE CONSTITUES SOUS FORME DE SOCIETE » par l'adjonction de « CHEQUEPOINT (BELGIUM) S.P.R.L., avenue Franklin Roosevelt 142, 1050 Bruxelles ».

Bruxelles, le 22 octobre 2003.

Le Président,  
E. Wymeersch.

### COMMISSIE VOOR HET BANK- EN FINANCIEWEEZEN

[C – 2003/03501]

#### Lijst van de in België geregistreerde wisselkantoren (artikel 7 van het koninklijk besluit van 27 december 1994 betreffende de wisselkantoren en de valutahandel)

De op 4 februari 2003 opgemaakte lijst van de in België geregistreerde wisselkantoren wordt gewijzigd in de rubriek « 1. WISSELKANTOREN OPGERICHT IN DE VORM VAN EEN VENNOOTSCHAP » door toevoeging van « CHEQUEPOINT (BELGIUM) B.V.B.A., Franklin Rooseveltlaan 142, 1050 Brussel ».

Brussel, 22 oktober 2003.

De Voorzitter,  
E. Wymeersch.

### SELOR

#### BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2003/201657]

#### Sélection comparative de techniciens maritimes principaux (m/f) (niveau C2), d'expression néerlandaise, pour le DAB "Flotte" du Ministère de la Communauté flamande

Une réserve de lauréats, valable 2 ans, sera établie.

Conditions d'admissibilité :

1. Etre citoyen de l'Union européenne.
2. Diplôme requis au 17 novembre 2003

- brevet d'officier 1<sup>re</sup> classe
- brevet d'officier 2<sup>e</sup> classe

et

- une certification SCTW A-III/2 ou A-III/3.

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR (ligne info au numéro 02-214 45 66) ou via le site web du SELOR.

Traitement annuel brut de début : 27.181,68 euros, allocations réglementaires non comprises.

Posez votre candidature jusqu'au 17 novembre 2003.

Vous le faites par téléphone (exclusivement au numéro 070-66 66 20 - ayez le n° de registre national et le n° de réf. sous la main !), par fax (02-553 50 50) ou par lettre (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Afdeling Wervingen en Personeelsbewegingen, SELOR, Cel werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Bruxelles - Tél. 02-553 51 45).

Vous pouvez également poser votre candidature directement sur notre site web <http://www.selor.be>.

Pour que votre inscription soit valable, vous devez indiquer vos nom, prénom, adresse complète, date de naissance, numéro de registre national et le numéro de référence (ANV03037) de la procédure de sélection. Faute de quoi, votre candidature ne sera pas prise en considération.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

### SELOR

#### SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2003/201657]

#### Vergelijkende selectie van hoofdscheepstechnici (m/v) (niveau C2) voor de DAB Vloot van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Na deze selectie wordt een lijst van geslaagden aangelegd, die twee jaar geldig blijft.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Burger van de Europese Unie zijn.
2. Vereiste diploma's op 17 november 2003 :

- brevet van officier werktuigkundige 1<sup>e</sup> klasse
- brevet van officier werktuigkundige 2<sup>e</sup> klasse

en

- een geldig STCW-certificaat A-III/2 of A-III/3.

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kan verkrijgen bij de diensten van SELOR (infolijn is bereikbaar op het nummer 02-214 45 66) of op de Selor-website.

Jaarlijks bruto-beginsalaris : 27.181,68 euro, reglementaire toelagen niet inbegrepen.

Solliciteren kan tot 17 november 2003.

U reageert per telefoon (enkel op het nummer 070-66 66 20 - hou rijksregisternr. en referentienr. bij de hand!), fax (02-553 50 50) of brief (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, SELOR, Cel Werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Brussel - Tel. 02-553 51 45).

U kan ook rechtstreeks solliciteren op onze website <http://www.selor.be>.

Om geldig te solliciteren, vermeldt u uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer en het referentienummer (ANV03037) van de selectieprocedure. Zoniet zal met uw sollicitatie geen rekening worden gehouden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.



## SELOR

## BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2003/201675]

**Sélection comparative de techniciens maritimes (niveau C1) (m/f), d'expression néerlandaise, pour le DAB "Flotte" du Ministère de la Communauté Flamande**

Une réserve de lauréats, valable deux ans, sera établie.

Conditions d'admissibilité :

1. Etre citoyen de l'Union européenne.
2. Diplômes requis au 17 novembre 2003 :

Une certification STCW A-III/2 ou A-III/2 valable;

et un des diplômes obtenu dans la section mécanique, électromécanique ou électricité :

— certificat d'enseignement secondaire supérieur ou certificat, délivré après la sixième année d'enseignement secondaire ou certificat de qualification de la sixième année;

— diplôme de cours techniques secondaire supérieur;

— certificat de formation professionnelle, délivré par le VDAB, le FOREm, le IBFFP, le AGD, par un centre de formation des classes moyennes ou par un centre de formation subsidié par le Fonds pour l'Intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées ou attestation des capacités acquises, délivrée dans le cadre de la législation relative à l'apprentissage industriel ou diplôme des cours secondaires inférieurs, pour autant que les détenteurs de ces certificats d'études soient également titulaires d'un des titres d'études donnant accès aux emplois de niveau C;

— ou brevet d'officier mécanicien 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> classe.

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR (ligne info au numéro 02-214 45 66) ou via le site web du SELOR.

Traitement annuel brut de début : 18.538,92 euros, allocations réglementaires non comprises.

Posez votre candidature jusqu'au 17 novembre 2003.

Vous le faites par téléphone (exclusivement au numéro 070-66 66 20 - ayez le n° de registre national et le n° de réf. sous la main !), par fax (02-553 50 50) ou par lettre (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Afdeling Wervingen en Personeelsbewegingen, SELOR, Cel werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Bruxelles - Tél. 02-553 51 45).

Contactez notre ligne info au numéro 02-214 45 66.

Vous pouvez également poser votre candidature directement sur notre site web <http://www.selor.be>.

Pour que votre inscription soit valable, vous devez indiquer vos nom, prénom, adresse complète, date de naissance, numéro de registre national et le numéro de référence (ANV03038) de la procédure de sélection. Faute de quoi, votre candidature ne sera pas prise en considération.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

## SELOR

## SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2003/201675]

**Vergelijkende selectie van scheepstechnici (m/v) (niveau C1) voor de DAB Vloot van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**

Na deze selectie wordt een lijst van geslaagden aangelegd, die twee jaar geldig blijft.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Burger van de Europese Unie zijn.
2. Vereiste diploma's op 17 november 2003 :

een geldige STCW-certificering A-III/1, A-III/2 of A-III/3;

en één van de volgende diploma's, behaald in een afdeling mechanica, elektriciteit of elektromechanica :

— getuigschrift van hoger secundair onderwijs of getuigschrift uitgereikt na het slagen van het zesde leerjaar van het secundair onderwijs of kwalificatiegetuigschrift van het zesde leerjaar;

— eindexamen van hoger secundaire leergangen;

— getuigschrift van beroepsopleiding afgeleverd door de VDAB, de FOREm, de IBFFP, de ADG, door een vormingscentrum van Middenstand of door een vormingscentrum gesubsidieerd door het Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap of getuigschrift van verworven bekwaamheden uitgereikt in het kader van de wetgeving inzake het industrieel leerlingwezen of diploma van lagere secundaire leergangen, voorzover de houders van die getuigschriften eveneens een studiegetuigschrift bezitten dat toegang verleent tot betrekkingen van niveau C;

— of brevet van officier werktuigkundige 1e, 2e of 3e klasse.

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kan verkrijgen bij de diensten van SELOR (infolijn is bereikbaar op het nummer 02-214 45 66) of op de SELOR-website.

Jaarlijks brutobeginsalaris : 18.538,92 euro, reglementaire toelagen niet inbegrepen.

Solliciteren kan tot 17 november 2003.

U reageert per telefoon (enkel op het nummer 070-66 66 20 - hou rijksregisternr. en referentienr. bij de hand !), fax (02-553 50 50) of brief (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, SELOR, Cel Werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Brussel - tel. 02-553 51 45).

U kan ook rechtstreeks solliciteren op onze website <http://www.selor.be>.

Om geldig te solliciteren, vermeldt u uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer en het referentienummer (ANV03038) van de selectieprocedure. Zoniet zal met uw sollicitatie geen rekening worden gehouden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2003/09698]

## Journal officiel des Communautés européennes

## Sommaire

L 211 21 août 2003

## I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

Règlement (CE) n° 1469/2003 de la Commission du 20 août 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1470/2003 de la Commission du 20 août 2003 concernant les certificats d'importation pour les produits du secteur de la viande bovine originaires du Botswana, du Kenya, de Madagascar, du Swaziland, du Zimbabwe et de Namibie

\* Règlement (CE) n° 1471/2003 de la Commission du 20 août 2003 portant ouverture de la procédure d'attribution des certificats d'exportation pour les fromages à exporter en 2004 aux Etats-Unis d'Amérique dans le cadre de certains contingents découlant des accords du GATT

\* Règlement (CE) n° 1472/2003 de la Commission du 20 août 2003 portant ouverture et mode de gestion d'un contingent tarifaire communautaire pour les jus et moûts de raisins à partir de la campagne 2003/2004

\* Règlement (CE) n° 1473/2003 de la Commission du 20 août 2003 modifiant le règlement (CE) n° 2342/1999 établissant modalités d'application du règlement (CE) n° 1254/1999 du Conseil portant organisation commune des marchés dans le secteur de la viande bovine en ce qui concerne le régime des primes

\* Règlement (CE) n° 1474/2003 de la Commission du 20 août 2003 fixant, pour la campagne de commercialisation 2003/2004, les montants de l'aide pour la culture de raisins destinés à la production de certaines variétés de raisins secs et de l'aide à la replantation de vignobles atteints de phylloxéra

\* Règlement (CE) n° 1475/2003 de la Commission du 20 août 2003 concernant la protection des récifs coralliens en eau profonde contre les effets du chalutage dans une zone située au nord-ouest de l'Ecosse

\* Règlement (CE) n° 1476/2003 de la Commission du 20 août 2003 relatif à l'arrêt de la pêche de la lingue bleue par les navires battant pavillon de l'Espagne

Règlement (CE) n° 1477/2003 de la Commission du 20 août 2003 fixant le prix du marché mondial du coton non égrené

Règlement (CE) n° 1478/2003 de la Commission du 20 août 2003 fixant les droits à l'importation dans le secteur du riz

Règlement (CE) n° 1479/2003 de la Commission du 20 août 2003 modifiant les droits à l'importation dans le secteur des céréales

\* Directive 2003/77/CE de la Commission du 11 août 2003 modifiant les directives 97/24/CE et 2002/24/CE du Parlement européen et du Conseil concernant la réception des véhicules à moteur à deux ou trois roues (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

## II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

## Commission

2003/611/CE :

\* Décision de la Commission du 3 juin 2003 concernant l'aide C 87/2001 (ex NN 108/1999) — Orkney Islands Council Track Record Scheme (notifiée sous le numéro C(2003) 1686)

2003/612/CE :

\* Décision de la Commission du 3 juin 2003 relative à des prêts pour l'achat de quotas de pêche aux îles Shetland (Royaume-Uni) (notifiée sous le numéro C(2003) 1687) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2003/09698]

## Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen

## Inhoud

L 211 21 augustus 2003

## I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

Verordening (EG) nr. 1469/2003 van de Commissie van 20 augustus 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1470/2003 van de Commissie van 20 augustus 2003 betreffende de invoercertificaten voor producten van de sector rundvlees van oorsprong uit Botswana, Kenia, Madagaskar, Swaziland, Zimbabwe en Namibië

\* Verordening (EG) nr. 1471/2003 van de Commissie van 20 augustus 2003 tot opening van de procedure voor de toewijzing van uitvoercertificaten voor kaas die in 2004 in het kader van bepaalde uit de GATT-overeenkomsten voortvloeiende contingents naar de Verenigde Staten van Amerika mag worden uitgevoerd

\* Verordening (EG) nr. 1472/2003 van de Commissie van 20 augustus 2003 houdende opening en wijze van beheer van een communautair tariefcontingent voor druivensap en -most vanaf het wijnoogstjaar 2003/2004

\* Verordening (EG) nr. 1473/2003 van de Commissie van 20 augustus 2003 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 2342/1999 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen van Verordening (EG) nr. 1254/1999 van de Raad houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector rundvlees met betrekking tot de premiereregelingen

\* Verordening (EG) nr. 1474/2003 van de Commissie van 20 augustus 2003 tot vaststelling, voor het verkoopseizoen 2003/2004, van de steun voor de teelt van druiven bestemd voor de productie van bepaalde krenten- en rozijnenvariëteiten en van de steun voor de herbepanting van door phylloxera aangetaste wijngaarden

\* Verordening (EG) nr. 1475/2003 van de Commissie van 20 augustus 2003 inzake de bescherming van koudwaterkoraalriffen tegen de gevolgen van de trawlvisserij in een gebied ten noordwesten van Schotland

\* Verordening (EG) nr. 1476/2003 van de Commissie van 20 augustus 2003 inzake de stopzetting van de visserij op blauwe leng door vaartuigen die de vlag van Spanje voeren

Verordening (EG) nr. 1477/2003 van de Commissie van 20 augustus 2003 tot vaststelling van de wereldmarktprijs voor niet-geëgrenseerde katoen

Verordening (EG) nr. 1478/2003 van de Commissie van 20 augustus 2003 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector rijst

Verordening (EG) nr. 1479/2003 van de Commissie van 20 augustus 2003 tot wijziging van de invoerrechten in de sector granen

\* Richtlijn 2003/77/EG van de Commissie van 11 augustus 2003 tot wijziging van de Richtlijnen 97/24/EG en 2002/24/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de goedkeuring van twee- of driewielige motorvoertuigen (Voor de EER relevante tekst)

## II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

## Commissie

2003/611/EG :

\* Beschikking van de Commissie van 3 juni 2003 betreffende de Orkney Islands Council Track Record Scheme (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 1686)

2003/612/EG :

\* Beschikking van de Commissie van 3 juni 2003 inzake leningen voor de aankoop van visserijquota op de Shetlandeilanden (Verenigd Koninkrijk) (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 1687) (Voor de EER relevante tekst)

L 212

22 août 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

\* **Règlement (CE) n° 1480/2003 du Conseil du 11 août 2003 instituant un droit compensateur définitif et portant perception définitive du droit provisoire institué sur les importations de certains microcircuits électroniques dits "DRAM" (dynamic random access memories — mémoires dynamiques à accès aléatoire) originaires de la République de Corée**

Règlement (CE) n° 1481/2003 de la Commission du 21 août 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1482/2003 de la Commission du 21 août 2003 fixant les restitutions à l'exportation dans le cadre des systèmes A1 et B dans le secteur des fruits et légumes (tomates, oranges, citrons, raisins de table et pommes)

Règlement (CE) n° 1483/2003 de la Commission du 21 août 2003 relatif à la fixation du taux de conversion applicable à certaines aides directes ayant un fait générateur au 1<sup>er</sup> juillet 2003

\* **Règlement (CE) n° 1484/2003 de la Commission du 21 août 2003 modifiant les annexes IIIB et VI du règlement (CE) n° 517/94 du Conseil relatives aux contingents applicables à la Serbie-et-Monténégro**

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité***Commission**

2003/613/CE :

\* **Recommandation de la Commission du 6 août 2003 relative aux lignes directrices sur les méthodes provisoires révisées de calcul du bruit industriel, du bruit des avions, du bruit du trafic routier et du bruit des trains, ainsi qu'aux données d'émission correspondantes (notifiée sous le numéro C(2003) 2807)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 213

23 août 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1485/2003 de la Commission du 22 août 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

\* **Règlement (CE) n° 1486/2003 de la Commission du 22 août 2003 définissant les modalités des inspections effectuées par la Commission dans le domaine de la sûreté de l'aviation civile** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

\* **Règlement (CE) n° 1487/2003 de la Commission du 22 août 2003 modifiant le règlement (CE) n° 1555/96 en ce qui concerne le volume de déclenchement des droits additionnels pour les pommes**

Règlement (CE) n° 1488/2003 de la Commission du 22 août 2003 fixant le prix du marché mondial du coton non égrené

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité***Commission**

2003/614/CE :

\* **Décision de la Commission du 14 août 2003 confiant la gestion des aides à des organismes de mise en œuvre, en ce qui concerne les mesures de préadhésion en faveur de l'agriculture et du développement rural dans la République de Bulgarie au cours de la période de préadhésion**

2003/615/CE :

\* **Décision de la Commission du 14 août 2003 confiant la gestion des aides à des organismes de mise en œuvre, en ce qui concerne les mesures de préadhésion en faveur de l'agriculture et du développement rural dans la République slovaque au cours de la période de préadhésion**

L 212

22 augustus 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

\* **Verordening (EG) nr. 1480/2003 van de Raad van 11 augustus 2003 tot instelling van een definitief compenserend recht op de invoer van bepaalde micro-elektronische schakelingen, DRAM's genaamd, uit de Republiek Korea en tot definitieve inning van het voorlopige compenserende recht**

Verordening (EG) nr. 1481/2003 van de Commissie van 21 augustus 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1482/2003 van de Commissie van 21 augustus 2003 tot vaststelling van de uitvoerrestituties in het kader van de A1- en B-stelsels in de sector groenten en fruit (tomaten, sinaas-appelen, citroenen, druiven voor tafelgebruik en appelen)

Verordening (EG) nr. 1483/2003 van de Commissie van 21 augustus 2003 tot vaststelling van de omrekeningskoers voor bepaalde soorten directe steun met ontstaansfeit op 1 juli 2003

\* **Verordening (EG) nr. 1484/2003 van de Commissie van 21 augustus 2003 tot wijziging van de bijlagen III B en VI van Verordening (EG) nr. 517/94 wat betreft de contingents voor Servië en Montenegro**

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing***Commissie**

2003/613/EG :

\* **Aanbeveling van de Commissie van 6 augustus 2003 betreffende de richtsnoeren inzake de herziene voorlopige berekeningsmethoden voor industriellawaai, vliegtuiglawaai, wegverkeerslawaai en spoorweglawaai en desbetreffende emissiegegevens (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 2807)** (Voor de EER relevante tekst)

L 213

23 augustus 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1485/2003 van de Commissie van 22 augustus 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

\* **Verordening (EG) nr. 1486/2003 van de Commissie van 22 augustus 2003 tot vaststelling van procedures voor de inspecties van de Commissie op het gebied van de beveiliging van de burgerluchtvaart** (Voor de EER relevante tekst)

\* **Verordening (EG) nr. 1487/2003 van de Commissie van 22 augustus 2003 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1555/96 met betrekking tot de drempelvolumes voor de toepassing van de aanvullende rechten voor appelen**

Verordening (EG) nr. 1488/2003 van de Commissie van 22 augustus 2003 tot vaststelling van de wereldmarktprijs voor niet-geëgrenseerde katoen

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing***Commissie**

2003/614/EG :

\* **Besluit van de Commissie van 14 augustus 2003 houdende overdracht van het beheer van de steun voor een pretoetredingsmaatregel op het gebied van landbouw en plattelandsontwikkeling in de Republiek Bulgarije gedurende de pretoetredingsperiode aan uitvoeringsorganen**

2003/615/EG :

\* **Besluit van de Commissie van 14 augustus 2003 houdende overdracht van het beheer van de steun voor een pretoetredingsmaatregel op het gebied van landbouw en plattelandsontwikkeling in de Slowaakse Republiek gedurende de pretoetredingsperiode aan uitvoeringsorganen**

## Rectificatifs

\* Rectificatif à la décision 2003/542/CE de la Commission du 17 juillet 2003 modifiant la décision 2000/96/CE en ce qui concerne le fonctionnement des réseaux de surveillance spécialisés (JO L 185 du 24.7.2003)

L 214

26 août 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1489/2003 de la Commission du 25 août 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

\* Règlement (CE) n° 1490/2003 de la Commission du 25 août 2003 modifiant l'annexe I du règlement (CEE) n° 2377/90 du Conseil établissant une procédure communautaire pour la fixation des limites maximales de résidus de médicaments vétérinaires dans les aliments d'origine animale (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

\* Règlement (CE) n° 1491/2003 de la Commission du 25 août 2003 complétant l'annexe du règlement (CE) n° 2400/96 (Ficodindia dell'Etna, Monte Etna, Colline di Romagna, Pretuzian° delle Colline Teramane, Torta del Casar, Manzana de Girona ou Poma de Girona)

\* Règlement (CE) n° 1492/2003 de la Commission du 25 août 2003 dérogeant, pour la campagne 2003/2004, au règlement (CE) n° 2316/1999, en ce qui concerne l'utilisation du gel des terres dans certaines régions de la Suède

\* Règlement (CE) n° 1493/2003 de la Commission du 25 août 2003 modifiant et rectifiant le règlement (CE) n° 98/2003, en ce qui concerne le bilan prévisionnel d'approvisionnement des départements français d'outre-mer pour le secteur des céréales et le bilan prévisionnel d'approvisionnement pour les îles Canaries pour le secteur des fruits et légumes transformés

\* Règlement (CE) n° 1494/2003 de la Commission du 25 août 2003 fixant, pour la campagne de commercialisation 2003/2004, le prix d'achat par les organismes stockeurs des raisins secs et des figues sèches non transformés

Règlement (CE) n° 1495/2003 de la Commission du 25 août 2003 relatif à la livraison de froment tendre au titre de l'aide alimentaire

\* Directive 2003/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 juin 2003 modifiant la directive 94/25/CE concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres relatives aux bateaux de plaisance (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

## Commission

2003/616/CE :

\* Décision de la Commission du 11 août 2003 portant approbation, au nom de la Communauté européenne, des modifications des annexes de l'accord entre la Communauté européenne et la Nouvelle-Zélande relatif aux mesures sanitaires applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

Accord sous forme d'échange de lettres concernant les modifications des annexes de l'accord entre la Communauté européenne et la Nouvelle-Zélande relatif aux mesures sanitaires applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux

## Rectificaties

\* Rectificatie van Beschikking 80/765/EEG van de Commissie van 8 juli 1980 houdende vaststelling van de code en de standaardvoorschriften voor het inzenden in een voor de machine leesbare vorm van de gegevens van de tussentijdse statistische enquêtes naar de wijnbouwoppervlakten (PB L 213 van 16.8.1980)

\* Rectificatie van Beschikking 2003/542/EG van de Commissie van 17 juli 2003 tot wijziging van Beschikking 2000/96/EG betreffende het functioneren van specifieke surveillancenetwerken (PB L 185 van 24.7.2003)

L 214

26 augustus 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1489/2003 van de Commissie van 25 augustus 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

\* Verordening (EG) nr. 1490/2003 van de Commissie van 25 augustus 2003 tot wijziging van bijlage I bij Verordening (EEG) nr. 2377/90 van de Raad houdende een communautaire procedure tot vaststelling van maximumwaarden voor residuen van geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik in levensmiddelen van dierlijke oorsprong (Voor de EER relevante tekst)

\* Verordening (EG) nr. 1491/2003 van de Commissie van 25 augustus 2003 tot aanvulling van de bijlage bij Verordening (EG) nr. 2400/96 (Ficodindia dell'Etna, Monte Etna, Colline di Romagna, Pretuzian° delle Colline Teramane, Torta del Casar, Manzana de Girona of Poma de Girona)

\* Verordening (EG) nr. 1492/2003 van de Commissie van 25 augustus 2003 houdende afwijking voor het verkoopseizoen 2003/2004 van Verordening (EG) nr. 2316/1999 ten aanzien van de braaklegging in bepaalde delen van Zweden

\* Verordening (EG) nr. 1493/2003 van de Commissie van 25 augustus 2003 houdende wijziging en rectificatie van Verordening (EG) nr. 98/2003 ten aanzien van de voorzieningsbalans voor granen ten behoeve van de Franse overzeese departementen en ten aanzien van de voorzieningsbalans voor verwerkte producten op basis van groenten en fruit ten behoeve van de Canarische Eilanden

\* Verordening (EG) nr. 1494/2003 van de Commissie van 25 augustus 2003 tot vaststelling, voor het verkoopseizoen 2003/2004, van de door de opslagbureaus te betalen aankoopprijs voor krenten (basisproduct) en rozijnen (basisproduct) en voor gedroogde vijgen (basisproduct)

Verordening (EG) nr. 1495/2003 van de Commissie van 25 augustus 2003 inzake de levering van zachte tarwe als voedselhulp

\* Richtlijn 2003/44/EG van het Europees Parlement en de Raad van 16 juni 2003 tot wijziging van Richtlijn 94/25/EG inzake de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten met betrekking tot pleziervaartuigen (Voor de EER relevante tekst)

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

## Commissie

2003/616/EG :

\* Besluit van de Commissie van 11 augustus 2003 houdende goedkeuring namens de Europese Gemeenschap van wijzigingen in de bijlage bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Nieuw-Zeeland inzake sanitaire maatregelen voor de handel in levende dieren en dierlijke producten (Voor de EER relevante tekst)

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling betreffende de wijziging van de bijlagen bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Nieuw-Zeeland inzake sanitaire maatregelen voor de handel in levende dieren en dierlijke producten



## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2003/09706]

## Journal officiel des Communautés européennes

## Sommaire

L 215 27 août 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1496/2003 de la Commission du 26 août 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

\* Règlement (CE) n° 1497/2003 de la Commission du 18 août 2003 modifiant le règlement (CE) n° 338/97 du Conseil relatif à la protection des espèces de faune et de flore sauvages par la réglementation de leur commerce

\* Règlement (CE) n° 1498/2003 de la Commission du 26 août 2003 portant ouverture de contingents supplémentaires à l'importation dans la Communauté, au cours de l'année 2004, de certains produits textiles originaires de certains pays tiers participant aux foires commerciales organisées dans la Communauté européenne en novembre 2003

Règlement (CE) n° 1499/2003 de la Commission du 26 août 2003 portant ouverture d'une adjudication pour l'attribution de certificats d'exportation du système A3 dans le secteur des fruits et légumes (tomates, oranges, citrons, raisins de table, pommes)

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

## Conseil

2003/617/CE :

\* Décision n° 1/2003 du Conseil d'association UE-Jordanie du 23 août 2003 portant création de sous-comités auprès du comité d'association et d'un groupe de travail en matière sociale

## Rectificatifs

\* Rectificatif au règlement (CE) n° 1458/2003 de la Commission du 18 août 2003 portant ouverture et mode de gestion des contingents tarifaires dans le secteur de la viande de porc (JO L 208 du 19.8.2003)

L 216 28 août 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

\* Règlement (CE) n° 1500/2003 du Conseil du 18 février 2003 concernant l'administration du système de double contrôle sans limite quantitative à l'exportation de certains produits sidérurgiques de la Fédération de Russie dans la Communauté européenne (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

Règlement (CE) n° 1501/2003 de la Commission du 27 août 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

\* Règlement (CE) n° 1502/2003 de la Commission du 26 août 2003 établissant des valeurs unitaires pour la détermination de la valeur en douane de certaines marchandises périssables

\* Règlement (CE) n° 1503/2003 de la Commission du 27 août 2003 dérogeant au règlement (CE) n° 2342/1999 et au règlement (CE) n° 2529/2001 du Conseil en ce qui concerne le versement des avances dans le secteur de la viande bovine et les paiements dans le secteur des viandes ovine et caprine

Règlement (CE) n° 1504/2003 de la Commission du 27 août 2003 fixant la restitution à la production pour les huiles d'olive utilisées pour la fabrication de certaines conserves

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

## Conseil

2003/618/CE :

\* Décision du Conseil du 18 février 2003 relative à la conclusion d'un accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Fédération de Russie instituant un système de double contrôle sans limite quantitative à l'exportation de certains produits sidérurgiques de la Fédération de Russie dans la Communauté européenne

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2003/09706]

## Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen

## Inhoud

L 215 27 augustus 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1496/2003 van de Commissie van 26 augustus 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

\* Verordening (EG) nr. 1497/2003 van de Commissie van 18 augustus 2003 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 338/97 van de Raad inzake de bescherming van in het wild levende dier- en plantensoorten door controle op het desbetreffende handelsverkeer

\* Verordening (EG) nr. 1498/2003 van de Commissie van 26 augustus 2003 betreffende de opening van aanvullende contingents voor de invoer in de Gemeenschap in het contingentjaar 2004 van een aantal textielproducten uit bepaalde derde landen die deelnemen aan handelsbeurzen die in november 2003 in de Europese Gemeenschap plaatsvinden

Verordening (EG) nr. 1499/2003 van de Commissie van 26 augustus 2003 houdende opening van een inschrijving voor de toekenning van uitvoercertificaten van het A3-stelsel in de sector groenten en fruit (tomaten, sinaasappelen, citroenen, druiven voor tafelgebruik, appels)

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

## Raad

2003/617/EG :

\* Besluit nr. 1/2003 van de Associatieraad EU-Jordanië van 23 augustus 2003 houdende oprichting van subcomités van het Associatiecomité en van een Werkgroep sociale zaken

## Rectificaties

\* Rectificatie van Verordening (EG) nr. 1458/2003 van de Commissie van 18 augustus 2003 betreffende de opening en wijze van beheer van de tariefcontingents in de varkenssector (PB L 208 van 19.8.2003)

L 216 28 augustus 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

\* Verordening (EG) nr. 1500/2003 van de Raad van 18 februari 2003 betreffende het beheer van het systeem voor dubbele controle zonder kwantitatieve beperkingen op de uitvoer uit de Russische Federatie naar de Europese Gemeenschap van bepaalde ijzer- en staalproducten (Voor de EER relevante tekst)

Verordening (EG) nr. 1501/2003 van de Commissie van 27 augustus 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

\* Verordening (EG) nr. 1502/2003 van de Commissie van 26 augustus 2003 houdende vaststelling van eenheidswaarden voor de bepaling van de douanewaarde van bepaalde aan bederf onderhevige goederen

\* Verordening (EG) nr. 1503/2003 van de Commissie van 27 augustus 2003 houdende afwijking van Verordening (EG) nr. 2342/1999 en van Verordening (EG) nr. 2529/2001 van de Raad met betrekking tot de betaling van voorschotten in de rundvleessector en de betalingen in de sector schapen- en geitenvlees

Verordening (EG) nr. 1504/2003 van de Commissie van 27 augustus 2003 tot vaststelling van de productierestitutie voor olijfolie die wordt gebruikt voor de vervaardiging van bepaalde conserven

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

## Raad

2003/618/EG :

\* Besluit van de Raad van 18 februari 2003 betreffende de sluiting van een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en de Russische Federatie, waarbij een systeem voor dubbele controle zonder kwantitatieve beperkingen wordt ingesteld voor de uitvoer van bepaalde ijzer- en staalproducten uit de Russische Federatie naar de Europese Gemeenschap

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Fédération de Russie instituant un système de double contrôle sans limite quantitative à l'exportation de certains produits sidérurgiques de la Fédération de Russie dans la Communauté européenne

#### Commission

2003/619/CE :

\* **Décision de la Commission du 19 août 2003 relative à une participation financière de la Communauté aux mesures de précaution prises par la Belgique contre la fièvre aphteuse en 2001 (notifiée sous le numéro C(2003) 2978)** (Seuls les textes en langues néerlandaise et française font foi.) 42

2003/620/CE :

\* **Décision de la Commission du 19 août 2003 relative à une participation financière de la Communauté aux mesures de précaution prises par l'Allemagne contre la fièvre aphteuse en 2001 (notifiée sous le numéro C(2003) 2979)**

2003/621/CE :

\* **Décision de la Commission du 19 août 2003 relative à une participation financière de la Communauté aux mesures de précaution concernant la fièvre aphteuse prises par l'Espagne en 2001 (notifiée sous le numéro C(2003) 2980)**

2003/622/CE :

\* **Décision de la Commission du 19 août 2003 relative à une participation financière de la Communauté aux mesures de précaution prises concernant la fièvre aphteuse au Portugal en 2001 (notifiée sous le numéro C(2003) 2981)**

2003/623/CE :

\* **Décision de la Commission du 19 août 2003 concernant le développement d'un système informatique vétérinaire intégré dénommé TRACES (notifiée sous le numéro C(2003) 2983)**

*Actes adoptés en application du titre V du traité sur l'Union européenne*

\* **Décision 2003/624/PESC du Conseil du 15 juillet 2003 relative à la conclusion de l'accord entre l'Union européenne et la République d'Estonie concernant la participation de la République d'Estonie aux forces placées sous la direction de l'Union européenne (FUE) dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine**

Accord entre l'Union européenne et la République d'Estonie concernant la participation de la République d'Estonie aux forces placées sous la direction de l'Union européenne (FUE) dans l'ancienne République Yougoslave de Macédoine

#### Rectificatifs

\* **Rectificatif au règlement (CE) n° 1184/2003 de la Commission du 2 juillet 2003 modifiant pour la vingtième fois le règlement (CE) n° 881/2002 du Conseil instituant certaines mesures restrictives spécifiques à l'encontre de certaines personnes et entités liées à Oussama ben Laden, au réseau Al-Qaida et aux Taliban, et abrogeant le règlement (CE) n° 467/2001 du Conseil (JO L 165 du 3.7.2003)**

L 217

29 août 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1505/2003 de la Commission du 28 août 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1506/2003 de la Commission du 28 août 2003 fixant les prix représentatifs et les montants des droits additionnels à l'importation des mélasses dans le secteur du sucre

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en de Russische Federatie, waarbij een systeem voor dubbele controle zonder kwantitatieve beperkingen wordt ingesteld voor de uitvoer van bepaalde ijzer- en staalproducten uit de Russische Federatie naar de Europese Gemeenschap

#### Commissie

2003/619/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 19 augustus 2003 inzake een financiële bijdrage van de Gemeenschap voor de door België in 2001 genomen voorzorgsmaatregelen tegen mond- en klauwzeer (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 2978)**

2003/620/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 19 augustus 2003 inzake een financiële bijdrage van de Gemeenschap voor de door Duitsland in 2001 genomen voorzorgsmaatregelen tegen mond- en klauwzeer (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 2979)**

2003/621/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 19 augustus 2003 inzake een financiële bijdrage van de Gemeenschap voor de door Spanje in 2001 genomen voorzorgsmaatregelen tegen mond- en klauwzeer (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 2980)**

2003/622/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 19 augustus 2003 inzake een financiële bijdrage van de Gemeenschap voor de door Portugal in 2001 genomen voorzorgsmaatregelen tegen mond- en klauwzeer (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 2981)**

2003/623/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 19 augustus 2003 met betrekking tot de invoering van een geïntegreerd veterinair computersysteem, genaamd Traces (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 2983)**

*Besluiten aangenomen krachtens titel V van het Verdrag betreffende de Europese Unie*

\* **Besluit 2003/624/GBVB van de Raad van 15 juli 2003 betreffende de sluiting van de overeenkomst tussen de Europese Unie en de Republiek Estland betreffende de deelname van de Republiek Estland aan de door de Europese Unie geleide troepenmacht (EUF) in de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië**

Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Republiek Estland betreffende de deelname van de Republiek Estland aan de door de Europese Unie geleide troepenmacht (EUF) in de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië

L 217

29 augustus 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1505/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1506/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 tot vaststelling, voor de sector suiker, van de representatieve prijzen en de bedragen van de aanvullende invoerrechten voor melasse

Règlement (CE) n° 1507/2003 de la Commission du 28 août 2003 fixant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état	Verordening (EG) nr. 1507/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm
Règlement (CE) n° 1508/2003 de la Commission du 28 août 2003 fixant le montant maximal de la restitution à l'exportation de sucre blanc à destination de certains pays tiers pour la troisième adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 1290/2003	Verordening (EG) nr. 1508/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer naar bepaalde derde landen van witte suiker voor de derde deelinschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1290/2003
Règlement (CE) n° 1509/2003 de la Commission du 27 août 2003 relatif à l'ouverture d'une adjudication permanente pour la revente sur le marché communautaire de 82 500 tonnes d'orge détenues par l'organisme d'intervention allemand	Verordening (EG) nr. 1509/2003 van de Commissie van 27 augustus 2003 betreffende de opening van een permanente openbare inschrijving voor de verkoop op de markt van de Gemeenschap van 82 500 ton gerst uit de voorraad van het Duitse interventiebureau
Règlement (CE) n° 1510/2003 de la Commission du 27 août 2003 relatif à l'ouverture d'une adjudication permanente pour la revente sur le marché communautaire de 730 000 tonnes de seigle détenues par l'organisme d'intervention allemand	Verordening (EG) nr. 1510/2003 van de Commissie van 27 augustus 2003 betreffende de opening van een permanente openbare inschrijving voor de verkoop op de markt van de Gemeenschap van 730 000 ton rogge uit de voorraad van het Duitse interventiebureau
Règlement (CE) n° 1511/2003 de la Commission du 27 août 2003 relatif à l'ouverture d'une adjudication permanente pour la revente sur le marché communautaire de 11 600 tonnes de sorgho détenues par l'organisme d'intervention français	Verordening (EG) nr. 1511/2003 van de Commissie van 27 augustus 2003 betreffende de opening van een permanente openbare inschrijving voor de verkoop op de markt van de Gemeenschap van 11 600 ton sorgho uit de voorraad van het Franse interventiebureau
Règlement (CE) n° 1512/2003 de la Commission du 27 août 2003 relatif à l'ouverture d'une adjudication permanente pour la revente sur le marché communautaire de 4 000 tonnes d'orge détenues par l'organisme d'intervention luxembourgeois	Verordening (EG) nr. 1512/2003 van de Commissie van 27 augustus 2003 betreffende de opening van een permanente openbare inschrijving voor de verkoop op de markt van de Gemeenschap van 4 000 ton gerst uit de voorraad van het Luxemburgse interventiebureau
Règlement (CE) n° 1513/2003 de la Commission du 27 août 2003 relatif à l'ouverture d'une adjudication permanente pour la revente sur le marché communautaire de 435 000 tonnes d'orge détenues par l'organisme d'intervention français	Verordening (EG) nr. 1513/2003 van de Commissie van 27 augustus 2003 betreffende de opening van een permanente openbare inschrijving voor de verkoop op de markt van de Gemeenschap van 435 000 ton gerst uit de voorraad van het Franse interventiebureau
Règlement (CE) n° 1514/2003 de la Commission du 27 août 2003 relatif à l'ouverture d'une adjudication permanente pour la revente sur le marché communautaire de 7 000 tonnes d'orge détenues par l'organisme d'intervention suédois	Verordening (EG) nr. 1514/2003 van de Commissie van 27 augustus 2003 betreffende de opening van een permanente openbare inschrijving voor de verkoop op de markt van de Gemeenschap van 7 000 ton gerst uit de voorraad van het Zweedse interventiebureau
Règlement (CE) n° 1515/2003 de la Commission du 27 août 2003 relatif à l'ouverture d'une adjudication permanente pour la revente sur le marché communautaire de 18 300 tonnes d'orge détenu par l'organisme d'intervention finlandais	Verordening (EG) nr. 1515/2003 van de Commissie van 27 augustus 2003 betreffende de opening van een permanente openbare inschrijving voor de verkoop op de markt van de Gemeenschap van 18 300 ton gerst uit de voorraad van het Finse interventiebureau
Règlement (CE) n° 1516/2003 de la Commission du 27 août 2003 relatif à l'ouverture d'une adjudication permanente pour la revente sur le marché communautaire de 45 300 tonnes d'orge détenues par l'organisme d'intervention du Royaume-Uni	Verordening (EG) nr. 1516/2003 van de Commissie van 27 augustus 2003 betreffende de opening van een permanente openbare inschrijving voor de verkoop op de markt van de Gemeenschap van 45 300 ton gerst uit de voorraad van het interventiebureau van het Verenigd Koninkrijk
Règlement (CE) n° 1517/2003 de la Commission du 27 août 2003 relatif à l'ouverture d'une adjudication permanente pour la revente sur le marché communautaire de 22 300 tonnes d'orge détenues par l'organisme d'intervention belge	Verordening (EG) nr. 1517/2003 van de Commissie van 27 augustus 2003 betreffende de opening van een permanente openbare inschrijving voor de verkoop op de markt van de Gemeenschap van 22 300 ton gerst uit de voorraad van het Belgische interventiebureau
<b>* Règlement (CE) n° 1518/2003 de la Commission du 28 août 2003 portant modalités d'application du régime des certificats d'exportation dans le secteur de la viande de porc</b>	<b>* Verordening (EG) nr. 1518/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen inzake de regeling van uitvoercertificaten in de sector varkensvlees</b>
Règlement (CE) n° 1519/2003 de la Commission du 28 août 2003 fixant les restitutions applicables à l'exportation des produits transformés à base de céréales et de riz	Verordening (EG) nr. 1519/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van op basis van granen en rijst verwerkte producten
Règlement (CE) n° 1520/2003 de la Commission du 28 août 2003 fixant les restitutions à l'exportation des aliments composés à base de céréales pour les animaux	Verordening (EG) nr. 1520/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor mengvoeders op basis van granen

Règlement (CE) n° 1521/2003 de la Commission du 28 août 2003 portant fixation des restitutions à la production dans les secteurs des céréales et du riz

Règlement (CE) n° 1522/2003 de la Commission du 28 août 2003 fixant les prix minimaux de vente du beurre et les montants maximaux de l'aide à la crème, au beurre et au beurre concentré pour la 125e adjudication particulière effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente prévue par le règlement (CE) n° 2571/97

Règlement (CE) n° 1523/2003 de la Commission du 28 août 2003 fixant les restitutions à l'exportation dans le secteur du lait et des produits laitiers

Règlement (CE) n° 1524/2003 de la Commission du 28 août 2003 portant rejet des demandes des certificats à l'exportation de certains produits laitiers

Règlement (CE) n° 1525/2003 de la Commission du 28 août 2003 fixant les restitutions à l'exportation de l'huile d'olive

Règlement (CE) n° 1526/2003 de la Commission du 28 août 2003 modifiant les taux des restitutions applicables à certains produits laitiers exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe I du traité

Règlement (CE) n° 1527/2003 de la Commission du 28 août 2003 fixant les taux des restitutions applicables à certains produits des secteurs des céréales et du riz exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe I du traité

Règlement (CE) n° 1528/2003 de la Commission du 28 août 2003 prévoyant le rejet des demandes de certificats d'exportation pour certains produits transformés à base de céréales

## II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

### Commission

2003/627/CE :

\* **Décision de la Commission du 20 août 2003 autorisant les Etats membres en vertu de la directive 96/49/CE à adopter certaines dérogations concernant le transport de marchandises dangereuses par chemin de fer (notifiée sous le numéro C(2003) 3026)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2003/628/CE :

\* **Décision de la Commission du 22 août 2003 portant fixation des allocations financières indicatives aux Etats membres, pour un certain nombre d'hectares, en vue de la restructuration et de la reconversion des vignobles au titre du règlement (CE) n° 1493/1999 du Conseil, pour la campagne 2003/2004 (notifiée sous le numéro C(2003) 3047)**

L 218

30 août 2003

## I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

Règlement (CE) n° 1529/2003 de la Commission du 29 août 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1530/2003 de la Commission du 29 août 2003 fixant les restitutions à l'exportation du riz et des brisures et suspendant la délivrance des certificats d'exportation

Règlement (CE) n° 1531/2003 de la Commission du 29 août 2003 fixant les restitutions applicables aux produits des secteurs des céréales et du riz livrés dans le cadre d'actions d'aides alimentaires communautaires et nationales

Règlement (CE) n° 1532/2003 de la Commission du 29 août 2003 modifiant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état

Verordening (EG) nr. 1521/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 tot vaststelling van de restituties bij de productie in de sectoren granen en rijst

Verordening (EG) nr. 1522/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 tot vaststelling van de minimumverkoopprijzen voor boter en de maximumbedragen van de steun voor room, boter en boterconcentraat die gelden voor de 125e bijzondere inschrijving in het kader van de in Verordening (EG) nr. 2571/97 bedoelde permanente openbare inschrijving

Verordening (EG) nr. 1523/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer in de sector melk en zuivelproducten

Verordening (EG) nr. 1524/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 houdende afwijzing van uitvoercertificaataanvragen voor bepaalde zuivelproducten

Verordening (EG) nr. 1525/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van olijfolie

Verordening (EG) nr. 1526/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 houdende wijziging van de restituties welke van toepassing zijn op bepaalde zuivelproducten die worden uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage I van het Verdrag vermelde goederen

Verordening (EG) nr. 1527/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 houdende vaststelling van de restituties die worden toegepast voor bepaalde producten van de sector granen en de sector rijst, uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage I bij het Verdrag vermelde goederen

Verordening (EG) nr. 1528/2003 van de Commissie van 28 augustus 2003 houdende afwijzing van uitvoercertificaataanvragen voor bepaalde verwerkte producten op basis van granen

## II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

### Commissie

2003/627/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 20 augustus 2003 houdende toestemming voor de lidstaten om krachtens Richtlijn 96/49/EG bepaalde afwijkingen inzake het vervoer van gevaarlijke stoffen per spoor vast te stellen (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3026)** (Voor de EER relevante tekst)

2003/628/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 22 augustus 2003 tot vaststelling, voor het wijnbouwjaar 2003/2004, van een indicatieve financiële toewijzing per lid-Staat, voor een bepaald aantal hectaren, voor de herstructurering en omschakeling van wijngaarden overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1493/1999 van de Raad (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3047)**

L 218

30 augustus 2003

## I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

Verordening (EG) nr. 1529/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1530/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor rijst en breukrijst en schorsing van de afgifte van de uitvoercertificaten

Verordening (EG) nr. 1531/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot vaststelling van de restituties die gelden voor de in het kader van communautaire en nationale voedselhulpacties geleverde producten van de sectoren granen en rijst

Verordening (EG) nr. 1532/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot wijziging van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm



Règlement (CE) n° 1533/2003 de la Commission du 29 août 2003 fixant les restitutions à l'exportation, en l'état, pour les sirops et certains autres produits du secteur du sucre

Règlement (CE) n° 1534/2003 de la Commission du 29 août 2003 fixant la restitution à la production pour le sucre blanc utilisé par l'industrie chimique

\* Règlement (CE) n° 1535/2003 de la Commission du 29 août 2003 portant modalités d'application du règlement (CE) n° 2201/96 du Conseil en ce qui concerne le régime d'aide dans le secteur des produits transformés à base de fruits et légumes

\* Règlement (CE) n° 1536/2003 de la Commission du 29 août 2003 modifiant le règlement (CE) n° 2368/2002 du Conseil mettant en œuvre le système de certification du processus de Kimberley pour le commerce international des diamants bruts

Règlement (CE) n° 1537/2003 de la Commission du 29 août 2003 fixant le prix maximal d'achat du beurre pour la 78e adjudication effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente régie par le règlement (CE) n° 2771/1999

Règlement (CE) n° 1538/2003 de la Commission du 29 août 2003 fixant le montant maximal de l'aide au beurre concentré pour la 297e adjudication particulière effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente prévue par le règlement (CEE) n° 429/90

Règlement (CE) n° 1539/2003 de la Commission du 29 août 2003 suspendant les achats de beurre dans certains Etats membres

Règlement (CE) n° 1540/2003 de la Commission du 29 août 2003 modifiant le règlement (CEE) n° 1609/88 en ce qui concerne la date limite d'entrée en stock du beurre vendu au titre des règlements (CEE) n° 3143/85 et (CE) n° 2571/97

Règlement (CE) n° 1541/2003 de la Commission du 29 août 2003 fixant les taux de restitution applicables à certains produits du secteur du sucre exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe I du traité

Règlement (CE) n° 1542/2003 de la Commission du 29 août 2003 fixant les taux des restitutions applicables à certains produits laitiers exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe I<sup>er</sup> du traité

Règlement (CE) n° 1543/2003 de la Commission du 29 août 2003 fixant le prix minimal de vente du lait écrémé en poudre pour la 44e adjudication particulière effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 2799/1999

Règlement (CE) n° 1544/2003 de la Commission du 29 août 2003 fixant le prix du marché mondial du coton non égrené

Règlement (CE) n° 1545/2003 de la Commission du 29 août 2003 fixant les droits à l'importation dans le secteur des céréales

Règlement (CE) n° 1546/2003 de la Commission du 29 août 2003 modifiant le correctif applicable à la restitution pour les céréales

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

#### Commission

2003/629/CE :

\* **Décision de la Commission du 27 août 2003 modifiant la décision 2000/367/CE établissant un système de classification de résistance au feu des produits de la construction, en ce qui concerne l'adjonction des produits utilisés dans les systèmes de contrôle des fumées et de la chaleur (notifiée sous le numéro C(2003) 2851)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

Verordening (EG) nr. 1533/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer in ongewijzigde staat voor stropen en bepaalde andere producten van de suikersector

Verordening (EG) nr. 1534/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot vaststelling van de productierestitutie voor in de chemische industrie gebruikte witte suiker

\* **Verordening (EG) nr. 1535/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 houdende uitvoeringsbepalingen van Verordening (EG) nr. 2201/96 van de Raad wat de steunregeling voor verwerkte producten op basis van groenten en fruit betreft**

\* **Verordening (EG) nr. 1536/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2368/2002 van de Raad tot uitvoering van de Kimberleyprocecertificering voor de internationale handel in ruwe diamant**

Verordening (EG) nr. 1537/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot vaststelling van de maximumaankoopprijs van boter voor de 78e inschrijving in het kader van de in Verordening (EG) nr. 2771/1999 bedoelde permanente inschrijving

Verordening (EG) nr. 1538/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot vaststelling van het maximumbedrag van de steun voor boterconcentraat voor de 297e bijzondere inschrijving die wordt gehouden in het kader van de permanente verkoop bij inschrijving als bedoeld in Verordening (EEG) nr. 429/90

Verordening (EG) nr. 1539/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot schorsing van de boteraankopen in sommige lidstaten

Verordening (EG) nr. 1540/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1609/88 wat betreft de uiterste datum voor de inslag van de boter die op grond van Verordeningen (EEG) nr. 3143/85 en (EG) 2571/97 wordt verkocht

Verordening (EG) nr. 1541/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 houdende vaststelling van de restituties die worden toegepast voor bepaalde producten van de sector suiker die worden uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage I van het Verdrag vermelde goederen

Verordening (EG) nr. 1542/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 houdende vaststelling van de restituties welke van toepassing zijn op bepaalde zuivelproducten die worden uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage I van het Verdrag vermelde goederen

Verordening (EG) nr. 1543/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot vaststelling van de minimumverkoopprijs van magere-melkpoeder voor de 44e bijzondere inschrijving in het kader van de in Verordening (EG) nr. 2799/1999 bedoelde permanente verkoop bij inschrijving

Verordening (EG) nr. 1544/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot vaststelling van de wereldmarktprijs voor niet-geëgreneerde katoen

Verordening (EG) nr. 1545/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector granen

Verordening (EG) nr. 1546/2003 van de Commissie van 29 augustus 2003 tot wijziging van het op de restitutie voor granen toe te passen correctiebedrag

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

#### Commissie

2003/629/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 27 augustus 2003 tot wijziging van Beschikking 2000/367/EG tot vaststelling van een systeem voor de indeling in klassen van brandwerendheid van voor de bouw bestemde producten wat de toevoeging van rook- en warmteafvoerproducten betreft (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 2851)** (Voor de EER relevante tekst)

2003/630/CE :

\* **Décision de la Commission du 29 août 2003 établissant les mesures transitoires à mettre en œuvre par la Hongrie pour les contrôles vétérinaires des produits d'origine animale en provenance de Roumanie** (notifiée sous le numéro C(2003) 3074) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 219 2 septembre 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1547/2003 de la Commission du 1<sup>er</sup> septembre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1548/2003 de la Commission du 1<sup>er</sup> septembre 2003 relatif à la fixation de prix de vente minimaux pour la viande bovine mise en vente dans le cadre de la quatrième adjudication visée au règlement (CE) n° 1032/2003

Règlement (CE) n° 1549/2003 de la Commission du 1<sup>er</sup> septembre 2003 relatif à la fixation de prix de vente minimaux pour la viande bovine mise en vente dans le cadre de la quatrième adjudication visée au règlement (CE) n° 1033/2003

Règlement (CE) n° 1550/2003 de la Commission du 1<sup>er</sup> septembre 2003 relatif à la cinquième adjudication particulière dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 214/2001

Règlement (CE) n° 1551/2003 de la Commission du 1<sup>er</sup> septembre 2003 fixant les droits à l'importation dans le secteur du riz

Règlement (CE) n° 1552/2003 de la Commission du 1<sup>er</sup> septembre 2003 fixant les prix communautaires à la production et les prix communautaires à l'importation pour les œillets et les roses pour l'application du régime à l'importation de certains produits de la floriculture originaires de Chypre, d'Israël, de Jordanie et du Maroc ainsi que de Cisjordanie et de la bande de Gaza

L 220 3 septembre 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1553/2003 de la Commission du 2 septembre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

#### Conseil

2003/631/CE :

\* **Décision du Conseil du 25 août 2003 adoptant des mesures concernant le Liberia au titre de l'article 96 de l'accord de partenariat ACP-CE en cas d'urgence particulière**

#### Commission

2003/632/CE :

\* **Décision de la Commission du 26 août 2003 modifiant la décision 2000/147/CE portant modalités d'application de la directive 89/106/CEE du Conseil en ce qui concerne la classification des caractéristiques de réaction au feu des produits de construction** (notifiée sous le numéro C(2003) 2986) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2003/630/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 29 augustus 2003 houdende vaststelling van de overgangsmaatregelen die Hongarije moet toepassen met betrekking tot de veterinaire controles van producten van dierlijke oorsprong uit Roemenië** (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3074) (Voor de EER relevante tekst)

L 219 2 september 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1547/2003 van de Commissie van 1 september 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1548/2003 van de Commissie van 1 september 2003 tot vaststelling van de minimumverkooprijzen voor rundvlees, te koop aangeboden in het kader van de in Verordening (EG) nr. 1032/2003 bedoelde vierde openbare inschrijving

Verordening (EG) nr. 1549/2003 van de Commissie van 1 september 2003 tot vaststelling van de minimumverkooprijzen voor rundvlees, te koop aangeboden in het kader van de in Verordening (EG) nr. 1033/2003 bedoelde vierde openbare inschrijving

Verordening (EG) nr. 1550/2003 van de Commissie van 1 september 2003 betreffende de vijfde bijzondere inschrijving in het kader van de in Verordening (EG) nr. 214/2001 bedoelde permanente verkoop bij inschrijving

Verordening (EG) nr. 1551/2003 van de Commissie van 1 september 2003 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector rijst

Verordening (EG) nr. 1552/2003 van de Commissie van 1 september 2003 tot vaststelling van de communautaire producenten- en invoerprijzen voor anjers en rozen met het oog op de toepassing van de invoerregeling voor bepaalde producten van de bloementeel van oorsprong uit Cyprus, Israël, Jordanië en Marokko alsmede de Westelijke Jordaanoever en de Gazastrook

#### Rectificaties

\* **Rectificatie van Verordening (EG) nr. 638/2003 van de Commissie van 9 april 2003 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen van Verordening (EG) nr. 2286/2002 van de Raad en Besluit 2001/822/EG van de Raad ten aanzien van de invoerregeling voor rijst van oorsprong uit de staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan (de ACS-staten) en uit de landen en gebieden overzee (LGO) (PB L 93 van 10.4.2003)**

L 220 3 september 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1553/2003 van de Commissie van 2 september 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

#### Raad

2003/631/EG :

\* **Besluit van de Raad van 25 augustus 2003 houdende vaststelling van maatregelen betreffende Liberia overeenkomstig artikel 96 van de ACS-EG-partnerschapsovereenkomst in bijzonder dringende gevallen**

#### Commissie

2003/632/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 26 augustus 2003 tot wijziging van Beschikking 2000/147/EG ter uitvoering van Richtlijn 89/106/EEG van de Raad wat de indeling van voor de bouw bestemde producten in klassen van materiaalgedrag bij brand betreft** (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 2986) (Voor de EER relevante tekst)

2003/633/CE :

- \* **Décision de la Commission du 27 août 2003 concernant une demande du Portugal d'appliquer un taux réduit de T.V.A. aux fournitures de gaz naturel** (notifiée sous le numéro C(2003) 3086)

2003/634/CE :

- \* **Décision de la Commission du 28 août 2003 approuvant des programmes visant à obtenir le statut de zones agréées et de fermes d'élevage agréées situées dans des zones non agréées au regard des maladies des poissons que sont la septicémie hémorragique virale (SHV) et la nécrose hématopoïétique infectieuse (NHI)** (notifiée sous le numéro C(2003) 3101) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 221

4 septembre 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

- \* **Règlement (CE) n° 1554/2003 du Parlement européen et du Conseil du 22 juillet 2003 modifiant le règlement (CEE) n° 95/93 du Conseil fixant des règles communes en ce qui concerne l'attribution des créneaux horaires dans les aéroports de la Communauté**

Règlement (CE) n° 1555/2003 de la Commission du 3 septembre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1556/2003 de la Commission du 18 août 2003 portant ouverture d'une adjudication d'alcool d'origine vinique stocké en Allemagne en vue de nouvelles utilisations industrielles n° 46/2003 CE

Règlement (CE) n° 1557/2003 de la Commission du 3 septembre 2003 fixant les droits à l'importation dans le secteur du riz

Règlement (CE) n° 1558/2003 de la Commission du 3 septembre 2003 modifiant les prix représentatifs et les droits additionnels à l'importation pour certains produits du secteur du sucre

- \* **Directive 2003/58/CE du Parlement européen et du Conseil du 15 juillet 2003 modifiant la directive 68/151/CEE du Conseil en ce qui concerne les obligations de publicité de certaines formes de sociétés**

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

**Commission**

2003/635/CE :

- \* **Décision de la Commission du 20 août 2003 autorisant les Etats membres en vertu de la directive 94/55/CE à adopter certaines dérogations concernant le transport de marchandises dangereuses par route** (notifiée sous le numéro C(2003) 3027) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2003/636/CE :

- \* **Décision de la Commission du 2 septembre 2003 reconnaissant en principe la conformité des dossiers transmis pour examen détaillé en vue de l'inscription éventuelle du phosphite de potassium, de l'acéquinocyl et du cyflufenamid à l'annexe I<sup>re</sup> de la directive 91/414/CEE du Conseil concernant la mise sur le marché des produits phytopharmaceutiques** (notifiée sous le numéro C(2003) 3128) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2003/633/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 27 augustus 2003 betreffende een verzoek van Portugal om een verlaagd BTW-tarief te mogen toepassen op de levering van aardgas** (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3086)

2003/634/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 28 augustus 2003 houdende goedkeuring van programma's ter verkrijging van de status van erkend gebied of erkend bedrijf in een niet-erkend gebied ten aanzien van virale hemorragische septikemie (VHS) en infectieuze hematopoëtische necrose (IHN) bij vis** (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3101) (Voor de EER relevante tekst)

L 221

4 september 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

- \* **Verordening (EG) nr. 1554/2003 van het Europees Parlement en de Raad van 22 juli 2003 houdende wijziging van Verordening (EEG) nr. 95/93 van de Raad betreffende gemeenschappelijke regels voor de toewijzing van "slots" op communautaire luchthavens**

Verordening (EG) nr. 1555/2003 van de Commissie van 3 september 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1556/2003 van de Commissie van 18 augustus 2003 houdende opening van openbare inschrijving nr. 46/2003 EG voor de verkoop van in Duitsland opgeslagen alcohol uit wijnbouwproducten voor nieuwe vormen van industrieel gebruik

Verordening (EG) nr. 1557/2003 van de Commissie van 3 september 2003 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector rijst

Verordening (EG) nr. 1558/2003 van de Commissie van 3 september 2003 tot wijziging van de representatieve prijzen en de aanvullende invoerrechten voor bepaalde producten uit de sector suiker

- \* **Richtlijn 2003/58/EG van het Europees Parlement en de Raad van 15 juli 2003 tot wijziging van Richtlijn 68/151/EEG van de Raad met betrekking tot de openbaarmakingsvereisten voor bepaalde soorten ondernemingen**

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

**Commissie**

2003/635/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 20 augustus 2003 houdende toestemming voor de lidstaten om krachtens Richtlijn 94/55/EG van de Raad bepaalde afwijkingen inzake het vervoer van gevaarlijke stoffen over de weg vast te stellen** (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3027) (Voor de EER relevante tekst)

2003/636/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 2 september 2003 houdende principiële erkenning dat de dossiers die zijn ingediend voor grondig onderzoek met het oog op eventuele opneming van kaliumfosfiet, acequinocyl en cyflufenamid in bijlage I bij Richtlijn 91/414/EEG van de Raad betreffende het op de markt brengen van gewasbeschermingsmiddelen, volledig zijn** (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3128) (Voor de EER relevante tekst)

**Rectificaties**

Rectificatie op Verordening (EG) nr. 1552/2003 van de Commissie van 1 september 2003 tot vaststelling van de communautaire producenten- en invoerprijzen voor anjers en rozen met het oog op de toepassing van de invoerregeling voor bepaalde producten van de bloemteelt van oorsprong uit Cyprus, Israël, Jordanië en Marokko alsmede de Westelijke Jordanoever en de Gazastrook (PB L 219 van 2.9.2003)



## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2003/09717]

Journal officiel des Communautés européennes

## Sommaire

L 222 5 septembre 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1559/2003 de la Commission du 4 septembre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

\* Règlement (CE) n° 1560/2003 de la Commission du 2 septembre 2003 portant modalités d'application du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil établissant les critères et mécanismes de détermination de l'Etat membre responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres par un ressortissant d'un pays tiers

\* Règlement (CE) n° 1561/2003 de la Commission du 4 septembre 2003 dérogeant au règlement (CE) n° 708/98 relatif à la prise en charge du riz paddy par les organismes d'intervention et fixant les montants correcteurs ainsi que les bonifications et les réfections à appliquer, en ce qui concerne le délai de livraison à l'intervention pour la campagne 2002/2003

\* Règlement (CE) n° 1562/2003 de la Commission du 4 août 2003 relatif à l'arrêt de la pêche de l'églefin par les navires battant pavillon de la Suède

\* Règlement (CE) n° 1563/2003 de la Commission du 4 septembre 2003 relatif à l'arrêt de la pêche du cabillaud par les navires battant pavillon de la Suède

Règlement (CE) n° 1564/2003 de la Commission du 4 septembre 2003 modifiant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état

Règlement (CE) n° 1565/2003 de la Commission du 4 septembre 2003 fixant le montant maximal de la restitution à l'exportation de sucre blanc à destination de certains pays tiers pour la quatrième adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 1290/2003

Règlement (CE) n° 1566/2003 de la Commission du 4 septembre 2003 modifiant les droits à l'importation dans le secteur des céréales

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

## Commission

2003/637/CE :

\* Décision de la Commission du 30 avril 2003 concernant le régime d'aide d'Etat C 65/02 (ex N 262/02) que l'Autriche envisage de mettre à exécution en faveur des compagnies aériennes autrichiennes (notifiée sous le numéro C(2003) 1307) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 223 5 septembre 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

...

## Sommaire

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

## Commission

2003/625/CE :

\* Décision de la Commission, du 3 juillet 2001, déclarant une opération de concentration compatible avec le marché commun et le fonctionnement de l'accord EEE (Affaire COMP/JV.55 — Hutchison/RCPM/ECT) (notifiée sous le numéro C(2001) 1723) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2003/626/CE :

\* Décision de la Commission, du 27 novembre 2002, relative au régime d'aide mis à exécution par l'Allemagne "Programme de prêts du Land de Thuringe en faveur des petites et moyennes entreprises" (notifiée sous le numéro C(2002) 4358) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 224 6 septembre 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

\* Règlement (CE) n° 1567/2003 du Parlement européen et du Conseil du 15 juillet 2003 concernant les aides destinées aux politiques et aux actions relatives à la santé génésique et sexuelle et aux droits connexes dans les pays en développement

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2003/09717]

Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen

## Inhoud

L 222 5 september 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1559/2003 van de Commissie van 4 september 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

\* Verordening (EG) nr. 1560/2003 van de Commissie van 2 september 2003 houdende uitvoeringsbepalingen van Verordening (EG) nr. 343/2003 van de Raad tot vaststelling van de criteria en instrumenten om te bepalen welke lidstaat verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielerzoek dat door een onderdaan van een derde land bij een van de lid-Staten wordt ingediend

\* Verordening (EG) nr. 1561/2003 van de Commissie van 4 september 2003 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 708/98 betreffende de overname van padie door de interventiebureaus en houdende vaststelling van de toe te passen correctiebedragen, toeslagen en kortingen, ten aanzien van de termijn voor de levering voor interventie voor het verkoopseizoen 2002/2003

\* Verordening (EG) nr. 1562/2003 van de Commissie van 4 augustus 2003 inzake de stopzetting van de visserij op schelvis door vaartuigen die de vlag van Zweden voeren

\* Verordening (EG) nr. 1563/2003 van de Commissie van 4 september 2003 inzake de stopzetting van de visserij op kabeljauw door vaartuigen die de vlag van Zweden voeren

Verordening (EG) nr. 1564/2003 van de Commissie van 4 september 2003 tot wijziging van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm

Verordening (EG) nr. 1565/2003 van de Commissie van 4 september 2003 tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer naar bepaalde derde landen van witte suiker voor de vierde deelinschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1290/2003

Verordening (EG) nr. 1566/2003 van de Commissie van 4 september 2003 tot wijziging van de invoerrechten in de sector granen

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

## Commissie

2003/637/EG :

\* Beschikking van de Commissie van 30 april 2003 betreffende staatssteunregeling C 65/2002 (ex N 262/2002) van Oostenrijk ten gunste van de Oostenrijkse luchtvaartmaatschappijen (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 1307) (Voor de EER relevante tekst)

L 223 5 september 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

...

## Inhoud

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

## Commissie

2003/625/EG :

\* Beschikking van de Commissie van 3 juli 2001 waarbij een concentratie verenigbaar met de gemeenschappelijke markt en de EER-overeenkomst wordt verklaard (Zaak COMP/ JV.55 — Hutchison/RCPM/ECT) (kennisgeving geschied onder nummer C(2001) 1723) (Voor de EER relevante tekst)

2003/626/EG :

\* Beschikking van de Commissie van 27 november 2002 betreffende de door Duitsland ten uitvoer gelegde steunregeling "Leningsprogramma voor K.M.O.'s van de deelstaat Thüringen" (kennisgeving geschied onder nummer C(2002) 4358) (Voor de EER relevante tekst)

L 224 6 september 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

\* Verordening (EG) nr. 1567/2003 van het Europees Parlement en de Raad van 15 juli 2003 betreffende steun voor beleid en maatregelen op het gebied van reproductieve en seksuele gezondheid en rechten in ontwikkelingslanden

\* **Règlement (CE) n° 1568/2003 du Parlement européen et du Conseil du 15 juillet 2003 relatif à l'aide en faveur de la lutte contre les maladies dues à la pauvreté (VIH/sida, tuberculose et paludisme) dans les pays en développement**

Règlement (CE) n° 1569/2003 de la Commission du 5 septembre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1570/2003 de la Commission du 5 septembre 2003 fixant les quantités pour lesquelles des demandes de certificats d'importation peuvent être introduites au titre de la période du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 2004 pour les contingents tarifaires de viandes bovines prévus par le règlement (CE) n° 1279/98 pour la Bulgarie, la République tchèque, la Slovaquie, la Roumanie, la Pologne et la Hongrie

\* **Règlement (CE) n° 1571/2003 de la Commission du 5 septembre 2003 modifiant des éléments du cahier des charges de la dénomination figurant à l'annexe du règlement (CE) n° 1107/96 (Parmigian° Reggiano)**

\* **Règlement (CE) n° 1572/2003 de la Commission du 4 septembre 2003 autorisant les transferts entre les limites quantitatives de produits textiles et d'habillement originaires de la République islamique du Pakistan**

\* **Règlement (CE) n° 1573/2003 de la Commission du 4 septembre 2003 autorisant les transferts entre les limites quantitatives de produits textiles et d'habillement originaires de la République de l'Inde**

\* **Règlement (CE) n° 1574/2003 de la Commission du 4 septembre 2003 autorisant les transferts entre les limites quantitatives de produits textiles et d'habillement originaires de la République populaire de Chine**

Règlement (CE) n° 1575/2003 de la Commission du 5 septembre 2003 modifiant les prix représentatifs et les droits additionnels à l'importation pour certains produits du secteur du sucre

\* **Directive 2003/80/CE de la Commission du 5 septembre 2003 établissant à l'annexe VIII bis de la directive 76/768/CEE du Conseil le symbole indiquant la durabilité d'utilisation des produits cosmétiques (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

\* **Directive 2003/81/CE de la Commission du 5 septembre 2003 modifiant la directive 91/414/CEE du Conseil en vue d'y inscrire les substances actives molinate, thirame et zirame (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

**Commission**

2003/638/CE :

\* **Décision de la Commission du 5 septembre 2003 portant fixation des allocations financières définitives de la campagne 2002/2003 aux Etats membres, pour un certain nombre d'hectares, en vue de la restructuration et de la reconversion des vignobles au titre du règlement (CE) n° 1493/1999 du Conseil (notifiée sous le numéro C(2003) 3147)**

L 225 9 septembre 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1576/2003 de la Commission du 8 septembre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

\* **Règlement (CE) n° 1577/2003 de la Commission du 8 septembre 2003 dérogeant au règlement (CE) n° 1251/1999 du Conseil, en ce qui concerne les paiements à la surface pour certaines cultures arables et les paiements au titre de gel de terres pour la campagne de commercialisation 2003/2004 aux producteurs situés dans certaines régions de la Communauté**

\* **Règlement (CE) n° 1578/2003 de la Commission du 8 septembre 2003 relatif à l'arrêt de la pêche du merlan par les navires battant pavillon de la Suède**

L 226 10 septembre 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1579/2003 de la Commission du 9 septembre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1580/2003 de la Commission du 9 septembre 2003 concernant la délivrance de certificats d'exportation du système B dans le secteur des fruits et légumes (pommes)

\* **Verordening (EG) nr. 1568/2003 van het Europees Parlement en de Raad van 15 juli 2003 betreffende steun voor de bestrijding van aan armoede gerelateerde ziekten (hiv/aids, tuberculose en malaria) in ontwikkelingslanden**

Verordening (EG) nr. 1569/2003 van de Commissie van 5 september 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1570/2003 van de Commissie van 5 september 2003 tot vaststelling van de hoeveelheden waarvoor in de periode van 1 januari tot en met 30 juni 2004 aanvragen voor invoercertificaten kunnen worden ingediend in het kader van de tariefcontingenten voor rundvlees die bij Verordening (EG) nr. 1279/98 zijn vastgesteld voor Bulgarije, Tsjecho, Slowakije, Roemenië, Polen en Hongarije

\* **Verordening (EG) nr. 1571/2003 van de Commissie van 5 september 2003 tot wijziging van elementen van het productdossier van een benaming die is opgenomen in de bijlage bij Verordening (EG) nr. 1107/96 (Parmigian° Reggiano)**

\* **Verordening (EG) nr. 1572/2003 van de Commissie van 4 september 2003 waarbij machtiging wordt verleend tot overdracht tussen de kwantitatieve beperkingen voor textiel- en kledingproducten van oorsprong uit de Islamitische Republiek Pakistan**

\* **Verordening (EG) nr. 1573/2003 van de Commissie van 4 september 2003 waarbij machtiging wordt verleend tot de overdracht tussen de kwantitatieve beperkingen voor textiel- en kledingproducten van oorsprong uit de Republiek India**

\* **Verordening (EG) nr. 1574/2003 van de Commissie van 4 september 2003 waarbij machtiging wordt verleend tot de overdracht tussen de kwantitatieve beperkingen voor textiel- en kledingproducten van oorsprong uit de Volksrepubliek China**

Verordening (EG) nr. 1575/2003 van de Commissie van 5 september 2003 tot wijziging van de representatieve prijzen en de aanvullende invoerrechten voor bepaalde producten uit de sector suiker

\* **Richtlijn 2003/80/EG van de Commissie van 5 september 2003 tot vaststelling van het symbool dat de houdbaarheid van cosmetische producten aangeeft, in bijlage VIII bis bij Richtlijn 76/768/EEG van de Raad (Voor de EER relevante tekst)**

\* **Richtlijn 2003/81/EG van de Commissie van 5 september 2003 tot wijziging van Richtlijn 91/414/EEG van de Raad teneinde molinaat, thiram en ziram op te nemen als werkzame stof (Voor de EER relevante tekst)**

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

**Commissie**

2003/638/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 5 september 2003 tot vaststelling van de definitieve financiële toewijzing per lid-Staat, voor het wijnoogstjaar 2002/2003 en voor een bepaald aantal hectaren, voor de herstructurering en omschakeling van wijngaarden overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1493/1999 van de Raad (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3147)**

L 225 9 september 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1576/2003 van de Commissie van 8 september 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

\* **Verordening (EG) nr. 1577/2003 van de Commissie van 8 september 2003 houdende afwijking van Verordening (EG) nr. 1251/1999 van de Raad ten aanzien van de areaalbetalingen voor bepaalde akkerbouwgewassen en van de betalingen voor braaklegging voor het verkoopseizoen 2003/2004 ten behoeve van de producenten in bepaalde gebieden van de Gemeenschap**

\* **Verordening (EG) nr. 1578/2003 van de Commissie van 8 september 2003 inzake de stopzetting van de visserij op wijting door vaartuigen die de vlag van Zweden voeren**

L 226 10 september 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1579/2003 van de Commissie van 9 september 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1580/2003 van de Commissie van 9 september 2003 betreffende de afgifte van uitvoercertificaten van het B-stelsel in de sector groenten en fruit (appelen)

\* **Directive 2003/59/CE du Parlement européen et du Conseil du 15 juillet 2003 relative à la qualification initiale et à la formation continue des conducteurs de certains véhicules routiers affectés aux transports de marchandises ou de voyageurs, modifiant le règlement (CEE) n° 3820/85 du Conseil ainsi que la directive 91/439/CEE du Conseil et abrogeant la directive 76/914/CEE du Conseil**

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*  
**Commission**

2003/639/EG :

\* **Décision de la Commission du 4 septembre 2003 relative à la procédure d'attestation de conformité des produits de construction, conformément à l'article 20, paragraphe 2, de la directive 89/106/CEE du Conseil, en ce qui concerne les goujons pour joints structuraux (notifiée sous le numéro C(2003) 3159)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2003/640/EG :

\* **Décision de la Commission du 4 septembre 2003 relative à la procédure d'attestation de conformité des produits de construction, conformément à l'article 20, paragraphe 2, de la directive 89/106/CEE du Conseil, en ce qui concerne les kits de bardage rapporté (notifiée sous le numéro C(2003) 3160)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2003/641/EG :

\* **Décision de la Commission du 5 septembre 2003 sur l'utilisation de photographies en couleurs ou d'autres illustrations comme avertissements relatifs à la santé à faire figurer sur les conditionnements des produits du tabac (notifiée sous le numéro C(2003) 3184)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

*Actes adoptés en application du titre VI du traité sur l'Union européenne*

\* **Décision 2003/642/JAI du Conseil du 22 juillet 2003 concernant l'application à Gibraltar de la convention relative à la lutte contre la corruption impliquant des fonctionnaires des Communautés européennes ou des fonctionnaires des Etats membres de l'Union européenne**

L 227

11 septembre 2003

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1581/2003 de la Commission du 10 septembre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

\* **Règlement (CE) n° 1582/2003 de la Commission du 10 septembre 2003 rectifiant le règlement (CE) n° 1433/2003 portant modalités d'application du règlement (CE) n° 2200/96 du Conseil en ce qui concerne les fonds opérationnels, les programmes opérationnels et l'aide financière**

\* **Règlement (CE) n° 1583/2003 de la Commission du 9 septembre 2003 établissant des valeurs unitaires pour la détermination de la valeur en douane de certaines marchandises périssables**

Règlement (CE) n° 1584/2003 de la Commission du 10 septembre 2003 fixant les restitutions à l'exportation de l'huile d'olive

Règlement (CE) n° 1585/2003 de la Commission du 10 septembre 2003 concernant la délivrance de certificats d'importation pour les viandes bovines de haute qualité, fraîches, réfrigérées ou congelées

Règlement (CE) n° 1586/2003 de la Commission du 10 septembre 2003 fixant le prix du marché mondial du coton non égrené

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*  
**Commission**

2003/643/CE :

\* **Décision de la Commission du 13 mai 2003 relative à l'aide d'Etat accordée par l'Allemagne en faveur de Kahla Porzellan GmbH et de Kahla/Thüringen Porzellan GmbH (notifiée sous le numéro C(2003) 1520)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

ESPACE ECONOMIQUE EUROPEEN

Autorité de surveillance AELE

\* **Recommandation de l'Autorité de surveillance AELE n° 97/03/COL du 19 juin 2003 concernant un programme coordonné de contrôle pour 2003 visant à garantir le respect des teneurs maximales en résidus de pesticides dans et sur les céréales et certains autres produits d'origine végétale**

\* **Richtlijn 2003/59/EG van het Europees Parlement en de Raad van 15 juli 2003 betreffende de vakbekwaamheid en de opleiding en nascholing van bestuurders van bepaalde voor goederen- en personenvervoer over de weg bestemde voertuigen, tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 3820/85 van de Raad en Richtlijn 91/439/EEG van de Raad en tot intrekking van Richtlijn 76/914/EEG van de Raad**

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*  
**Commissie**

2003/639/CE :

\* **Beschikking van de Commissie van 4 september 2003 betreffende de procedure voor de conformiteitsverklaring van voor de bouw bestemde producten overeenkomstig artikel 20, lid 2, van Richtlijn 89/106/EEG van de Raad met betrekking tot constructieve penverbindingen (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3159)** (Voor de EER relevante tekst)

2003/640/CE :

\* **Beschikking van de Commissie van 4 september 2003 betreffende de procedure voor de conformiteitsverklaring van voor de bouw bestemde producten overeenkomstig artikel 20, lid 2, van Richtlijn 89/106/EEG van de Raad met betrekking tot kits voor gevelbekleding (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3160)** (Voor de EER relevante tekst)

2003/641/CE :

\* **Beschikking van de Commissie van 5 september 2003 betreffende het gebruik van kleurenfoto's of andere illustraties als gezondheids waarschuwingen op verpakkingseenheden van tabaksproducten (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3184)** (Voor de EER relevante tekst)

*Besluiten aangenomen krachtens titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie*

\* **Besluit 2003/642/JBZ van de Raad van 22 juli 2003 betreffende de toepassing op Gibraltar van de Overeenkomst ter bestrijding van corruptie waarbij ambtenaren van de Europese Gemeenschappen of van de lidstaten van de Europese Unie betrokken zijn**

L 227

11 september 2003

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1581/2003 van de Commissie van 10 september 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

\* **Verordening (EG) nr. 1582/2003 van de Commissie van 10 september 2003 houdende rectificatie van Verordening (EG) nr. 1433/2003 tot vaststelling van toepassingsbepalingen van Verordening (EG) nr. 2200/96 van de Raad voor wat de actiefondsen, de operationele programma's en de toekenning van financiële steun betreft**

\* **Verordening (EG) nr. 1583/2003 van de Commissie van 9 september 2003 houdende vaststelling van eenheidswaarden voor de bepaling van de douanewaarde van bepaalde aan bederf onderhevige goederen**

Verordening (EG) nr. 1584/2003 van de Commissie van 10 september 2003 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van olijfolie

Verordening (EG) nr. 1585/2003 van de Commissie van 10 september 2003 betreffende de afgifte van invoercertificaten voor vers, gekoeld of bevroren rundvlees van hoge kwaliteit

Verordening (EG) nr. 1586/2003 van de Commissie van 10 september 2003 tot vaststelling van de wereldmarktprijs voor niet-geëgrenseerde katoen

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*  
**Commissie**

2003/643/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 13 mei 2003 betreffende staatssteun van Duitsland ten gunste van Kahla Porzellan GmbH en Kahla/Thüringen Porzellan GmbH (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 1520)** (Voor de EER relevante tekst)

EUROPESE ECONOMISCHE RUIMTE

Toezichthoudende Autoriteit van de EVA

\* **Aanbeveling van de Toezichthoudende Autoriteit van de EVA nr. 97/03/COL van 19 juni 2003 inzake een in 2003 uit te voeren gecoördineerd bewakingsprogramma om de inachtneming van de maximumgehalten aan bestrijdingsmiddelenresiduen in en op granen en bepaalde producten van plantaardige oorsprong te garanderen**



\* **Recommandation de l'Autorité de surveillance AELE n° 98/03/COL du 19 juin 2003 concernant un programme coordonné pour le contrôle officiel des denrées alimentaires pour 2003**

\* **Aanbeveling van de Toezichhoudende Autoriteit van de EVA nr. 98/03/COL van 19 juni 2003 betreffende een gecoördineerd programma voor 2003 inzake de officiële controle op levensmiddelen**

**SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES**

**Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines**

*Publications prescrites par l'article 770  
du Code civil*

[2003/54152]

**Succession en déshérence de Philippart, Simonne**

—  
Simonne Jeanne Germaine Philippart, célibataire, née à Anvers le 11 décembre 1919, domiciliée à Anvers, Van Schoonbekestraat 54, est décédée à Anvers le 13 mai 2002, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 14 octobre 2003, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 23 octobre 2003.

Pour le directeur régional de l'enregistrement,  
l'inspecteur principal, chef de service,  
C. Windey.

(54152)

**Succession en déshérence de Van der Linden, Lucienne**

—  
Lucienne Horine Julienne Van der Linden, veuve de Lodewijk Van Den Langenbergh, née à Hoboken le 10 octobre 1928, domiciliée à Anvers, district Borgerhout, Lodewijk Van Berckenlaan 361, est décédée à Anvers, district Borgerhout, le 7 décembre 2000, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 14 octobre 2003, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 23 octobre 2003.

Pour le directeur régional de l'enregistrement,  
l'inspecteur principal, chef de service,  
C. Windey.

(54153)

**Succession en déshérence de Switsers, Johan**

—  
Johan Walter Leon Martha Switsers, célibataire, né à Schoten le 18 février 1952, domicilié à Anvers, IJzerenwaag 17, est décédé à Anvers le 10 juillet 1995, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 14 octobre 2003, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 23 octobre 2003.

Pour le directeur régional de l'enregistrement,  
l'inspecteur principal, chef de service,  
C. Windey.

(54154)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN**

**Administratie van het kadaster, registratie en domeinen**

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770  
van het Burgerlijk Wetboek*

[2003/54152]

**Erfloze nalatenschap van Philippart, Simonne**

—  
Simonne Jeanne Germaine Philippart, ongehuwd, geboren te Antwerpen op 11 december 1919, wonende te Antwerpen, Van Schoonbekestraat 54, is overleden te Antwerpen op 13 mei 2002, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 14 oktober 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 23 oktober 2003.

Voor de gewestelijke directeur der registratie,  
de eerstaanwezende inspecteur-diensthooft,  
C. Windey.

(54152)

**Erfloze nalatenschap van Van der Linden, Lucienne**

—  
Lucienne Horine Julienne Van der Linden, weduwe van Lodewijk Van Den Langenbergh, geboren te Hoboken op 10 oktober 1928, wonende te Antwerpen, district Borgerhout, Lodewijk Van Berckenlaan 361, is overleden te Antwerpen, district Borgerhout, op 7 december 2000, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 14 oktober 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 23 oktober 2003.

Voor de gewestelijke directeur der registratie,  
de eerstaanwezende inspecteur-diensthooft,  
C. Windey.

(54153)

**Erfloze nalatenschap van Switsers, Johan**

—  
Johan Walter Leon Martha Switsers, ongehuwd, geboren te Schoten op 18 februari 1952, wonende te Antwerpen, IJzerenwaag 17, is overleden te Antwerpen op 10 juli 1995, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 14 oktober 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 23 oktober 2003.

Voor de gewestelijke directeur der registratie,  
de eerstaanwezende inspecteur-diensthooft,  
C. Windey.

(54154)

## ORDRES DU JOUR — AGENDA'S

### CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2003/20158]

#### Réunions de commission

##### Ordre du jour

*Mardi 4 novembre 2003, à 9 heures*

(Palais du Parlement bruxellois - salle de commission 206) (\*)

##### Commission du Logement et de la Rénovation urbaine

— Proposition d'ordonnance (de M. Jacques De Grave) visant à relancer l'habitat dans la Région de Bruxelles-Capitale.

— Proposition d'ordonnance (de M. Sven Gatz et c.s.) visant à promouvoir la fonction de logement dans les noyaux commerciaux.

— Rapporteur : M. Vincent De Wolf.

— Poursuite de la discussion. Eventuellement votes.

— Proposition de résolution (de M. Sven Gatz et c.s.) visant à promouvoir la fonction de logement dans les noyaux commerciaux.

— Rapporteur : M. Vincent De Wolf.

— Exposé du secrétaire d'Etat Willem Draps.

— Auditions de :

— Mme Marie Demanet, représentante de la Délégation pour le développement du Pentagone.

— M. Pierre-Yves Bolus, Coordinateur des Town Center Managers.

— Poursuite de la discussion. Eventuellement votes.

*Mardi 4 novembre 2003, à 9 h 30 m*

(Palais du Parlement bruxellois - salle de commission 201) (\*)

*(La réunion sera éventuellement prolongée)*

##### Commission de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau.

— Projet d'ordonnance approuvant l'accord de coopération portant sur l'introduction de l'euro dans l'accord de coopération du 30 mai 1996 concernant la prévention et la gestion des déchets d'emballages.

— Désignation d'un rapporteur.

— Exposé du ministre.

— Discussion. Eventuellement votes.

— Projet d'ordonnance modifiant la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier et définissant les modalités d'aliénation des bois et forêts publics.

— Désignation d'un rapporteur.

— Exposé du ministre.

— Discussion. Eventuellement votes.

— Projet de règlement modifiant le règlement du 15 juillet 1993 relatif à l'enlèvement par collecte des immondices.

— Désignation d'un rapporteur.

— Exposé du ministre.

— Discussion. Eventuellement votes.

— Interpellation de M. Joseph Parmentier (F) à MM. Jos Chabert, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, et Didier Gosuin, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur, concernant « la dépollution du site Carcoke ».

### BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

[2003/20158]

#### Commissievergaderingen

##### Agenda

*Dinsdag 4 november 2003, om 9 uur*

(Paleis van het Brussels Parlement - commissiezaal 206) (\*)

##### Commissie voor de Huisvesting en Stadsvernieuwing

— Voorstel van ordonnantie (van de heer Jacques De Grave) betreffende de aanmoediging om woningen in Brussel opnieuw bewoonbaar te maken.

— Voorstel van ordonnantie (van de heer Sven Gatz c.s.) ter promotie van de woonfunctie in handelskernen.

— Rapporteur : de heer Vincent De Wolf.

— Voortzetting van de bespreking. Eventueel stemmingen.

— Voorstel van resolutie (van de heer Sven Gatz c.s.) ter promotie van de woonfunctie in handelskernen.

— Rapporteur : de heer Vincent De Wolf.

— Uiteenzetting van Staatssecretaris Willem Draps.

— Hoorzittingen met :

— Mevr. Marie Demanet, vertegenwoordigster van de Afvaardiging voor de Ontwikkeling van de Vijfhoek.

— De heer Pierre-Yves Bolus, Coördinator van de Town Center Managers.

— Voortzetting van de bespreking. Eventueel stemmingen.

*Dinsdag 4 november 2003, om 9 u. 30 m.*

(Paleis van het Brussels Parlement - commissiezaal 201) (\*)

*(De vergadering zal eventueel worden verlengd)*

##### Commissie voor Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid

— Ontwerp van ordonnantie tot goedkeuring van het samenwerkingsakkoord houdende invoering van de euro in het samenwerkingsakkoord van 30 mei 1996 betreffende de preventie en het beheer van verpakkingsafval.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Uiteenzetting van de minister.

— Bespreking. Eventueel stemmingen.

— Ontwerp van ordonnantie tot wijziging van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek en tot bepaling van de regels voor de overdracht van openbare bossen en wouden.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Uiteenzetting van de minister.

— Bespreking. Eventueel stemmingen.

— Ontwerp van reglement tot wijziging van de verordening van 15 juli 1993 betreffende de verwijdering van afval door middel van ophalingen.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Uiteenzetting van de minister.

— Bespreking. Eventueel stemmingen.

— Interpellatie van de heer Joseph Parmentier (F) tot de heren Jos Chabert, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en Didier Gosuin, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Nethheid en Buitenlandse Handel, betreffende « de reiniging van de Carcoke-site ».



— Question orale de M. Mohamed Azzouzi (F) à M. Didier Gosuin, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur, concernant « le nouveau sac poubelle pour les commerçants bruxellois ».

— Question orale de M. Erik Arckens (N) à MM. Didier Gosuin, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur, et Willem Draps, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites et du Transport Rémunéré des Personnes, concernant « la présence de paratonnerres radioactifs illégaux en Région bruxelloise ».

— Question orale de M. Michel Van Roye (F) à M. Didier Gosuin, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur, concernant « le refus par l'ABP de respecter une période d'avertissement dans la mise en œuvre du sac blanc ».

— Question orale de Mme Amina Derbaki Sbaï (F) à M. Didier Gosuin, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur, concernant « l'Accord de coopération entre la Région wallonne et la Communauté française relatif à l'éducation à l'environnement ».

— Ordre des travaux.

*Mercredi 5 novembre 2003, à 14 h 30 m*

(Palais du Parlement bruxellois - salle de commission 201) (\*)

Commission de l'Infrastructure,  
chargée des Travaux publics et des Communications

— Proposition de résolution (de M. Benoît Cerexhe, Mmes Julie de Grootte, Béatrice Fraiteur, MM. Denis Grimberghs, Michel Lemaire et Joël Riguelle) visant à l'instauration d'un « passeport mobilité » au profit des habitants de la Région de Bruxelles-Capitale.

— Rapporteur : M. Michel Van Roye.

— Poursuite de la discussion.

— Proposition d'ordonnance (de M. Bernard Ide, Mme Geneviève Meunier et M. Michel Van Roye) portant création d'une agence régionale du stationnement.

— Désignation d'un rapporteur.

— Discussion. Eventuellement votes.

— Question orale de M. Joël Riguelle (F) à M. Jos Chabert, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « la circulation des poids lourds en ville ».

— Question orale de M. Sven Gatz (N) à M. Jos Chabert, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « la liaison métro avec l'AZ-VUB ».

— Question orale de M. Bernard Ide (F) à M. Jos Chabert, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « la politique régionale en faveur des cyclistes ».

— Question orale de M. Bernard Ide (F) à M. Willem Draps, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des Personnes, concernant « les septante taxis supplémentaires dans notre Région ».

— Mondelinge vraag van de heer Mohamed Azzouzi (F) aan de heer Didier Gosuin, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel, betreffende « de nieuwe vuilniszak van de Brusselse handelaars ».

— Mondelinge vraag van de heer Erik Arckens (N) aan de heren Didier Gosuin, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel, en Willem Draps, Staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen, betreffende « de aanwezigheid van illegale radioactieve bliksemafleiders in het Brussels Gewest ».

— Mondelinge vraag van de heer Michel Van Roye (F) aan de heer Didier Gosuin, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel, betreffende « de weigering van het GAN om een waarschuwingsperiode in acht te nemen bij de invoering van de witte zak ».

— Mondelinge vraag van Mevr. Amina Derbaki Sbaï (F) aan de heer Didier Gosuin, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel, betreffende « het samenwerkingsakkoord tussen het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap betreffende het opvoeden tot milieu-opvoeding ».

— Regeling van de werkzaamheden.

*Woensdag 5 november 2003, om 14 u. 30 m.*

(Paleis van het Brussels Parlement - commissiezaal 201) (\*)

Commissie voor de Infrastructuur,  
belast met Openbare Werken en Verkeerswezen

— Voorstel van resolutie (van de heer Benoît Cerexhe, Mevr. Julie de Grootte, Mevr. Béatrice Fraiteur, de heren Denis Grimberghs, Michel Lemaire en Joël Riguelle) tot invoering van een mobiliteitspaspoort voor de inwoners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

— Rapporteur : de heer Michel Van Roye.

— Voortzetting van de bespreking.

— Voorstel van ordonnantie (van de heer Bernard Ide, Mevr. Geneviève Meunier en de heer Michel Van Roye) tot oprichting van een gewestelijk agentschap voor het parkeren.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Bespreking. Eventueel stemmingen.

— Mondelinge vraag van de heer Joël Riguelle (F) aan de heer Jos Chabert, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « het vrachtwagenverkeer in de stad ».

— Mondelinge vraag van de heer Sven Gatz (N) aan de heer Jos Chabert, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de metroverbinding met het AZ-VUB ».

— Mondelinge vraag van de heer Bernard Ide (F) aan de heer Jos Chabert, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « het fietsbeleid van het Gewest ».

— Mondelinge vraag van de heer Bernard Ide (F) aan de heer Willem Draps, Staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen, betreffende « de 70 extra taxis in ons Gewest ».

Jeudi 6 novembre 2003, à 14 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois - salle de commission 206) (\*)

(La réunion sera éventuellement prolongée jusqu'à 20 heures)

(Une collation sera servie)

Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales

— Ordre des travaux.

— Interpellation de M. Sven Gatz (N) à M. Daniel Ducarme, Ministre-Président du Gouvernement, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique, concernant « la promotion, par le film, de l'image de Bruxelles ».

— Question orale de M. Joël Riguelle (F) à M. Daniel Ducarme, Ministre-Président du Gouvernement, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique, concernant « la mise en œuvre de la résolution "Made in Dignity" ».

— Question orale de M. Benoît Cerexhe (F) à M. Daniel Ducarme, Ministre-Président du Gouvernement, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique, concernant « les raisons et les montants d'un subside octroyé à une association flamande dans le cadre de la "Promotion de l'Image internationale de Bruxelles" ».

— Question orale de M. Dominiek Lootens-Stael à M. Daniel Ducarme, Ministre-Président du Gouvernement, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique, concernant « l'emploi des langues par le journal "The Brussels Globe", que finance la Région ».

— Proposition de résolution (de M. Jean-Pierre Cornelissen, Mme Magda De Galan, M. Jan Beghin, Mme Françoise Schepmans, MM. Paul Galand, Sven Gatz, Benoît Cerexhe et Mme Adelheid Byttebier) visant à garantir les prérogatives des assemblées régionales dans la construction de l'Union européenne.

— Rapporteurs : M. Olivier de Clippele et Mme Anne-Sylvie Mouzon.

— Poursuite de la discussion. Eventuellement votes.

— Projet d'ordonnance portant assentiment au : Traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, le grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République portugaise, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Etats membres de l'Union européenne) et la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République d'Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovaquie, la République de Slovaquie relatif à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République d'Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovaquie et de la République slovaque à l'Union européenne, à l'Acte relatif aux conditions d'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République d'Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovaquie et de la République slovaque, et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne, aux Annexes I<sup>er</sup>, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII et XVIII, aux Protocoles 1<sup>er</sup>, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et à l'Acte final avec déclarations, faits à Athènes le 16 avril 2003.

— Désignation d'un rapporteur.

— Discussion. Eventuellement votes.

— Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Annexe V et à l'Appendice 3 de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Sintra le 23 juillet 1998.

— Désignation d'un rapporteur.

— Discussion. Eventuellement votes.

— Projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention internationale sur l'assistance, faite à Londres le 28 avril 1989.

Donderdag 6 november 2003, om 14 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement - commissiezaal 206) (\*)

(De vergadering zal eventueel tot 20 uur verlengd worden)

(Een lichte maaltijd zal worden aangeboden)

Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken

— Regeling van de werkzaamheden.

— Interpellatie van de heer Sven Gatz (N) tot de heer Daniel Ducarme, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « het promoten van het imago van Brussel via de film ».

— Mondelinge vraag van de heer Joël Riguelle (F) aan de heer Daniel Ducarme, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « de uitvoering van de resolutie "Made in Dignity" ».

— Mondelinge vraag van de heer Benoît Cerexhe (F) aan de heer Daniel Ducarme, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « de redenen voor en de bedragen van een subsidie aan een Vlaamse vereniging in het kader van de Promotie van het Internationaal Imago van Brussel ».

— Mondelinge vraag van de heer Dominiek Lootens-Stael (N) aan de heer Daniel Ducarme, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « het taalgebruik door het Gewest gefinancierde blad « "The Brussels Globe" ».

— Voorstel van resolutie (van de heer Jean-Pierre Cornelissen, Mevr. Magda De Galan, de heer Jan Beghin, Mevr. Françoise Schepmans, de heren Paul Galand, Sven Gatz, Benoît Cerexhe en Mevr. Adelheid Byttebier) ertoe strekkende de prerogatieven van de regionale assemblees bij de opbouw van de Europese Unie te waarborgen.

— Rapporteurs : de heer Olivier de Clippele en Mevr. Anne-Sylvie Mouzon.

— Voortzetting van de bespreking. Eventueel stemmingen.

— Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Portugese Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lid-Staten van de Europese Unie) en de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie, met de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek, en de aanpassing van de verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, met de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII en XVIII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en met de Slotakte met de verklaringen, gedaan te Athene op 16 april 2003, nr. A-450/1 - 2002/2003.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Bespreking. Eventueel stemmingen.

— Ontwerp van ordonnantie houdende de instemming met Bijlage V en Aangangsel 3 bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Sintra op 23 juli 1998.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Bespreking. Eventueel stemmingen.

— Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Internationaal Verdrag inzake hulpverlening, gedaan te Londen op 28 april 1989.

— Désignation d'un rapporteur.  
 — Discussion. Eventuellement votes.  
 — Projet d'ordonnance portant assentiment au Protocole portant modification de la convention coordonnée instituant l'Union économique Belgo-luxembourgeoise, à l'Acte final, au Protocole portant abrogation du Protocole spécial entre la Belgique et le grand-duché de Luxembourg relatif à l'agriculture, du 29 janvier 1963 et à l'UEBL - Déclaration solennelle, faits à Bruxelles le 18 décembre 2002.

— Désignation d'un rapporteur.  
 — Discussion. Eventuellement votes.  
 — Projet d'ordonnance portant assentiment au texte révisé de la Convention internationale pour la Protection des Végétaux, et à l'Annexe, adopté à Rome le 17 novembre 1997, lors de la 29<sup>e</sup> session de la Conférence de la FAO.

— Désignation d'un rapporteur.  
 — Discussion. Eventuellement votes.  
 — Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye le 15 août 1996.

— Désignation d'un rapporteur.  
 — Discussion. Eventuellement votes.  
 — Projet d'ordonnance portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, fait à Aarhus le 24 juin 1998.

— Désignation d'un rapporteur.  
 — Discussion. Eventuellement votes.

(\*) Sauf les cas visés à l'article 32.1 *a* et *b* du Règlement, les réunions de commission sont publiques, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du même article.

— Aanwijzing van een rapporteur.  
 — Bespreking. Eventueel stemmen.  
 — Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Protocol houdende wijziging van de gecoördineerde overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, met de Slotakte, met het Protocol houdende intrekking van het Protocol tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de landbouw, van 29 januari 1963 en met de BLEU. Plechtige Verklaring, opgemaakt te Brussel op 18 december 2002.

— Aanwijzing van een rapporteur.  
 — Bespreking. Eventueel stemmen.  
 — Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de herziene tekst van het Internationaal Verdrag voor de Bescherming van Planten, en met de Bijlage, aangenomen te Rome op 17 november 1997, tijdens de 29<sup>e</sup> zitting van de Conferentie van de FAO.

— Aanwijzing van een rapporteur.  
 — Bespreking. Eventueel stemmen.  
 — Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische watervogels, ondertekend op 15 augustus 1996 in Den Haag.

— Aanwijzing van een rapporteur.  
 — Bespreking. Eventueel stemmen.  
 — Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake zware metalen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998.

— Aanwijzing van een rapporteur.  
 — Bespreking. Eventueel stemmen.

(\*) Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 32.1 *a* en *b* van het Reglement, zijn de vergaderingen van de commissies openbaar, onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van hetzelfde artikel.

## ASSEMBLEE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2003/20159]

### Commission publique

Commission du Budget, de l'Administration,  
 des Relations internationales et des Compétences résiduelles

Mardi 4 novembre 2003, à 14 heures

(Rue du Lombard 69 — Salle 201)

Ordre du jour :

1. Projet de statut du personnel des services permanents.

Rapporteur : M. Mahfoudh Romdhani.

Examen des articles réservés.

Votes.

2. Préfiguration des résultats de l'exécution des budgets de la Commission communautaire française pour l'année 2002.

Audition des délégués de la cour des comptes et discussion.

3. Proposition de décret relatif à l'utilisation de logiciels libres dans les administrations de la Commission communautaire française et proposition de décret concernant l'usage de standards ouverts et de logiciels dans les administrations de la Commission communautaire française.

Avis de la section de législation du Conseil d'Etat.

Rapporteurs (rapport complémentaire) : MM. Serge de Patoul et Mahfoudh Romdhani.

Examen.

4. Proposition de résolution relative à l'utilisation dans les administrations de la Commission communautaire française de formats de données et de protocoles de communication ouverts ainsi que de logiciels dont le code source est disponible, déposée par M. Serge de Patoul, Mme Françoise Schepmans et M. François Roelants du Vivier.

Désignation du rapporteur.

Discussion.

Examen des articles.

Votes.

5. Divers.

## PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

### WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)  
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

*Gemeente Middelkerke*

Bijzondere plannen van aanleg — Bericht van openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Middelkerke brengt, overeenkomstig de bepalingen van art. 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening gecoördineerd op 22 oktober 1996 ter kennis van de bevolking dat een openbaar onderzoek geopend wordt betreffende het sectoraal BPA voor zonevreemde bedrijven (BVBA Desoete), voolopig aangenomen door de gemeenteraad in zitting van 9 oktober 2003.

Het plan omvattende de bestaande toestand, het bestemmingsplan met de stedenbouwkundige voorschriften, ligt ter inzage van het publiek in het gemeentehuis van Middelkerke, Spermaliestraat 1, 8430 Middelkerke, dit vanaf 10 november 2003 tot en met 9 december 2003 tijdens de openingsuren.

De bezwaren en opmerkingen waartoe dit plan aanleiding kan geven dienen schriftelijk medegedeeld aan het college van burgemeester en schepenen, Spermaliestraat 1, te 8430 Middelkerke, ten laatste op 9 december 2003, om 12 uur.

Middelkerke, 22 oktober 2003. (30523)

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Middelkerke brengt, overeenkomstig de bepalingen van art. 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening gecoördineerd op 22 oktober 1996 ter kennis van de bevolking dat een openbaar onderzoek geopend wordt betreffende het bijzonder plan van aanleg nr. 5 « Kerkstraat », gedeeltelijke inherzieningstelling, voorlopig aangenomen door de gemeenteraad in zitting van 9 oktober 2003.

Het plan omvattende de bestaande toestand, het bestemmingsplan met de stedenbouwkundige voorschriften, ligt ter inzage van het publiek in het gemeentehuis van Middelkerke, Spermaliestraat 1, 8430 Middelkerke, dit vanaf 10 november 2003 tot en met 9 december 2003 tijdens de openingsuren.

De bezwaren en opmerkingen waartoe dit plan aanleiding kan geven dienen schriftelijk medegedeeld aan het college van burgemeester en schepenen, Spermaliestraat 1, te 8430 Middelkerke, ten laatste op 9 december 2003, om 12 uur.

Middelkerke, 22 oktober 2003. (30524)

*Gemeente Kruibeke*

Bijzonder plan van aanleg — Bericht van openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Kruibeke overeenkomstig artikelen 21 en 28 van de wet van 29 maart 1962 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw.

Brengt ter kennis dat BPA nr. 1a - 1b « Centrum Bazel », 3<sup>e</sup> wijziging, gedeeltelijke herziening, 1<sup>e</sup> kwadrant, een bestemmingsplan, stedenbouwkundige voorschriften en memorie van toelichting, opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad

voorlopig aangenomen in zitting van 13 oktober 2003, op het gemeentehuis, dienst stedenbouw, is neergelegd en ter inzage is alle werkdagen tussen 9 en 12 uur, en dinsdag tussen 16 en 19 uur, vanaf woensdag 29 oktober 2003 tot en met maandag 1 december 2003.

Eventuele bezwaren moeten schriftelijk worden gericht aan het college van burgemeester en schepenen, vóór datum van sluiting van het openbaar onderzoek.

De sluiting van het openbaar onderzoek vindt plaats op maandag 1 december 2003, om 12 uur. (30525)

*Gemeente Nevele*

Bekendmaking GRUP voor zonevreemde bedrijven - 4<sup>e</sup> fase

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Nevele deelt mee dat overeenkomstig artikel 49 van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, een openbaar onderzoek is geopend, betreffende het door de gemeenteraad in zitting van 21 oktober 2003 voorlopig vastgesteld gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « zonevreemde bedrijven - 4<sup>e</sup> fase », omvattende :

deelgebied 14, Hertoge garage, houdende 1 plankaart, een toelichtingsnota en de stedenbouwkundige voorschriften.

De plannen liggen ter inzage bij de technische dienst van het gemeentehuis, Cyriel Buyssestraat 15-17, te 9850 Nevele, elke werkdag van 9 tot 12 uur, en op dinsdagnamiddag van 14 tot 20 uur.

Personen die bezwaren of opmerkingen hebben tegen de definitieve vaststelling van dit gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan worden verzocht deze per aangetekend schrijven toe te sturen of tegen ontvangstbewijs af te geven aan de GECORO, Cyriel Buyssestraat 15, te 9850 Nevele, binnen de termijn van het onderzoek dat zal aanvangen op 18 november 2003, en zal eindigen op 19 januari 2004, om 11 uur. (30526)

## Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Orthopedie Van Haesendonck, naamloze vennootschap,  
L. Scheurvest 69-71, 3001 Heverlee**

H.R. Leuven 72053 — BTW 434.467.354

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op 12 november 2003, te 18 uur, op de maatschappelijke zetel.

Dagorde : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring der jaarrekening per 30 juni 2003. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Benoeming - ontslag bestuurders. 6. Allerlei. (30527)

**Pelsmantelfabriek Bekaert, naamloze vennootschap,  
Roombaardstraat 39/A, 9810 Nazareth**

H.R. Gent 69568 — BTW 401.002.849

Jaarvergadering d.d. 12 november 2003, om 16 uur, op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Voorlezen en goedkeuring van de jaarrekening. 3. Toewijzing van het resultaat. 4. Kwijting aan de raad van bestuur. (30528)



**Balsimmo, naamloze vennootschap,  
Ter Kameren 3, 9620 Zottegem**

H.R. Oudenaarde 38835 — NN 439.143.942

Jaarvergadering d.d. 12 november 2003, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Voorlezen van en goedkeuring van de jaarrekening. 3. Toewijzing van het resultaat. 4. Kwijting aan de raad van bestuur. (30529)

**F.R.O.P., naamloze vennootschap,  
Kasteelstraat 29, 8980 Geluvel**

Ondernemingsnummer 0466.459.043

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal doorgaan op woensdag 12 november 2003, om 11 uur, op het kantoor van notaris Stefaan Laga, Gentsheerweg 44, te Izegem, met de volgende agenda :

1. Kapitaalvermindering met 3.055.780 euro, met het oog op herstructurering van de vennootschap, door terugbetaling op ieder aandeel van een bedrag van 460 euro werkelijk volgestort kapitaal. Aanpassing van de statuten.

2. Voorstel tot aanpassing van de statuten aan het Wetboek van vennootschappen, door actualisatie en herformulering van de regels van samenstelling, beraadslaging en besluitvorming binnen de raad van bestuur en de regels van besluitvorming binnen de algemene vergadering.

3. Machtiging aan de raad van bestuur om de genomen besluiten uit te voeren en de statuten te coördineren.

(30530)

De raad van bestuur.

**Equity Invest, naamloze vennootschap,  
Romeinsesteenweg 1022, 1780 Wemmel**

H.R. Brussel 607678 — NN 458.108.729

De gewone algemene vergadering zal plaatsgrijpen op 12 november 2003, te 11 uur, op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Jaarverslag raad van bestuur en verslag commissaris. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2003. 3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en aan de commissaris. 4. Benoeming commissaris. 5. Varia.

Om aan de vergadering deel te nemen gelieve te voldoen aan de vereisten vastgesteld in de statuten. (30531)

**Tercobel, naamloze vennootschap,  
Rijmenamseweg 86, 2820 Bonheiden**

Ondernemingsnummer 0430.405.925

Jaarvergadering op 12 november 2003, om 17 uur, op de zetel. Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (30532)

**Imsilo, naamloze vennootschap,  
Hundelgemsesteenweg 162, 9050 Ledeborg (Gent)**

H.R. Gent 171934 — BTW 451.588.646

Oproeping tot de buitengewone algemene vergadering op woensdag 12 november 2003, om 10 uur, op het kantoor van notaris Luc Jansen (opvolger H. Grooten), te 9000 Gent, Lange Steenstraat 67.

Agenda :

1. Omzetting maatschappelijk kapitaal in euro en kapitaalvermindering ten bedrage van vijfhonderdenvijftigduizend driehonderd en vijf (505.305 EUR), door terugbetaling aan de aandeelhouders, om het kapitaal te brengen van zevenhonderdveertigduizend vijfhonderd vijftig euro zevenendertig cent (732.525,37 EUR), naar tweehonderdzeventigduizend tweehonderd twintig euro zeventig cent (227.220,37 EUR).

2. Kapitaalverhoging met 2.779,63 EUR, door incorporatie van reserves zonder creatie van nieuwe aandelen, om het kapitaal te brengen op het afgeronde bedrag van 230.000 EUR.

3. Aanpassing der statuten en toevoeging van een artikel *5bis*, inzake historiek van het kapitaal ingevolge de voorgaande besluiten en ingevolge het nieuwe Wetboek van vennootschappen.

4. Machten inzake coördinatie der statuten.

Om deel te nemen aan de vergadering moeten de aandeelhouders zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (30533)

**Hermes, beleggingsvennootschap met veranderlijk kapitaal  
naar Belgisch recht, naamloze vennootschap,  
Jan Van Rijswijklaan 184, 2020 Antwerpen**

Ondernemingsnummer 0443.743.425

Aangezien de eerste vergadering niet in getal was worden de aandeelhouders, zoals reeds aangekondigd bij de eerste oproeping, uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden te Antwerpen, Broederminstraat 9, op 12 november 2003, om 14 uur, met de hiernavolgende agenda :

1. Lezing en onderzoek van het verslag van de raad van bestuur opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 181 van het Wetboek van vennootschappen, bij welk verslag een staat van activa en passiva is gevoegd afgesloten op 29 augustus 2003.

2. Verslag van de commissaris over de staat van activa en passiva.

3. Bespreking en besluit omtrent de ontbinding van het compartiment « Hermes Dollar ».

Voorstel van besluit :

De vergadering beslist tot ontbinding van het compartiment « Hermes Dollar ».

4. Benoeming van één of meer vereffenaars.

Voorstel tot benoeming van de door de raad van bestuur voorgedragen vereffenaar en toekenning van volgende machten :

« De vereffenaar beschikt over de meest uitgebreide machten voor de uitoefening van zijn mandaat, namelijk deze voorzien bij artikel 186 en volgende van het Wetboek van vennootschappen. Hij zal ook de toestemming van de algemene vergadering niet moeten inroepen voor de gevallen voorzien in de artikel 187 en 190 van gemeld Wetboek, daar de vergadering hem uitdrukkelijk machtiging verleent voor alle handelingen in voornoemde artikelen aangestipt. Alle akten, van welke aard ook, met betrekking tot het op te heffen compartiment, zullen door de vereffenaar mogen ondertekend worden. »

Het mandaat van de vereffenaar zal onbezoldigd zijn.

5. Voorstel tot aanvulling van artikel 6 van de statuten met de mogelijkheid om gedematerialiseerde aandelen uit te geven van zodra wettelijk toegestaan.

Voorstel van besluit :

De vergadering besluit de eerste zin van artikel 6 van de statuten aan te passen als volgt :

« De aandelen zijn aan toonder, op naam of gedematerialiseerd. Tot de inwerkingtreding van het (de) koninklijk(e) besluit(en) dienstig voor de uitvoering van de artikelen 468, lid 3, en 475 van het Wetboek van vennootschappen inzake de regeling omtrent gedematerialiseerde effecten zullen de aandelen enkel op naam of aan toonder zijn. »

De vergadering besluit artikel 6 na de vijfde alinea (na de woorden « in het register. ») aan te vullen als volgt :

« Het gedematerialiseerd aandeel wordt vertegenwoordigd door een boeking op rekening, op naam van de eigenaar of de houder, bij een erkende instelling die rekeningen bijhoudt. Het gedematerialiseerde aandeel wordt overgedragen door overschrijving van rekening op rekening. »

6. Machtiging aan de raad van bestuur om een gecoördineerde tekst op te stellen van de statuten waarin melding zal worden gemaakt van het feit dat het compartiment « Hermes Dollar » in vereffening is gesteld.

De aandeelhouders die wensen deel te nemen aan de vergadering dienen de bepalingen van artikel 19, alinea 8 van de statuten na te leven :

« Behoudens andersluidende bepalingen van de wet moet elke aandeelhouder, om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, zijn aandelen aan toonder vijf volle dagen vóór de vastgestelde datum van de vergadering neerleggen op de maatschappelijke zetel of bij de in het oproepingsbericht aangeduide instellingen. »

Aandeelhouders die naar aanleiding van de ontbinding en vereffening van het compartiment Hermes Dollar worden verplicht uit te treden, krijgen de mogelijkheid om kosteloos over te stappen naar een ander compartiment van de Bevek Hermes of Athena.

Een exemplaar van de op de agenda aangekondigde verslagen kan worden verkregen overeenkomstig artikel 535 van het Wetboek van vennootschappen. (30534)

**Crown Properties, société anonyme,  
avenue de la Couronne 288, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 545676 — T.V.A. 444.191.704

Assemblée générale ordinaire au siège social, le 12 novembre 2003, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration et approbation du bilan et des comptes de profits et pertes au 30 juin 2003. 2. Affectation du résultat. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Renouvellement du mandat des administrateurs. 5. Démissions, nominations administrateurs. 6. Divers. (30535)

**Electro-Dena, société anonyme,  
Les Gottes 38, 1390 Grez-Doiceau**

Numéro d'entreprise 0427.633.507

Convocation à l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires qui se tiendra à 1000 Bruxelles, rue Royale 55, le 12 novembre 2003, à 14 h 30 m, avec l'ordre du jour suivant :

1. Transfert du siège social à 1300 Wavre, rue du Béguinage 33, avec effet immédiat.

2. Rapport établi par le conseil d'administration justifiant la proposition de transformation de la société. A ce rapport est joint une situation active et passive de la société, arrêtée à une date ne remontant pas à plus de trois mois.

Rapport du réviseur d'entreprises, désigné par le conseil d'administration, sur l'état résumant la situation active et passive de la société joint au rapport précité.

3. Proposition de transformer la société en une société en commandite par actions.

4. Désignation des associés commandités et des associés commanditaires.

5. Adoption des statuts de la société en commandite par actions.

6. Divers.

Le projet des statuts de la SCA peut être obtenu au siège social en même temps que les rapports.

Les actionnaires sont priés de déposer leurs titres au siège social, au plus tard cinq jours francs avant la date de l'assemblée. (30536) Le conseil d'administration.

**Olinessa Management, société anonyme,  
rue du Béguinage 33, 1300 Wavre**

Numéro d'entreprise 0437.178.901

Convocation à l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires qui se tiendra à 1000 Bruxelles, rue Royale 55, le 12 novembre 2003, à 15 heures, avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapport établi par le conseil d'administration justifiant la proposition de transformation de la société. A ce rapport est joint une situation active et passive de la société, arrêtée à une date ne remontant pas à plus de trois mois.

Rapport du commissaire, sur l'état résumant la situation active et passive de la société joint au rapport précité.

2. Proposition de transformer la société en une société en commandite par actions.

3. Désignation des associés commandités et des associés commanditaires.

4. Adoption des statuts de la société en commandite par actions.

5. Divers.

Le projet des statuts de la SCA peut être obtenu au siège social en même temps que les rapports.

Les actionnaires sont priés de déposer leurs titres au siège social, au plus tard cinq jours francs avant la date de l'assemblée. (30537) Le conseil d'administration.

**Wo-Tec, société anonyme,  
Vert Marais 2, 7890 Ellezelles (Wodecq)**

R.C. Tournai 81229 — T.V.A. 457.226.029

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 12 novembre 2003, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (30538)

**Immaxe, société anonyme,  
rue des Gades 7, 7000 Mons**

R.C. Mons 125152

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 12 novembre 2003, à 10 heures. — Ordre du jour :

1. Rapport de gestion. 2. Approbation comptes annuels. 3. Affectation résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Dépôt des titres au siège social, cinq jours avant la réunion. (30539)

**Yves St Clair, société anonyme,  
rue de France 109, 1070 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 516320 — N.N. 0436.878.793

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 12 novembre 2003, à 11 heures. — Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (30540)

**Impex, société anonyme,  
boulevard Louis Schmidt 32, 1040 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 531589 — T.V.A. 437.657.862

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 12 novembre 2003, à 15 heures. — Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Application de l'article 633 du Code des sociétés. 6. Démission, nomination administrateur. 7. Divers. Se conformer aux statuts. (30541)

**Univesco, société anonyme,  
rue Arthur Maes 100, 1130 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 498462 — T.V.A. 432.191.517

Une assemblée générale extraordinaire se réunira le 12 novembre 2003, à 11 heures, en l'étude de Me Benoît Heymans, avenue de l'Echevinage 1a, à 1180 Bruxelles.

Ordre du jour :

1. Augmentation du capital.  
2. Conversion du capital.  
3. Modification et adaptation des statuts aux dispositions du Code des sociétés. (30542)

**Interprom Europe S.A., société anonyme,  
rue de Bosnie 101, 1060 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 598715 — T.V.A. 457.010.550

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le mercredi 26 novembre 2003, à 15 heures. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Lecture et approbation des comptes annuels arrêtés au 30 juin 2003. 3. Continuité de la société art. 634 du Code des sociétés. 4. Approbation du rapport de gestion. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Divers. (30543)

**Afim, société anonyme,  
rue Tahon 1B, 6041 Gosselies**

R.C. Charleroi 182017

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 17.11.2003, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport des Administrateurs. 2. Approbation du bilan et du compte de résultat. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (86704)

**AFSBM, société anonyme,  
chaussée de Charleroi 38-40, 6061 Montignies-sur-Sambre**

Registre des sociétés civiles  
ayant emprunté la forme commerciale, Charleroi, n° 852  
T.V.A. 463.825.690

Assemblée générale ordinaire le 15.11.2003, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (86705)

**Berenco, naamloze vennootschap,  
Lindestraat 182, 1785 Merchtem**

H.R. Brussel 588911 — BTW 454.420.452

Jaarvergadering op 12.11.2003, om 17 uur, op de zetel. — Dagorde : goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.06.2003. Doelwijzing omzetting van het kapitaal in euro. Kapitaalverhoging in geld. Wijziging aan de statuten. Benoeming bestuurders. Aanpassing van de statuten aan de wetten van zeven mei negentienhonderd negenentig houdende het Wetboek van Vennootschappen en twee augustus tweeduizend en twee houdende wijziging van het Wetboek van Vennootschappen. (86706)

**« Chris Investments Company », naamloze vennootschap,  
Théodore De Cuyperstraat 127, bus 42, 1200 Brussel-20**

H.R. Brussel 664418 — NN 450.289.044

De buitengewone algemene vergadering zal bijeenkomen op 12 november 2003, om 15 uur, in het kantoor van de notaris Linker, chaussée de Gilly 65, te 6040 Charleroi, met volgende dagorde : 1. Uitdrukking van het kapitaal in euro. 2. Afschaffing van het toegelaten kapitaal. 3. Wijziging van de vertegenwoordigers van de vennootschap. 4. Omwerking van de statuten om deze in overeenstemming te brengen met de voorgaande besluiten evenals met het wetboek van vennootschappen. 5. Volmachten geven aan de raad van bestuur voor het uitvoeren van de besluiten met betrekking tot de opgenomen punten op de dagorde. (86707)

**D & D, naamloze vennootschap,  
Bekegemstraat 1A, 8211 Aartrijke**

H.R. Oostende 54869 — BTW 460.693.877

Buitengewone algemene vergadering op 12 november 2003, om 18 uur, op de maatschappelijke zetel te 8211 Zedelgem (Aartrijke), Bekegemstraat 1A. De aandeelhouders moeten hun aandelen deponeren op de maatschappelijke zetel drie dagen voor de buitengewone algemene vergadering. — Agenda : 1. Ontslag Bestuurders. 2. Benoeming nieuwe bestuurders. 3. Samenstelling raad van beheer en aanduiding afgevaardigde beheerder. 4. Varia. (86708)

**Financière belge d'Investissement,  
en abrégé : « F.B.I. », société anonyme,  
Bovenberg 120, 1150 Bruxelles-15**

R.C. Bruxelles 558253 — T.V.A. 447.493.860

Assemblée générale ordinaire le 12.11.2003, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration et rapport du commissaire. 2. Approbation des comptes annuels au 30.06.2003. 3. Affectation du résultat. 4. Rémunération des Administrateurs. 5. Décharge aux administrateurs et commissaire; (86709)

**Gontex, naamloze vennootschap,  
Berkendreef 13, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 113822 — BTW 431.973.662

Jaarvergadering op 12.11.2003, om 11 uur, op de zetel. — Agenda : verslagen raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003, en aanwending resultaat. Kwijting bestuurders. Bezoldiging bestuurders. Aandelen te deponeren in de zetel van de vennootschap. (86710)



**Immo Delachris de Tielrode, naamloze vennootschap,  
Legen Heirweg 51, 9140 Temse (Elversele)**

H.R. Dendermonde 50214 — BTW 453.534.584

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op 14.11.2003, om 10 uur, op het kantoor van de heer notaris Neirinckx, Lucas, Markt 13B, bus 2, 9140 Temse. — Agenda : aanpassing van de statuten aan de wet van 7 mei 1999, gewijzigd door de wet van 23 januari 2001 en de wet van 2 augustus 2002. Aanpassing artikel 20 van de statuten. Hernieuwing bevoegdheid aan raad van bestuur in het kader van het toegestaan kapitaal. Verlenen mogelijkheid oprichting directiecomité. Verlenen bevoegdheid aan de algemene vergadering om per brief te stemmen. Verlenen bevoegdheid uitgifte obligaties en obligatieleningen. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. Neerlegging van de aandelen ten minste vijf dagen voor de algemene vergadering, ten kantore van de heer notaris Neirinckx Lucas, Markt 13B, bus 2, 9140 Temse. (86711)

**Kwanten & Meeuwissen, naamloze vennootschap,  
Weversstraat 13, 3930 Hamont-Achel**

H.R. Hasselt 83575 — BTW 449.846.606

Ondernemingsnummer : 0449.846.606

De aandeelhouders worden opgeroepen om aanwezig te zijn op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op 12 november 2003, om 10 uur, in het notariskantoor « Berben, Topff & Lopez-Hernandez », te Neerpelt, Boseind 23.

Agenda :

1. Vermindering van het maatschappelijk kapitaal met honderd achtentigduizend twintig euro zevenendertig cent (€ 138.820,37) om het te brengen van tweehonderd achtentigduizend euro (€ 238.000,00) op negenennegentigduizend honderd negenzeventig euro drieënzestig cent (€ 99.179,63), door terugbetaling aan elk bestaand aandeel van tweehonderd zevenenveertig euro negenentachtig cent (€ 247,89). De terugbetaling waartoe de vergadering heeft besloten, kan enkel plaatsvinden met naleving van de voorwaarden van artikel 613 van het wetboek van vennootschappen.

2. Overeenstemmende aanpassing van artikel 5 van de statuten.

3. Toekenning van bevoegdheden aan de raad van bestuur, meer bepaald om alle maatregelen te treffen voor de terugbetaling waartoe de vergadering zal besluiten.

4. Opdracht tot coördinatie van de statuten.

(86712)

De raad van bestuur.

**Leninvest, société anonyme,  
venelle aux Bouleaux 23, 1300 Wavre**

R.C. Nivelles 62995 — T.V.A. 437.637.274

Assemblée générale ordinaire le 17.11.2003, à 20 heures, au siège social. — Ordre du jour : rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (86713)

**Remat, naamloze vennootschap,  
Kasteelstraat 42, 8520 Kuurne**

Rechtspersonenregister 437.930.155 — BTW 437.930.155

Ger. Arr. Kortrijk

Aangezien een eerste vergadering die bijeenroepen werd op 16 oktober 2003, niet geldig kon beraadslagen en besluiten bij gebrek aan het wettelijk quorum worden de aandeelhouders verzocht om de tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 12 november 2003, om 11 uur, op het kantore van notaris Christian Lambrecht, te 8501 Kortrijk (Heule), Kortrijksestraat 136, met volgende agenda :

1. Afschaffing van de statutaire bepalingen inzake AFV-kapitaal en AFV-voordelen ingevolge verstrijking van de duur ervan.

2. Uitdrukking van het kapitaal in de statuten in euro.

3. Kapitaalvermindering met € 136 345,00 om het kapitaal te brengen op € 778 010,27, door terugbetaling op ieder aandeel van een bedrag van 67,00 werkelijk volgestort kapitaal. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van dit besluit.

4. (Her)formulering van de statutaire bepalingen inzake : zetel van de vennootschap; uitoefening van het voorkeurrecht bij kapitaalverhoging in geld en bij de uitgifte van converteerbare obligaties en warrants; aflossing van het kapitaal; bijeenkomst, samenstelling, bevoegdheid en werking van de raad van bestuur; benoeming en bezoldiging van bestuurders en commissarissen; bijeenkomst en werking van en toelatingsvoorwaarden tot de algemene vergadering; winstverdeling; ontbinding en vereffening. Afschaffing van de statutaire bepalingen in verband met de bevoegdheden van de raad van bestuur inzake het toegestaan kapitaal en afschaffing van de statutaire verplichting tot het opmaken van een jaarverslag.

5. Aanneming van volledig nieuwe statuten overeenkomstig de te nemen besluiten en actualisering met onder meer schrapping van de overbodige bepalingen en verwijdering van alle verwijzingen naar (de artikelen van) de Vennootschapswet.

6. Ontslag - benoemingen - bekrachtigingen.

7. Varia.

8. Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten - volmachten.

Zich gedragen naar de statuten.

(86714)

De raad van bestuur.

**Société Meunière d'Investissement, société anonyme,  
avenue de Vilvorde 300, 1130 Bruxelles**

Registre des sociétés civiles  
ayant emprunté la forme commerciale, Bruxelles, n° 2538  
T.V.A. 402.815.165

Assemblée générale ordinaire le 12.11.2003, à 9 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (86715)

**Studiebureel Lesaffre, naamloze vennootschap,  
Papenaard 24, 9830 Sint-Martens-Latem**

H.R. Gent 95740 — BTW 400.156.969

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17.11.2003, te 17 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Lezing van de jaar- en resultatenrekening per 30.06.2003. 3. Goedkeuring van voornoemde punten. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Goedkeuring van de aan de bestuurders toegekende bezoldigingen. 6. Bestemming van het resultaat-/of uitkering dividenden. 7. Benoemingen. 8. Rondvraag. Indien de algemene vergadering besluit een dividend uit te keren, zal dit betaalbaar gesteld worden bij de vestigingen van de Fortis vanaf 1 januari 2004. (86716)

**Van Dyck-Lauf, société en commandite par actions,  
rue Caremberg, 114, 7850 Petit-Enghien**

R.C. Mons 127393 — T.V.A. 449.130.388

Les actionnaires sont invités à participer à l'assemblée annuelle qui se tiendra le lundi 12.11.2003, à 15 heures, au siège social de la société : 1. Discussion et approbation des comptes annuels et de la répartition du résultat au 30.06.2003. 2. Décharge aux gérants. 3. Divers. Les actionnaires sont invités à se conformer aux exigences des statuts prévues à cet égard.

(86717)

Les gérants.



**Labeur, naamloze vennootschap,  
Donksesteenweg 212, 2930 Brasschaat**

Register van de burgerlijke vennootschappen  
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
Antwerpen, nr. 1543  
BTW 459.567.490

Jaarvergadering op 17/11/2003, om 14 u., op de zetel. Agenda :  
Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2002.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de  
statuten. (30544)

**P.T.Y. Struct, naamloze vennootschap,  
Torhoutsesteenweg 82, 8210 Zedelgem**

Brugge RPR 0451.766.513

Buitengewone algemene vergadering : 14/11/03, om 9 u., Torhoutse-  
steenweg 80, te Zedelgem. Agenda : 1. Verslag raad van bestuur.  
2. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2002. 3. Bestemming resul-  
taat/kwijting bestuurders. 4. Kapitaalsvermindering gezien meer werk-  
middelen dan statutair nodig. Methode : uitbetaling. Zie statuten.  
(30545)

**Bovenheide, naamloze vennootschap,  
Zegelei 10, 2930 Braschaat**

Antwerpen RPR 0438.169.586

Buitengewone Algemene Vergadering op 17/11/2003, om 19.00 u.,  
ten notariskantore Eyskens, Deflander & Vanberghen, te Oud-  
Turnhout, steenweg op Turnhout 106. Agenda : 1. Aanpassing aan de  
meermaals vernieuwde vennootschapswetgeving, onder meer inzake  
samenstelling en besluitvorming binnen de raad van bestuur, de euro-  
wetgeving en de hernummerde artikelen van de wet. 2. Afschaffing  
stemrechtbeperking. 3. Wijziging van de samenstelling en wijze van  
besluitvorming binnen de raad van bestuur. 4. Coördinatie statuten,  
volmachten. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen  
naar artikel 19 van de statuten, formaliteiten te volbrengen op de zetel  
van de vennootschap. (30546)

**Groep Verboven, naamloze vennootschap,  
Vossendaal 13, 2440 Geel**

Turnhout RPR 0404.211.668

Vermits de buitengewone algemene vergadering van 16 oktober 2003  
niet geldig heeft kunnen beraadslagen en beslissen, wordt een nieuwe  
oproeping gedaan voor het bijwonen van de buitengewone algemene  
vergadering op 14 november 2003, om 10.00 uur, op het kantoor van  
notaris Jozef Coppens, te Vosselaar, Cingel 12 : 1. Uitdrukking van het  
kapitaal in euro. 2. Schrapping van de tekst volgend op de twee eerste  
alinea's van artikel 5 van de statuten, handelend over het toegestane  
kapitaal wegens het verstrijken van de termijn. 3. Schrapping van de  
bepalingen inzake aflossing kapitaal (artikel 615 Wetboek van vennoot-  
schappen). 4. Volledige herwerking van de statuten om ze aan te passen  
aan voormelde agendapunten, aan de bepalingen van de wet van  
13 april 1995, houdende wijzigingen van de Vennootschappenwet en  
aan de wet van 7 mei 1999, houdende het Wetboek van vennootschap-  
pen. (30547)

**Dehaes Frères et Sœurs et Cie, naamloze vennootschap,  
Woluwelaan 14, 1200 Brussel**

Brussel RPR 0402.146.459

Vermits de buitengewone algemene vergadering van 16 oktober 2003  
niet geldig heeft kunnen beraadslagen en beslissen, wordt een nieuwe  
oproeping gedaan voor het bijwonen van de buitengewone algemene  
vergadering op 14 november 2003, om 10 u. 30 m., op het kantoor van

notaris Jozef Coppens, te Vosselaar, Cingel 12 : 1. Uitdrukking van het  
kapitaal in euro. 2. Volledige herwerking van de statuten om ze aan te  
passen aan voormeld agendapunt en aan de bepalingen van de wet van  
7 mei 1999, houdende het Wetboek van vennootschappen. (30548)

**B & C Group, commanditaire vennootschap op aandelen,  
Laguitstraat 30, 2300 Turnhout**

Turnhout RPR 453.728.980

Oproeping tot het bijwonen van de jaarvergadering, die zal  
gehouden worden op het kantoor van notaris Jozef Coppens, te Vosse-  
laar, Cingel 12, op 14 november 2003, om 9.00 uur, met als agenda :  
1. Verslag van de zaakvoerder. 2. Goedkeuring jaarrekening per  
31 maart 2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting zaakvoerders.  
5. Varia. (30549)

**Administrations publiques  
et Enseignement technique**

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Blankenberge**

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Blanken-  
berge werft aan : een bestuurssecretaris (m/v) voltijds in statutair  
verband.

Uw functie :

Stafmedewerker bij de O.C.M.W.-secretaris, belast met beleidsvoor-  
bereidende taken en juridisch advies.

Geplande indiensttreding begin 2004.

Uw profiel :

In het bezit zijn van het diploma van licentiaat in de rechten.

In staat zijn autonoom en planmatig te werken.

Redactionele, communicatieve en assertieve vaardigheden bezitten.

Kennis van PC-gebruik (Windowstoepassingen).

Wij bieden :

een aantrekkelijke verloning;

maaltijdcheques en hospitalisatieverzekering;

interessante vakantieregeling;

een taakgericht en persoonlijk vormingsaanbod.

Bent u geïnteresseerd ?

Richt dan uw sollicitatiebrief aangetekend en uiterlijk tegen vrijdag  
21 november 2003 aan de heer voorzitter van het O.C.M.W., Jordaens-  
laan 34, te 8370 Blankenberge, met volgende stukken in bijlage :

een afschrift van uw diploma;

een recent bewijs van goed zedelijk gedrag;

een curriculum vitae.

De aanwervingsvoorwaarden, de functieomschrijving en bijkomende  
inlichtingen kunnen bekomen worden bij Mevr. Verkeyn, Amelia,  
verantwoordelijke personeelszaken, iedere werkdag van 9 tot 12 uur of  
van 14 tot 17 uur, tel. 050-43 24 63 - Amelia.Verkeyn@ocmw-blanken-  
berge.be (30550)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Malle**

Het O.C.M.W. van Malle is op zoek naar 1 voltijds technisch medewerker, niveau C, contractueel, onbepaalde duur.

Interesse? En in het bezit van diploma hoger secundair technisch onderwijs of gelijkgesteld en minimum twee jaar ervaring in een gelijkwaardige functie (openbaar of privé): bezorg dan uiterlijk aangetekend of tegen ontvangstbewijs op 15 december 2003 uw kandidatuur aan het O.C.M.W. van Malle, Blijkerijstraat 51, te 2390 Malle.

Bijkomende inlichtingen functievoorwaarden, aanwervings-examen,... te bekomen via Eddy Smits, secretaris of Ann Van den Heuvel, administratief medewerker (tel. 03-312 90 90; e-mail: ann.van.den.heuvel@ocmwmal.be) (30551)

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements  
Gerechtigde akten  
en uittreksels uit vonnissen**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Andenne

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Andenne en date du 27 octobre 2003, le nommé M. Noiset, Jules, né le 13 décembre 1927 à Landenne, domicilié place Félix Moinil 241, à 5300 Petit Waret, résidant résidence Saint-Charles, rue Jean Tousseul 19, à 5300 Landenne, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de: Me Françoise Brix, avocat, boulevard Isabelle Brunell 2/1, à 5000 Namur.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Gregoire, Martine. (69545)

Justice de paix du canton d'Auderghem

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Auderghem, du 22 octobre 2003, M. Desmet, Hubert, célibataire, né le 11 mai 1938, à Ixelles, domicilié et résidant chaussée de La Hulpe 169 (La Cambre), à 1170 Bruxelles, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire de ses biens étant: Me Declercq, Philippe, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 89.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint délégué, (signé) Willegems, B. (69546)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 17 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, rendue le 21 octobre 2003, Guyaux, Jacques, né à Roux le 25 mars 1929, domicilié à 6020 Charleroi, rue Général De Gaulle, résidence « Les Piges » 81, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de: Desart, Vincent, avocat, domicilié à 6000 Charleroi, rue de l'Athénée 4, bte 7.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Philippe, Christophe. (69547)

Justice de paix du cinquième canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi en date du 22 octobre 2003, la nommée Robert, Anne-Marie Antoinette Ernestine Lucia, épouse de Degembe, Pierre, née à Chastre-Villeroux-Blanmont le 24 novembre 1928, domiciliée à 7000 Mons, chaussée de Bruxelles 11, résidant à Charleroi, ex Marchienne-au-Pont, rue de l'Hôpital 55, Hôpital Vincent Van Gogh, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant Nicaise, Marc, avocat, domicilié à Charleroi, rue Willy Ernst 7/18.

Pour extrait certifié conforme: le greffier adjoint, (signé) Fabienne Hiernaux. (69548)

Justice de paix du canton de Châtelet

Suite à la requête déposée le 1<sup>er</sup> octobre 2003, par ordonnance de Mme le juge de paix au canton de Châtelet, rendue le 20 octobre 2003, Mme Emilie Bierens, née le 26 décembre 1930, domiciliée à 6250 Roselies, rue Pierre Aux Rossignols 2, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Marianne Demoulin, domiciliée à 6250 Aiseau, rue de la Batte 6.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Christian Tholet. (69549)

Justice de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot,  
siège de Spa

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Spa, rendue le 14 octobre 2003, M. Colard, Thierry, né le 26 février 1971 à Verviers, domicilié rue Albin Body 55, à 4900 Spa, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dupont, Vincent, avocat, ayant son cabinet, place Achille Salée 1, à 4900 Spa.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Breuer, Ivan. (69550)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 6 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 17 octobre 2003, Jeanty, Joséphine, née à Toernich le 23 janvier 1920, domiciliée à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue de la Belle au Bois Dormant 26/28, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Anne Six, chaussée de Ninove 153, à 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (69551)

Suite à la requête déposée le 1<sup>er</sup> octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 10 octobre 2003, L'Haarak, Othman, né à Jette le 10 octobre 1977, domicilié à 1070 Anderlecht, chaussée de Ninove 351, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Anne Six, chaussée de Ninove 153, à 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (69552)

Justice de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Saint-Hubert

Suite à la requête déposée le 3 avril 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Saint-Hubert, rendue le 20 juin 2002, Mme Lambert, Suzanne, domiciliée actuellement à Houyet « maison de repos Fleur des Champs », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de son fils, M. Wigny, Michel, actuellement domicilié à Villers-la-Ville, Champ du Vénérable 11C.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Florence, Jean-Louis. (69553)

Justice de paix du canton de Seraing

Vu l'inscription d'office, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 10 octobre 2003, Mme Warnier, Paula Joséphine Louise Ghislaine, de nationalité belge, née le 18 octobre 1930 à Liège, pensionnée, divorcée, domiciliée rue du Haut-Pré 66, à 4100 Seraing, résidant centre psychiatrique du Petit Bourgogne, rue Professeur Mahaim 84, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Collard, Pierre-Yves, avocat, juge de paix suppléant, dont les bureaux sont établis rue A. de Lexhy 75, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Fouarge, Jean-Marie. (69554)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 20 octobre 2003, M. Carrez, Roger, né le 25 juin 1921 à Calonne, domicilié à 7610 Rumes, chaussée de Douai 37, résidant Sœurs de la Charité, chambre 183, boulevard Lalaing 43, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (69555)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 20 octobre 2003, Mme Deneubourg, Claire, née le 13 juillet 1929 à Péronnes, domiciliée à 7500 Tournai, boulevard du Roi Albert Ier 106B, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Waignein, Michèle, avocate, dont le cabinet est établi à 7520 Tournai (Ramegnies-Chin), rue de Templeuve 37B.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (69556)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 20 octobre 2003, M. Lefevre, Julien, né le 27 juillet 1924 à Anzegem, domicilié à 7500 Tournai, boulevard du Roi Albert Ier 106B, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Waignein, Michèle, avocate, dont le cabinet est établi à 7520 Tournai (Ramegnies-Chin), rue de Templeuve 37B.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (69557)

Justice de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle, siège de Florenville

Suite à la requête déposée le 29 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle, siège de Florenville, rendue le 10 octobre 2003, Mme Dupuis, Yvonne Nadine Léonie, née le 1<sup>er</sup> juillet 1941 à Izel, sans profession, veuve, domiciliée rue de Lottert 20, 6700 Fouches, mais résidant à la maison de repos « Saint Jean-Baptiste », rue de Margny 36, 6823 Villers-Devant-Orval, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Poncelet, Marie, domiciliée ruelle des Haies 341, 6717 Tontelange.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Toussaint, Mireille. (69558)

Vrederecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 21 oktober 2003, werd Erfelynck, Maria, geboren te Gent op 15 augustus 1915, wonende te 9030 Mariakerke (Gent), Melkweide 17, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Beuselinck, Philippe, advocaat, met kantoor te 9040 Gent (Sint-Amandsberg), Antwerpsesteenweg 360.

In toepassing van datum neerlegging verzoekschrift op 25 september 2003.

Gent, 27 oktober 2003.

De adjunct-griffier : (get.) Desal, Caroline. (69560)

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 21 oktober 2003, werd Martens, Caroline, geboren te Gent op 11 mei 1971, wonende te 9940 Sleidinge, Weegse 12, thans verblijvende in het Materdei, bij het P.C. Sleidinge, Weegse 2, te 9940 Sleidinge, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Beuselinck, Philippe, advocaat, met kantoor te 9040 Gent (Sint-Amandsberg), Antwerpsesteenweg 360.

In toepassing van datum neerlegging verzoekschrift op 17 september 2003.

Gent, 27 oktober 2003.

De adjunct-griffier : (get.) Desal, Caroline. (69561)

Vrederecht van het kanton Landen-Zoutleeuw, zetel Landen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Landen-Zoutleeuw, zetel Landen, verleend op 22 oktober 2003, werd de bevoegdheid van Thiry, Erica, Oplintersestraat 74, te Wommersom, voorlopig bewindvoerder over Thiry, Ludovicus, geboren op 11 december 1915, wonende te Linter, deelgemeente Melkwezer, Waterhofstraat 20, bepaald in de beschikking van de vrederechter van het kanton Landen-Zoutleeuw, zetel Landen (rolnummer 03B49 - Rep.R. 804/2003), vanaf heden gewijzigd als volgt : de opdracht van de voorlopige bewindvoerder, die beperkt was tot het beheer van de eventuele onroerende goederen, van de spaartegoeden, van de eventuele effecten en waardepapieren, en van de safe van de beschermd persoon, wordt uitgebreid naar alle inkomsten.

Landen, 27 oktober 2003.

De adjunct-griffier : (get.) Lindekens, Jeannine. (69562)

## Vrederecht van het kanton Ronse

Bij beschikking van de plaatsvervangend vrederechter van het kanton Ronse, verleend op 24 oktober 2003, werd Stathakis, Angelos, geboren te Athene (Griekenland) op 20 december 1962, verblijvende Algemeen Ziekenhuis « Zusters van Barmhartigheid », Hogerlucht 6, te 9600 Ronse, gedomicilieerd Charles Vandendoorenstraat 23, te 9600 Ronse, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Piessevaux, Baudouin, advocaat, kantoorhoudende te 9600 Ronse, O. Decrolylaan 31.

Ronse, 27 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de afgevaardigd adjunct-griffier, (get.)  
Erna Van Crombrugge. (69563)

Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind

## Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 13 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de Mme Louissette Capiou, domiciliée à 6140 Fontaine-l'Évêque, rue de Beaulieusart 4/A, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Wieme, Lucienne, domiciliée à 7140 Morlanwelz, chaussée de Bascoup 2, décédée le 26 décembre 2002 à La Louvière.

Fontaine-l'Évêque, le 27 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Bastien. (69564)

## Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 6 mars 2001, a pris fin suite au décès de Meurice, Christiane, décédée le 6 septembre 2003, née le 25 mars 1921 à Gilly, domiciliée à Liège, boulevard Frère Orban 1/B.

Il a été mis fin, en conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, à la mission de son administrateur provisoire Me Wenric, Jean-Luc, avocat, dont le cabinet est sis à 4000 Liège, boulevard Jules de Laminne 1.

Liège, le 24 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (69565)

## Vrederecht van het tweede kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Gent, verleend op 27 oktober 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Bauwens, Marianne, wonende te 9032 Gent (Wondelgem), Uitvangstraat 64, als voorlopige bewindvoerder over haar schoonmoeder : De Gent, Dionysia, geboren te Gent op 18 januari 1922, gedomicilieerd en verblijvende te 9940 Evergem, Patrijzenstraat 112, in het Rust- en Verzorgingstehuis « Brembloem », ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op 14 oktober 2003 te Gent.

Gent, 27 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) M. Van hecke. (59559)

Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder

## Justice de paix du second canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 21 octobre 2003, il a été mis fin à la mission d'administrateur provisoire de Mlle Sarah Ibn El Cady, domiciliée Parc du Peterbos 13A/2, de Mme Ibn El Cadi, Touriya, née le 1<sup>er</sup> janvier 1959 à Tanger, résidant actuellement à Anderlecht, Parc du Peterbos 13A/2, ayant été déclarée incapable de gérer ses biens et ayant été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire en date du 9 juillet 2003, et ce à dater de la nouvelle ordonnance, soit le 21 octobre 2003.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (69566)

## Justice de paix du premier canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le vendredi 24 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de M. Jean-Claude Guirsch, domicilié à 4020 Liège, rue Charles Lejeune 23, en sa qualité d'administrateur provisoire de M. Jordant, Fernand Christian, belge, né à Liège le 1<sup>er</sup> avril 1965, sans profession, célibataire, domicilié à 4020 Liège, rue Charles Lejeune 23.

Par la même ordonnance, un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir Me Christian Voisin, avocat, quai de la Dérivation 53/052, à 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Becker, Carole. (69567)

Justice de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot,  
siège de Malmedy

Par ordonnance du juge de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Malmedy, en date du 16 octobre 2003, M. Marquet, André, domicilié G'Doumont 20, à 4960 Malmedy, a été désigné à dater du 1<sup>er</sup> novembre 2003, en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Dehogne, Florent, né le 6 juillet 1982, domicilié à 4960 Malmedy, place Nicolas Pietkin 198, et ce en remplacement de Me Colette, Mélotte, avocat à 4960 Malmedy, rue Abbé Péters 21, qui avait été nommé à cette fonction par ordonnance rendue le 26 février 2001 par le juge de paix du canton de Malmedy.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Grogna, Christiane. (69568)

Justice de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot,  
siège de Stavelot

Par ordonnance du juge de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Stavelot, en date du 16 octobre 2003, M. Marquet, André, domicilié G'Doumont 20, à 4960 Malmedy, a été désigné à dater du 1<sup>er</sup> novembre 2003, en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Dohogne, Marc, né le 10 avril 1951, domicilié place Nicolas Pietkin 198, à 4960 Malmedy, et ce en remplacement de Me Colette, Mélotte, avocat à 4960 Malmedy, rue Abbé Péters 21, qui avait été nommée à cette fonction par ordonnance en date du 12 novembre 1998.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Grogna, Christiane. (69569)



## Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek, en date du 23 octobre 2003 :

a) il a été mis fin au mandat de Looten, Madeleine, domiciliée à 1180 Uccle, avenue des Hospices 166, en sa qualité d'administrateur provisoire de Ottevaere, Alice, née à Bruxelles le 2 mars 1951, domiciliée à 1180 Uccle, avenue des Hospices 166;

b) un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Derveaux, Dominique, avocat, dont le cabinet est établi à 2018 Antwerpen, De Damhouderestraat 13.

Pour copie conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Anne Bruylant. (69570)

## Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 21 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de Me Lefebvre, Régine, avocate, ayant son cabinet à 1050 Ixelles, rue Paul Emile Janson 11, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Isabelle De Block, née le 25 novembre 1977, domiciliée à 1370 Jodoigne, rue des Marches 2/rez.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Casnot, David, avocat, ayant son cabinet à 1370 Jodoigne, avenue des Combattants 4.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (69571)

## Vrederecht van het kanton Geel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geel, verleend op 13 oktober 2003, rep. 1722/2003, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig bewind van Mr. Katrijn Helsen, advocaat, te 2260 Westerlo, Tongerlostraat 10, over de goederen van Van Ouytsel, Maria, geboren op 13 oktober 1960 te Lier, wonend te 2260 Westerlo, August Cannaertstraat 103, en werd in haar vervanging voorzien door haar echtgenoot, Van Eysendeyk, Jozef Maria Albert, geboren op 4 juni 1953 te Turnhout, wonend te 2260 Westerlo, August Cannaertstraat 103.

Geel, 27 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Peggy Cools. (69572)

## Vrederecht van het kanton Mechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 17 oktober 2003, werd Gisela Marie Louise Joanna Timmermans, geboren te Mechelen op 8 augustus 1943, wonende te 2800 Mechelen, Mahatma Gandhistraat 108, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Mechelen, op 23 september 2002 (rolnr. 02B224 - Rep.V. 3383/2002), tot voorlopig bewindvoerder over Van Menxsel, Olivier, geboren te Duffel op 15 mei 1984, wonende te 2800 Mechelen, Mahatma Gandhistraat 108, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 30 oktober 2002, bl. 49525, onder nr. 58504, met ingang van 17 oktober 2003 ontslagen van haar opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopig bewindvoerder : Goris, Karin, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Nekkerspoelstraat 61.

Mechelen, 27 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Mia Discart. (69573)

Publication prescrite par l'article 793  
du Code civilBekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk WetboekAcceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving

Suivant acte n° 03-715 du greffe du tribunal de première instance de Mons, en date du 22 octobre 2003 :

Mme Lefèvre, Christine, née à Soignies le 25 novembre 2003, domiciliée à Soignies, chemin des Aulnées 99, agissant en sa qualité de mère exerçant l'autorité parentale à l'égard de son enfant mineure, à savoir :

Mlle Massot, Anaïs Ghislaine Christiane Joséphine, née à Soignies le 5 février 1993, domiciliée à Soignies, chemin des Aulnées 99,

a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Massot, Philippe Lucien Ghislain, né à Braine-le-Comte le 11 mai 1966, divorcé de Mme Lefèvre, Christine, radié d'office de Braine-le-Comte, rue Adolphe Gillis 12/Et. 2, en date du 24 février 2003, et décédé à Soignies ex-Neufvilles le 8 juillet 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me Etienne Hachez, notaire à 7060 Soignies, chemin Saint-Landry 8.

(Signé) E. Hachez, notaire. (30552)

Op eenentwintig oktober tweeduizend en drie.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, is verschenen :

Paulissen, Nadine Odile Rita Pierre, kinesiste, geboren te Antwerpen op 19 januari 1952, wonende te 3060 Bertem, Oude Baan 135.

Handelende ingevolge de bijzondere machtiging van de vrederechter van het kanton Leuven-3 bij beschikking de dato 3 oktober 2003, in haar hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over haar minderjarige inwonende kinderen, te weten :

Van Braeckel, Carolien Raziël, geboren te Sint-Joost-ten-Node op 4 september 1986.

Van Braeckel, Hans Gabriël, geboren te Sint-Joost-ten-Node op 23 december 1987.

Dewelke verklaard heeft, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Camp, Constancia Isabella, geboren te Wijnegem op 27 maart 1916, in leven laatst wonende te 2230 Herselt, Dieperstraat 17/A3, en overleden te Geel op 2 mei 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend schrijven hun rechten te doen gelden binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van de opnemering van deze akte in het *Belgisch Staatsblad*.

Dat aangetekend schrijven moet verzonden worden aan notaris Dirk Michiels, te 3200 Aarschot, Boudewijnlaan 19.

(Get.) D. Michiels, notaris. (30553)

## Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op zevenentwintig oktober tweeduizend en drie, heeft :

Hendrickx, Godelieve C.A.M.E., geboren te Zandvliet op 12 december 1953, wonende te 2100 Deurne, Leeuwlantstraat 28;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Hendrickx, Ludovicus Julien, geboren te Berendrecht op 25 mei 1933, in leven laatst wonende te 2018 Antwerpen-1, Wambachstraat 8, en overleden te Antwerpen op 24 augustus 2003.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Verhoeven, Marc, notaris, kantoorhoudende te 2100 Deurne, Dascottelei 102-104.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenaam gekozen woonplaats.

Antwerpen, zevenentwintig oktober tweeduizend en drie.

De griffier : (get.) Aerts, R. (30554)

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op achtentwintig oktober tweeduizend en drie, hebben :

Rochtus, Petra Henriette, geboren te Deurne op 21 mei 1967, wonende te 2018 Antwerpen, Lange Leemstraat 30;

Rochtus, Annick Alice Denise, geboren te Reet op 8 mei 1964, wonende te 8310 Brugge, Dampoortstraat 239/202;

verklaard dat zij bij akte, verleden voor de griffier van voormelde rechtbank, op 19 november 2002, verklaard hebben te verwerpen de nalatenschap van wijlen Rochtus, Ferdinand Jozef, geboren te Schelle op 12 juni 1944, in leven laatst wonende te 2990 Wuustwezel, Westdoorn 19, en overleden te Wuustwezel op 20 oktober 2002;

en dat zij ingevolge artikel 790 van het Burgerlijk Wetboek bevoegd blijven deze nalatenschap alsnog te aanvaarden;

de wettelijke verjaring nog niet zijnde ingetreden van het recht te aanvaarden en deze nalatenschap nog niet aanvaard zijnde door andere erfgenamen en door derden ook geen rechten verkregen zijnde op de goederen van die nalatenschap door bijvoorbeeld handelingen die wettig verricht zijn met de curator van die nalatenschap, indien deze onbeheerd zou zijn.

Zij verklaren voormelde verwerping van nalatenschap te herroepen en uitdrukkelijk gezegde nalatenschap te aanvaarden.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Hellemans, Hilde, notaris te 2620 Hemiksem, Sint-Bernardsesteenweg 100.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, achtentwintig oktober tweeduizend en drie.

De griffier : (get.) R. Aerts. (30555)

Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Volgens akte nr. 03-1974, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op zevenentwintig oktober tweeduizend en drie :

Door : De heer Lorge, Michel Roger René Paul, wonende te 1731 Asse, Dorpstraat 60;

in hoedanigheid van volmachtdrager krachtens een hierbijgevoegde onderhandse volmacht gedateerd van 8 augustus 2003 en gegeven door het Belgisch Comité voor UNICEF, instelling van openbaar nut, met zetel te 1000 Brussel, Kunstlaan 20/18, vertegenwoordigd door :

1. de heer Marc Van Boven, wonende te 2610 Wilrijk, Berkenveldstraat 41, voorzitter;

2. de heer Jacques Prignot, wonende te 5000 Namen, rue du Parc 20, ondervoorzitter;

deze laatsten handelende in hun respectieve bevoegdheid van voorzitter en ondervoorzitter van gezegde instelling van openbaar nut, en gemachtigd door beslissing van de raad van beheer van 12 maart 2003;

heeft verklaard de nalatenschap te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving van Van Helsius, Agnes Helena, geboren te Aalst op 10 april 1951, in leven wonende te Ternat, Spoorwegbaan 33, en overleden op 2 september 2002 te Ternat.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van onderhavige opneming, gericht aan Mr. Jean-Jacques Boel, notaris, te 1730 Asse, Gemeenteplein 13.

Brussel, 27 oktober 2003.

De griffier : (get.) Philippe Mignon. (30556)

Rechtbank van eerste aanleg te Ieper

Heden, 28 oktober 2003, is ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, en voor ons, A. Van den Neste, e.a. adjunct-griffier, verschenen :

de heer Lesage, Jean Pierre, notaris, geboren te Roeselare op 9 september 1948, wonende te 8830 Hoogdele, Bruggestraat 92;

optredende als volmachtdrager van : Mevr. Vuylsteke, Marianne, geboren te Blankenberge op 1 augustus 1960, wonende te 8370 Blankenberge, Ieperstraat 17;

handelend in haar hoedanigheid van ouder-wettige beheerder over de persoon en de goederen van haar minderjarige kinderen :

De Meyer, Maxime Julie, geboren te Brugge op 29 oktober 1990, wonende te 8370 Blankenberge, Ieperstraat 17;

De Meyer, Mathieu Karl Stef Paul, geboren te Brugge op 13 september 1991, wonende te 8370 Blankenberge, Ieperstraat 17;

hiertoe gemachtigd bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Brugge, d.d. 29 september 2003.

Hij heeft in die hoedanigheid verklaard de nalatenschap van wijlen De Meyer, Fernand Maria Jozef Ghislina, geboren te Ieper op 26 januari 1926, in leven laatst wonende te 8840 Staden, Sint-Jansstraat 100, en overleden te Roeselare op 1 september 2003, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Hij verzoekt de schuldeisers en legatarissen hun rechten binnen drie maanden te rekenen van de datum van de opneming van deze verklaring in het *Belgisch Staatsblad* bij aangetekend bericht aan het kantoor van notaris Jean Pierre Lesage, te Hoogdele, te doen kennen.

Waarvan deze akte werd opgemaakt, die door de comparant, en ons, e.a. adjunct-griffier, na voorlezing werd ondertekend.

Ieper, 28 oktober 2003.

De e.a. adjunct-griffier : (get.) A. Van den Neste. (30557)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, op achtentwintig oktober tweeduizend en drie, heeft verklaard :

Lafiere, Ann Maria, geboren te Menen op 7 juni 1963, en wonende te 8930 Menen, Guido Gezellelaan 99;

handelend in haar hoedanigheid van langstlevende ouder over haar minderjarige dochter :

Parmentier, Emely, geboren te Menen op 13 maart 1987, bij haar inwonend, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Parmentier, Christiaan Ernest Roland, geboren te Ieper op 1 mei 1963, in leven laatst wonende te 8930 Menen, Ter Couter 8, en overleden te Menen op 14 april 2000.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beschikking van 18 september 2003 van de vrede-rechter van het kanton Menen, waarbij zij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarige de nalatenschap van wijlen Parmentier, Christiaan Ernest Roland, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Fabienne Demeulemeester, advocaat te 8930 Menen, Guido Gezellelaan 73.

Kortrijk, 28 oktober 2003.

De griffier : (get.) Marc Audoor. (30558)

Tribunal de première instance de Dinant

Suivant acte n° 953 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 23 septembre 2003, Mme Toussaint, Myriam, domiciliée à Ave-et-Auffe, rue Tienne d'Aise 3, agissant, avec l'autorisation de M. le juge de paix du canton de Rochefort, en date du 17 septembre 2003, dont copie conforme restera annexée au présent acte, pour et au nom de ses enfants mineurs :

Borsus, Angélique, née le 18 juillet 1989, et Borsus, Daisy, née le 4 septembre 1994, toutes deux domiciliées avec elle, a déclaré, pour et au nom de ses filles mineures, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur est dévolue par le décès de Borsus, Daniel, né à Lessive le 11 octobre 1950, en son vivant domicilié à Ave-et-Auffe, rue Tienne d'Aise 3, et décédé à La Panne en date du 21 juillet 2002.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me J.-M. de Leuze, notaire à 7000 Mons, rue du 11 novembre 21.

Pour extrait conforme délivré à Mme Toussaint.

Le greffier, (signé) M. Focan. (30559)

Tribunal de première instance de Liège

L'an 2003, le 28 octobre, au greffe du tribunal de première instance de Liège.

A comparu :

Heeren, Anne, née à Genk le 1<sup>er</sup> juillet 1967, domiciliée rue Jean-Louis Adam 55, à 4400 Mons-lez-Liège, agissant en nom personnel et en sa qualité de titulaire de l'autorité parentale sur ses deux enfants mineurs d'âge :

Manoy, Maelle, née à Rocourt le 14 février 2000;

Manoy, Martin, né à Rocourt le 14 février 2000,

tous domiciliés à Mons-lez-Liège, rue Jean-Louis Adam 55,

et à ce autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Grâce-Hollogne, en date du 7 octobre 2003, ordonnance qui est produite en copie conforme et qui restera annexée au présent acte;

laquelle comparante a déclaré :

accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Manoy, Tony, né à Namur le 10 janvier 1967, de son vivant domicilié à Flémalle, rue Jean-Louis Adam 55, et décédé le 9 septembre 2003 à Flémalle.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code Civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Caprasse, Etienne, notaire de résidence à Grâce-Hollogne, rue de Bierset 1.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signature illisible.) (30560)

L'an 2003, le 28 octobre, au greffe du tribunal de première instance de Liège.

A comparu :

Bozet, Etienne, notaire à Herstal, rue Large Voie 228, porteur d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte pour et au nom de :

Di Mascia, Angela, née à Rocourt le 13 février 1964, domiciliée à Milmort, rue Masuy 80, agissant en nom personnel et en sa qualité de titulaire de l'autorité parentale sur ses enfants mineurs d'âge :

D'Antuono, Loris, né à Liège le 14 janvier 1988, domicilié avec sa mère;

D'Antuono, Alexandre, né à Liège le 29 juillet 1994, domicilié avec sa mère,

et à ce autorisée par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Herstal du 3 septembre 2003, ordonnance qui est produite en photocopie et qui restera annexée au présent acte;

lequelle comparant a déclaré ès qualités :

accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de D'Antuono, Giovanni, né à Hermalle-sous-Argenteau le 19 novembre 1966, de son vivant domicilié à Milmort, rue Masuy 80, et décédé le 20 janvier 2003 à Herstal.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en son étude à Herstal, rue Large Voie 228.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signature illisible.) (30561)

Tribunal de première instance de Namur

L'an 2003, le 27 octobre, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, ont comparu :

M. Robert, Gilbert, et son épouse, Mme Matagne, Marie-Madeleine (parents du défunt), domiciliés ensemble à Andenne, rue de Lustin 25.

Lesquels comparants, ont déclaré en langue française, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Robert, Patrick, en son vivant, domicilié à Andenne, rue de Lustin 25, et décédé à Namur en date du 5 juillet 2003.

Dont acte requis par les comparants, qui après lecture, signent avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Gilmant, Franz, notaire à 4500 Huy, rue Apleit 8.

Namur, le 27 octobre 2003.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (30562)

L'an 2003, le 28 octobre, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Me Dominique Rasquin, avocat à 5000 Namur, rue Pépin 32, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de :

Mme Uyttersprot, Yvonne, née le 16 novembre 1919 à Marcholette, veuve de M. Christophe, Gustave, domiciliée à 5100 Jambes, avenue de la Citadelle 38;

désignée à cette fonction par ordonnance rendue par M. le juge de paix du second canton de Namur, en date du 13 juin 2003, et dûment autorisée par ordonnance rendue par M. Philippe Aoust, juge de paix



des cantons de Saint-Hubert, Bouillon, Paliseul, délégué, par ordonnance de M. le premier président de la cour d'appel de Liège, du 10 décembre 2002, pour exercer cumulativement avec celles dont il est titulaire, les fonctions de juge de paix du deuxième canton de Namur, jusqu'à la fin de l'empêchement de M. Monjoie, en date du 16 septembre 2003.

Laquelle comparante, a déclaré en langue française, agissant comme ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Christophe, Gustave, domicilié en son vivant à Jambes, avenue de la Citadelle 38, et décédé à Jambes en date du 21 juillet 2003.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Jean-Pierre Michaux, notaire à 5000 Namur, rue Godefroid 17.

Namur, le 28 octobre 2003.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (30563)

### Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 20 octobre 2003, le tribunal de commerce de Nivelles a accordé le sursis provisoire à la S.P.R.L. Cogephar, dont le siège est sis rue Bois Saint-Jean 3, à 1470 Baisy-Thy, B.C.E. n° 0401.945.927.

Le tribunal a désigné Me Christophe Chardon, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25, en qualité de commissaire au sursis.

Les créanciers sont invités à faire leurs déclarations de créances, avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles, au plus tard le 29 décembre 2003.

Il sera statué le lundi 5 avril 2004, à 9 heures, en l'auditoire du tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles, sur l'octroi du sursis définitif (concordat judiciaire).

Pour extrait conforme : (signé) M.-P. Leleux. (30564)

Tribunal de commerce de Verviers

Sursis provisoire accordé à Bosch, Carine Elvire, née à Welkenraedt le 31 août 1966, domiciliée à 4840 Welkenraedt, rue Xhonneux 27, R.C. Verviers 67236, T.V.A. 756.335.724, pour une entreprise de menuiserie (portes et fenêtres) exercée à son domicile sous l'appellation « C.D. Bel ».

Par jugement du jeudi 16 octobre 2003, le tribunal de commerce de Verviers a prorogé le sursis provisoire accordé par jugement du 8 mai 2003 à Mme Carine Bosch, pour une ultime période se terminant le 7 février 2004.

Il sera statué le 22 janvier 2004, à 10 h 30 m, en la salle d'audience du tribunal (palais de justice de Verviers, nouvelle aile, rez-de-chaussée, local 003), sur l'octroi du sursis définitif (concordat judiciaire).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (30565)

### Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 20 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la M. Serge Georges Yves Alain Beukens, né à La Hestre le 24 février 1961, domicilié à 7160 Chapelle-lez-Herlaimont, rue Cambier 64, B.C.E. 0663.351.524.

Curateur : Me Catherine Knoops, avocat à Charleroi, rue de Dampremy 77.

Juge-commissaire : M. Lardinois.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 7 octobre 2003.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 18 novembre 2003.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 16 décembre 2003, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code Judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (30566)

Par jugement du 20 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur assignation, la faillite de la M. Simon Georges Dieudonné Dubar, mécanicien, né à Charleroi le 27 mai 1945, domicilié à 6530 Thuin, rue du Chêne 37, R.C. Charleroi 147906, B.C.E. 0716.204.745.

Curateur : Me Philippe Cuvelier, avocat à Thuin, place Albert Ier 6.

Juge-commissaire : M. Charles-Louis Jacobs.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 20 octobre 2003.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 18 novembre 2003.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 16 décembre 2003, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code Judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (30567)

Par jugement du 20 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur assignation, la faillite de la M. Fernand Altier, batelier, né à Arles (France) le 15 septembre 1947, domicilié à 6030 Marchienne-au-Pont, quai du Sud 1, R.C. Charleroi 177831.

Curateur : Me Christiane Noel, avocat à Charleroi, rue de Dampremy 67/32.

Juge-commissaire : M. Baneton.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 20 octobre 2003.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 18 novembre 2003.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 16 décembre 2003, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code Judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (30568)

## Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 28 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Arrigoni, Michel Albert Marcel, né à Etterbeek le 13 juillet 1949, domicilié à 5503 Liroux, rue de l'Aiguigeois 10, concepteur et installateur de programmes informatiques en réseau avec maintenance sous la dénomination « BMS Softwares », n'ayant jamais été inscrit au R.C. Dinant, T.V.A. 554.293.434, B.C.E. 0554.293.434.

Le même jugement :

désigne en qualité de curateur, Me Graziella Martini, avocate à 5500 Dinant, rue Fétis 26A112;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 16 décembre 2003, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) H. Bourdon. (30569)

Par jugement du 28 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a prononcé, sur aveu, la faillite de la société anonyme Le Pré des Manants, dont le siège social est établi à 5530 Godinne, rue du Centre 105, exploitant un restaurant sous l'enseigne « La Fourchette a Droite », à 5170 Profondeville, chaussée de Dinant 34, R.C. Dinant 35843, T.V.A. 433.141.325, B.C.E. 0433.141.325.

Le même jugement :

désigne en qualité de curateur, Me Jean-Marc Bouillon, avocat à 5500 Dinant, rue Alexandre Daoust 38;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 16 décembre 2003, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) H. Bourdon. (30570)

Par jugement du 28 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Asséfimmo, ayant son siège social à 5570 Beauraing, rue du Pont 15A, R.C. Dinant 42923, pour intermédiaire commercial, intermédiaire d'assurance (sauf le courtage), T.V.A. 454.306.923, B.C.E. 0454.306.923.

Le même jugement :

désigne en qualité de curateur, Me Graziella Martini, avocate à 5500 Dinant, rue Fétis 26A112;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 16 décembre 2003, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) H. Bourdon. (30571)

## Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du 22 octobre 2003, le tribunal de commerce de Huy a déclaré close, par liquidation, la faillite de Mme Mathy Jeanne Marie Pauline, née à Les Awirs le 14 mai 1946, domiciliée à 4470 Saint-Georges-sur-Meuse, rue Joseph Wauters 205, R.C. Liège 155632, T.V.A. 595.300.183, pour l'activité de commerce en confection sous la dénomination « Commerce de Chockier » - « Le Datex ».

Le même jugement donne décharge au curateur de sa mission et déclare ce failli excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Delise, Bernard. (30572)

Par jugement du 22 octobre 2003, le tribunal de commerce de Huy a déclaré close, pour insuffisance d'actifs, la faillite de la S.P.R.L. L'Antique, anciennement dénommée « P.G. Soft Print », dont le siège social est établi à 4520 Moha, rue du Centre 127, R.C. Huy 44142, T.V.A. 460.926.182, pour l'activité d'exploitation d'un commerce de restaurant et toute activité relative à la profession de traiteur et organisateur de banquets.

Le même jugement donne décharge au curateur de sa mission.

Personne considérée comme liquidateur : Lennertz, Marcel, à 4520 Moha, rue du Centre 127.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Delise, Bernard. (30573)

Par jugement du 22 octobre 2003, le tribunal de commerce de Huy a déclaré close, pour insuffisance d'actifs, la faillite de M. Gee, Francis Léon Ghislain, né le 14 février 1962 à Namur, domicilié à 4217 Héron, rue Pied du Thier 17, R.C. Huy 39236, T.V.A. 651.268.490, pour l'activité d'entreprise générale de construction (plafonnage).

Le même jugement donne décharge au curateur de sa mission et déclare ce failli excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Delise, Bernard. (30574)

## Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 27 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Trubia, Gaetano, de nationalité italienne, né à Grâce-Berleur le 24 novembre 1957, domicilié à 4101 Seraing (Jemeppe-sur-Meuse), rue de la Halette 147, R.C. Liège 165302, pour l'exploitation d'un débit de boissons et petite restauration, titulaire du numéro d'entreprise 0752.236.483.

Curateur : Me Didier Grignard, avocat à 4020 Liège, quai Orban 52.

Juge-commissaire : Me Guy Brundseaux.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de Liège à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (30575)

Par jugement du 27 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.A. Maison Dossin-Lenoir, établie et ayant son siège social à 4600 Visé, rue de Jupille 51, anciennement inscrite au R.C. Liège 1221 (par cession), pour l'exploitation d'un commerce de gros et de détail de matériaux de construction, titulaire du numéro d'entreprise 0407.857.878.

Curateurs : Me Dominique Collin et Jean-Paul Tasset, avocats à 4020 Liège, quai Marcellis 4/11.

Juge-commissaire : Me André Salmon.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de Liège à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits.  
(30576)

Par jugement du 27 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Groupe Christiaens, établie et ayant son siège social à 4100 Seraing, route du Condroz 49, 1<sup>er</sup> étage, anciennement inscrite au R.C. Liège 213215, début : 24 juin 2003 (venant de Namur), pour l'activité de conseiller technique, titulaire du numéro d'entreprise 0449.235.902.

Curateurs : Mes Dominique Collin et Jean-Paul Tasset, avocats à 4020 Liège, quai Marcellis 4/11.

Juge-commissaire : Me Jean-Pierre Hupkens.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de Liège à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits.  
(30577)

Par jugement du 27 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Hollywood Café Liège, établie et ayant son siège social à 4000 Liège (Rocourt), chaussée de Tongres 198, anciennement inscrite au R.C. Liège 211906, pour l'exploitation d'une taverne avec petite restauration sous la dénomination « Hollywood Studio », titulaire du numéro d'entreprise 0478.100.429.

Curateurs : Mes Dominique Collin et Jean-Paul Tasset, avocats à 4020 Liège, quai Marcellis 4/11.

Juge-commissaire : Me André Salmon.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de Liège à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits.  
(30578)

Par jugement du 27 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.A. @Tila, établie et ayant son siège social à 4040 Herstal, place des Volontaires de 1830 32A, anciennement inscrite au R.C. Liège 210532, pour les activités de holdings financiers, titulaire du numéro d'entreprise 0466.203.378.

Curateurs : Mes Pierre Cavenaile et Koenraad Tanghe, avocats à 4000 Liège, place du Haut Pré 10.

Juge-commissaire : M. Robert-Henri Fransolet.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de Liège à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits.  
(30579)

Par jugement du 27 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.A. @Tilame, établie et ayant son siège social à 4040 Herstal, place des Volontaires de 1830 32A, anciennement inscrite au R.C. Liège 210533, pour les activités de holdings financiers, titulaire du numéro d'entreprise 0469.899.474.

Curateurs : Mes Pierre Cavenaile et Koenraad Tanghe, avocats à 4000 Liège, place du Haut Pré 10.

Juge-commissaire : M. Robert-Henri Fransolet.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de Liège à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits.  
(30580)

Par jugement du 27 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Baraka, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue des Clarisses 12, R.C. Liège 194486, pour l'exploitation de discothèques, dancings, titulaire du numéro d'entreprise 0457.916.808.

Curateur : Me Jean-Luc Dewez, avocat à 4600 Visé, rue des Remparts 6, bte D2.

Juge-commissaire : M. André Close.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de Liège à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits.  
(30581)

#### Tribunal de commerce de Namur

Par jugement prononcé le 2 octobre 2003, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite :

S.C.R.L. Eurofrites, dont le siège social est établi à 5100 Jambes, avenue de la Sauge 28, ayant une succursale à 5000 Namur, rue Borgnet 1-2A, sous la dénomination « Café Des Arts », R.C. Namur 64780, T.V.A. 447.530.185, faillite prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 28 février 2002.

Le dit jugement donne décharge à Me Pierre-Luc Marchal, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef ff, (signé) André Baye.  
(30582)

Par jugement prononcé le 2 octobre 2003, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite :

S.P.R.L. H.C. Decor, dont le siège social est établi à 5300 Andenne, rue de la Papeterie Site Godin, bloc 10, R.C. Namur 78767, T.V.A. 475.882.988, faillite prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 26 septembre 2002.

Le dit jugement donne décharge à Me Boulet, Emmanuel, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur et considère M. Frantzen, Erik, domicilié à 5190 Spy, route de Saussin 33, comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef ff, (signé) André Baye.  
(30583)



Par jugement prononcé le 10 octobre 2003, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite :

M. Siplet, Claude Jacques René G., né à Huy le 19 août 1950, restaurateur, domicilié à 5380 Fernelmont, section de Noville-les-Bois, place Communale 7, R.C. Namur 54952, faillite prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 18 octobre 1993.

Le dit jugement donne décharge à Me Vincent Siebertz, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur.

Prononcé l'excusabilité du failli.

Pour extrait conforme : le greffier en chef ff, (signé) André Baye. (30584)

Par jugement prononcé le 2 octobre 2003, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite :

S.P.R.L. Sat Technology, dont le siège social est établi à 5100 Jambes, chaussée de Marche 262, R.C. Namur 78620, T.V.A. 475.593.275, faillite prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 3 avril 2002.

Le dit jugement donne décharge à Me Benoît Buchet, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur et considère M. Jauquet, Olivier, domicilié à 5002 Namur, chaussée de Waterloo 340, comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef ff, (signé) André Baye. (30585)

Par jugement prononcé le 2 octobre 2003, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite :

S.P.R.L. Cockatoon's Design, dont le siège social est établi à 5000 Namur, rue du Président 8, R.C. Namur 70190, T.V.A. 455.912.371, faillite prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 6 avril 2000.

Le dit jugement donne décharge à Me Cassart, Benoît, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur et considère Mme Laurence Vanardois, domicilié à 1090 Bruxelles, chaussée de Wemmel 64A, comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef ff, (signé) André Baye. (30586)

Par jugement prononcé le 2 octobre 2003, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, par liquidation, les opérations de la faillite :

M. Cote, Alain Christian Raymond, né à Namur le 30 septembre 1959, domicilié à 5000 Namur, boulevard du Nord 3, exploitant sous le dénomination « Le Bib's », R.C. Namur 70859, T.V.A. 726.292.547, faillite prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 12 février 2002.

Prononcé l'excusabilité du failli.

Le dit jugement donne décharge à Me Cassart, Benoît, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef ff, (signé) André Baye. (30587)

Par jugement prononcé le 2 octobre 2003, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite :

M. Ollivier, Philippe Anne Adolphe, né à Namur le 7 octobre 1952, domicilié à 5081 La Bruyère, section de Meux, rue de Chairia 43, R.C. Namur 64610, faillite prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 17 mai 2001.

Dit n'y avoir lieu de prononcer l'excusabilité du failli.

Le dit jugement donne décharge à Mes Rase, B. et C. Lefevre, avocats au barreau de Namur, de leur mandat de curateurs.

Pour extrait conforme : le greffier en chef ff, (signé) André Baye. (30588)

Par jugement du 23 octobre 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de S.P.R.L. Mobikom, dont le siège social est sis à 5380 Tillier, rue de Noville-les-Bois 1, y exploitant une activité de fabrication et d'installation d'enseignes lumineuses, installateur en électricité, B.C.E. 0465.540.414.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 23 octobre 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Marchal, Jacques, juge consulaire.

Curateur : Me Ghislain, Paul Emmanuel, avenue de la Gare 88, 6840 Neufchâteau.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 18 décembre 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef ff, (signé) A. Baye. (30589)

Par jugement du 23 octobre 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de M. Collard, Rudy Georges Paul Ghislain, né à Jambes le 13 mars 1955, domicilié à 5000 Namur, rue Henri Blès 13, ayant une entreprise de peinture industrielle et de sablage, B.C.E. 0726.312.739.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 23 octobre 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Lechien, Henri, juge consulaire.

Curateur : Me Geubelle, Anne Catherine, rue Patenier 57, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 18 décembre 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef ff, (signé) A. Baye. (30590)

Par jugement du 23 octobre 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de Aquabel S.C.R.I.S., dont le siège social est sis à 5030 Gembloux, chaussée Romaine 201, ayant comme activité tous travaux d'installations sanitaire et de plomberie, B.C.E. 0452.785.607.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 23 octobre 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Lechien, Henri, juge consulaire.

Curateur : Me Gyselinx, Jean Marie, avenue Cardinal Mercier 29, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 18 décembre 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef ff, (signé) A. Baye. (30591)

Par jugement du 23 octobre 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de M. Monaco Mario Mickaël Vincenzo, né à Auvelais le 24 avril 1976, domicilié rue Sainte Barbe 38, à 5060 Sambreville, section de Tamines, exploitant à 5070 Fosses-la-Ville, rue des Egalots 22, sous la dénomination « Lucas Video Night Shop », la location de disques, et de vidéocassettes et bandes-vidéo, B.C.E. 0750.441.290.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 23 octobre 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Marchal, Jacques, juge consulaire.

Curateur : Me Gerard, Baudhuin, rue du Coquelet 24/D1, 5030 Gembloux.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 18 décembre 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef ff, (signé) A. Baye. (30592)

---

Tribunal de commerce de Nivelles

---

Par jugement du 27 octobre 2003 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de M.G.M. Production S.A., chaussée de Waterloo 238/23, 1410 Waterloo, B.C.E. 0454.595.250, activité : commerce de détail de textiles.

Juge-commissaire : M. Pietquin, Bernard.

Curateur : Me Basteniere, Jean Noel, avocat, à 1348 Louvain-la-Neuve, rue de la Clairvaux 40/202.

Date limite de dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 15 décembre 2003, à 9 h 30 m., en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (30593)

Par jugement du 27 octobre 2003 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Hoyez, Patrice Joseph Ernest, Grand'Place 20/101, 1480 Tubize, B.C.E. 0785.210.446, activité : tenancier de cafés.

Juge-commissaire : M. Pietquin, Bernard.

Curateur : Me Basteniere, Jean Noel, avocat, à 1348 Louvain-la-Neuve, rue de la Clairvaux 40/202.

Date limite de dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 15 décembre 2003, à 9 h 30 m., en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (30594)

Par jugement du 27 octobre 2003 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Gourmet International S.A., Parc Industriel (W-B) 29, 1440 Braine-le-Château, B.C.E. 0463.983.365, activité : commerce de gros en produits alimentaires.

Juge-commissaire : M. Pietquin, Bernard.

Curateur : Me Basteniere, Jean Noel, avocat, à 1348 Louvain-la-Neuve, rue de la Clairvaux 40/202.

Date limite de dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 15 décembre 2003, à 9 h 30 m., en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (30595)

Par jugement du 27 octobre 2003 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Madiflo S.P.R.L., rue Gaston Bary 1, 1310 La Hulpe, B.C.E. 0475.569.620, activité : dégustation d'alcool et de tabac.

Juge-commissaire : M. Pietquin, Bernard.

Curateur : Me Basteniere, Jean Noel, avocat, à 1348 Louvain-la-Neuve, rue de la Clairvaux 40/202.

Date limite de dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 15 décembre 2003, à 9 h 30 m., en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (30596)

---

Tribunal de commerce de Mons

---

Faillite du 27 octobre 2003, sur aveu, Van de Vyver, Raymond, né à Etterbeek le 26 juin 1939, domicilié à 7370 Dour, rue Moranfayt 221, exerçant les activités de vente d'articles de textiles, sous la dénomination « Chez Lucienne », à 7370 Dour, Grand'Place 28, R.C. Mons 105418, B.C.E. 0664.137.224

Curateur : Me Natalie Debouche, Grand-Place 14, 7370 Dour.

Cessation des paiements : provisoirement le 27 octobre 2003.

Dépôt des déclarations de créances pour le 26 novembre 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le 11 décembre 2003, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

*Moniteur belge* et dans au moins deux journaux locaux, gratuité de la procédure.

Huissier commis : Me G. Gorez, à Elouges.

Juge-commissaire : Pierre Battard.

Le curateur : (signé) N. Debouche. (30597)

---

Tribunal de commerce de Verviers

---

Faillite : S.P.R.L. Demoulin Deus, dont le siège social est établi à 4820 Dison, rue Tapeu 36, R.C. Verviers 63864, T.V.A. 447.227.705, pour une entreprise générale de construction. Faillite sur aveu du 19 août 1999.

Curateur : Me Bernard Leroy, rue des Martyrs 54, 4800 Verviers.

Par jugement du 16 octobre 2003, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée pour insuffisance d'actif.

Liquidateur (conformément à l'article 185 du Code des sociétés) : M. Joseph Demoulin, rue Tapeu 25, 4820 Dison.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (30598)

---

*Avis rectificatif*

---

Faillite sur aveu

Au *Moniteur belge* du 26 septembre 2003, 2<sup>e</sup> édition, p. 47532, avis n° 27165, 2<sup>e</sup> ligne, il y a lieu de lire : « société coopérative à responsabilité limitée » au lieu de : « société privée à responsabilité limitée ».

(30599)

## Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Constructies V.D.P. N.V., Tolhuisstraat 23-25, 2627 Schelle, metalen constructies, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 403.694.105.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Gunter Krikilion, De Roen 7, te 1570 Galmaarden.

De curator : Mr. Theunissen, Marc, advocaat, Corneel Vermijlenlaan 23, 2100 Deurne (Antwerpen).

De adjunct-griffier : M. Caers. (30600)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Dispatching B.V.B.A., in vereffening, Lt. Naeyaertplein 30, 2140 Antwerpen (Borgerhout), gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0449.554.418.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Marc Pairen, Withoeflei 9/1, te 2920 Kalmthout.

De curator : Mr. Caeymaex, André, advocaat, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De adjunct-griffier : M. Caers. (30601)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Sobrado B.V.B.A., Prekersstraat 42, 2000 Antwerpen-1, groothandel in diverse artikelen, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 442.525.777.

Beschouwd als vereffenaar : de heer José Sobrado Y. Canas, Cogelsplein 30, te 2100 Antwerpen (Deurne).

De curator : Mr. Rauter, Philip, advocaat, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (30602)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Elsendoorn Aluminium Systemen N.V., Gijsbrecht Van Deurnelaan 44, 2100 Deurne (Antwerpen), fabricage van metalen rolluiken en metalen ramen, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 458.014.501.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Katrien Denolf, Buizerdlaan 12-14, te 2100 Antwerpen (Deurne).

De curatoren : Mr. Lange, Gerda, advocaat, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1; Mr. De Bie, E., advocaat, Lange Lozanastraat 145-147, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (30603)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Select Music & Games N.V., Noorderlaan 29, 2030 Antwerpen-3, groothandel in automaten, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 440.690.301.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Jan Rombouts, Raymond Delbekestraat 59, te 2160 Zoersel.

De curator : Mr. Quanjard, Benjamin, advocaat, Adm. De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (30604)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Interstock B.V.B.A., Nassastraat 9/3, 2000 Antwerpen-1, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 428.092.573.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. M. Baeckelmans, Prins Boudewijnlaan 3, te 2600 Antwerpen (Berchem).

De curator : Mr. Cools, Veerle, advocaat, Mechelsesteenweg 12, 6e verdieping, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (30605)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Damatrans B.V.B.A., Ringlaan 6, 2960 Brecht, onderneming voor het goederenvervoer langs de weg, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 463.395.229.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Daniel Boullart, Bevel-Dorp 62, te 2560 Bevel (Nijvel).

De curator : Mr. Mattheessens, Pieter, advocaat, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (30606)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Different Cars B.V.B.A., Mercuriusstraat 18/26, 2600 Berchem (Antwerpen), onderneming in onroerende goederen, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 448.979.544.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Jan Stijnen, Zandstraat 19, te 2960 Brecht.

De curator : Mr. Elants, Anne-Marie, advocaat, Wijnegembaan 41A, 2900 Schoten.

De adjunct-griffier : M. Caers. (30607)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Transmot N.V., Van De Reydtlaan 44, 2960 Brecht, tussenpersoon in de handel voor het goederenvervoer langs de weg, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 434.994.322.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Roger Van Oers, Van de Reydtlaan 44, te 2960 Brecht.

De curator : Mr. Cools, Veerle, advocaat, Mechelsesteenweg 12, 6e verdieping, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (30608)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Singel Motors Antwerpen N.V., Marcel Aubertinlaan 63, 2600 Berchem (Antwerpen), kleinhandel in motorvoertuigen en onderdelen, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 429.375.943.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Patrick Leeson, Polygoonstraat 35, te 2600 Antwerpen (Berchem).

De curator : Mr. Elants, Anne-Marie, advocaat, Wijnegembaan 41A, 2900 Schoten.

De adjunct-griffier : M. Caers. (30609)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van T' Oud Goor B.V.B.A., Bredabaan 908, 2990 Wuustwezel, spijshuis, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 429.509.169.

Beschouwd als vereffenaar : Mr. L. Geerinckx, curator q.q. zaakvoerder Michielsens, Emiel, kantoorhoudende 2610 Antwerpen (Wilrijk), Sint-Augustinuslaan 3.



De curator : Mr. Elants, Anne-Marie, advocaat, Wijnegembaan 41A, 2900 Schoten.

De adjunct-griffier : M. Caers. (30610)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Timo Ven B.V.B.A., De Wittestraat 26, 2600 Berchem (Antwerpen), studie, organisatiebureau en raadgevend bureau inzake financiële, handels, fiscale of sociale aangelegenheden, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 462.781.159.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Timo Ven, De Wittestraat 26, te 2600 Antwerpen (Berchem).

De curator : Mr. De Roy, Xavier, advocaat, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (30611)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Optiek Coryn B.V.B.A., Statiestraat 124, 2600 Berchem (Antwerpen), kleinhandel in optische artikelen, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0417.524.820.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Luc Corrijn, Statiestraat 124, te 2600 Antwerpen (Berchem).

De curator : Mr. Heysse, Barbara, advocaat, Kerkstraat 39, 2940 Stabroek.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30612)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van KJL B.V.B.A., Ring 1, 2910 Essen, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 455.680.363.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Sebastianus Zeldenthuis, Eleo-  
lietdijk 33, te Roosendaal en Nispen, Nederland.

De curator : Mr. Schwagten, Werenfried, advocaat, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30613)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Petro-Tech Europe E.B.V.B.A., Nieuwstad 10, 2000 Antwerpen-1, tussenpersoon in de handel, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 440.581.522.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Jean-Pierre Sampermans, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België noch in het buitenland.

De curator : Mr. De Ferm, Patrick, advocaat, Ringlaan 138, 2170 Merksem (Antwerpen).

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30614)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Internationale Holding Maatschappij N.V., in het kort : « I.H.M. », Ankerrui 26-30, bus 2, 2000 Antwerpen-1, holdingmaatschappij, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0429.910.433.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Marc Lyssens, Kloosterstraat 63, te 9150 Rupelmonde.

De curator : Mr. Hendrickx, Christiaan, advocaat, Quinten Matsijslei 34, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30615)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Cez B.V.B.A., Sint-Jansplein 30, 2060 Antwerpen-6, drankgelegenheid, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 452.043.952.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Maria Noemi Rodriguez Alves De Castro, Sint-Jansplein 25, te 2060 Antwerpen.

De curator : Mr. Van Caeneghem, Wim, advocaat, Quinten Matsijslei 34, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30616)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Boukli B.V.B.A., Statiestraat 147, 2600 Berchem (Antwerpen), kleinhandel in kantoormachines en kantoormeubilair, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 471.968.643.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Boukli Acene, Route du Bu 38, 28 Sorel-Murcelle, Frankrijk.

De curator : Mr. Michel, Martin, advocaat, Fr. Rooseveltplaats 12, bus 18, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30617)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Toplok B.V.B.A., Boomsesteenweg 91, 2627 Schelle, kapperssalon, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0442.863.594.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Edgard Van Wauwe, Turnhoutsebaan 124, te 2100 Antwerpen (Deurne).

De curator : Mr. Van Impe, Bruno, advocaat, Generaal Slingeneyerlaan 107, 2100 Deurne (Antwerpen).

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30618)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Conveyor Service Europe, gewone commanditaire vennootschap, Schildedreef 77, 2970 Schilde, montage van metalen constructies, bruggen en vakwerk, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 450.380.007.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Eric De Boer, Finantien 1, te NL-5175 N.W. Loon Op Zand, Nederland.

De curator : Mr. De Roy, Xavier, advocaat, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30619)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van D. Rooryck en Verheyen en C°, Frankrijklei 86A, 2000 Antwerpen-1, tussenpersoon in de handel, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 404.493.166.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Erik Van de Vijver, Oudestraat 138, te 2660 Hoboken.

De curator : Mr. Daelemans, Rudy, advocaat, Jan Van Rijswijcklaan 87, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30620)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 28 oktober 2003 werd het faillissement van Pompernikkel B.V.B.A., Anselmostraat 40, 2018 Antwerpen-1, verbruikssalon, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0463.881.021.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Rosalinde Won, Pothoekstraat 164, te 2000 Antwerpen.

De curator : Mr. Greeve, Erik, advocaat, Laarstraat 16C, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30621)

Bij vonnis van 28 oktober 2003 werd Mr. Patroons, Kristiaan, advocaat te Antwerpen, curator van het faillissement Altrego B.V.B.A., Lakborslei 116, 2100 Deurne (Antwerpen), hiertoe aangesteld bij vonnis van 23 oktober 2003, vervangen door Mr. Van Raemdonck, Marc, advocaat, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

Ondernemingsnummer 0419.875.386.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30622)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 28 oktober 2003, is Pammukal N.V., in vereffening, Kroonplein 26, 2170 Merksem (Antwerpen), op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0455.226.146.

Vereffenaar : Mr. J. Loyens, Cogels-Osylei 17, 2600 Berchem.

Datum van de staking van betaling : 28 oktober 2003.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30623)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 28 oktober 2003, is Widy B.V.B.A., Lange Lobroekstraat 246, bus 1, 2060 Antwerpen-6, groothandel in verf, vernis en bouwmaterialen, inclusief sanitair, ondernemingsnummer 0442.391.858, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verstreken, Herbert, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 28 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 22 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30624)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 28 oktober 2003, is Neodens B.V.B.A., Lage Kaart 120, 2930 Braschaat, vervaardiging van orthopedische artikelen en prothesen, ondernemingsnummer 0416.327.265, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verfaillie, Christine, Amerikalei 128, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 28 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 22 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30625)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 28 oktober 2003, is TR.A.C. N.V., Grote Steenweg 100, 2550 Kontich, overige groothandel, ondernemingsnummer 0447.468.126, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Vercaeye, Peter, Britselei 76, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 28 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 22 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30626)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 28 oktober 2003, is Autosalon 48 N.V., Provinciestraat 221, 2018 Antwerpen-1, autohandel, ondernemingsnummer 0403.992.033, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verstreken, Elisabeth, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 28 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 22 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30627)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 28 oktober 2003, is Autogas N.V., Provinciestraat 221, 2018 Antwerpen-1, autohandel, ondernemingsnummer 0404.930.755, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verstreken, Elisabeth, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 28 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 22 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30628)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 28 oktober 2003, is RTN-Belgium B.V.B.A., Klein Hoefken 4, 2610 Wilrijk (Antwerpen), publiciteitsagentschappen, ondernemingsnummer 0466.836.056, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Warson, Michael, Fr. Rooseveltplaats 12, 2060 Antwerpen-6.

Datum van de staking van betaling : 28 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 22 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30629)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 28 oktober 2003, is Van Den Broeck-Loveniers B.V.B.A., Statiestraat 145, 2600 Berchem (Antwerpen), fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke, ondernemingsnummer 0445.040.651, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Wouters, Louis, Jan Van Rijswijcklaan 1-3, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 28 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 22 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (30630)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd Recupatex C.V., in vereffening, voorheen groothandel in tweedehandskledij, Brusselsesteenweg 323, 9280 Lebbeke, H.R. Dendermonde 80045884, BTW 444.010.867, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Marc Tackaert.

Curator : Mr. Marc Peeters, Kerkstraat 52, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betalingen : 27 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 4 december 2003, te 9 u. 20 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Borms. (30631)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 28 oktober 2003, werd Jacob Willy B.V.B.A., fabricatie van en groothandel in babyconfectie, Kruisstraat 13, 9300 Aalst, H.R. Dendermonde 700.60437, BTW 446.329.860, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Marc Tackaert.

Curator : Mr. Marc Ghysens, Keizerlijk Plein 46, 9300 Aalst.

Datum staking van betalingen : 27 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 4 december 2003, te 9 u. 30 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Borms. (30632)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Brunello, Katharine, spijshuis, Leuvestraat 132, 9320 Erembodegem, H.R. Dendermonde 70062312, BTW 734.261.591, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Quintelier. (30633)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Verbreyt, Patrick, tussenpersoon in de handel, Gentse Baan 51, bus 1, 9100 Sint-Niklaas, H.R. Dendermonde 90051235, BTW 645.267.853, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Quintelier. (30634)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van De Meersman, Kathelijne Suzanne, uitbating drankgelegenheid, Stationsstraat 44, 9340 Lede, H.R. Dendermonde 70065582, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Quintelier. (30635)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Dejoncker, Serge, uitbating van een restaurant, Kloosterstraat 18, 9120 Beveren-Waas, H.R. Dendermonde 90049730, BTW 684.241.859, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Quintelier. (30636)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van De Winne, Bart, tuinaanleg, Zandstraat 21/6, 9200 Dendermonde, H.R. Dendermonde 70060747, BTW 760.152.475, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Quintelier. (30637)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Van Liedekerke, Patrick, Rodestraat 73, 9470 Denderleeuw, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Quintelier. (30638)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Bursens, Veronica, drankgelegenheid, Eegene 20, 9200 Dendermonde, H.R. Dendermonde 80053759, BTW 518.661.968, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Quintelier. (30639)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Franssen, Kris, veeteelt, Billegem 22, 9260 Serskamp, H.R. Dendermonde 80052362, BTW 741.270.238, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Quintelier. (30640)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Verleyen, Jorn, brood- en banketbakkerij, De Deckerstraat 32, 9240 Zele, BTW 763.241.926, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, W. Quintelier. (30641)



Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Van de Vijver, André, drankgelegenheid, Melseledijkstraat 3, 9120 Kallo (Beveren-Waas), BTW 684.248.391, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, W. Quintelier. (30642)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Boone, Esméralda, transportonderneming, Stationsstraat 63/6, 9190 Kemzeke, BTW 788.082.240, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, W. Quintelier. (30643)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van De Vulder, Martin, schrijnwerker, Tinnenhoekstraat 68, 9310 Moorsel, BTW 581.989.706, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, W. Quintelier. (30644)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Pycke, Peter, haarkapper, Baasrodestraat 121, 9200 Dendermonde, BTW 743.253.590, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, W. Quintelier. (30645)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Van den Berghe, Jurgen, Guido Gezellestraat 122/1, 9470 Denderleeuw, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, W. Quintelier. (30646)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Van Herrewegen, Andy, ond. grond-afbraakwerken, Mandekensstraat 2, 9280 Lebbeke, BTW 743.336.635, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, W. Quintelier. (30647)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Backaert, Hans, publiciteitstekenaar, Oostdorpstraat 118, 9420 Erpe-Mere, BTW 719.077.727, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, W. Quintelier. (30648)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 oktober 2003, werd het faillissement van Van de Voorde, Hilda, drankgelegenheid, Peperdam 5, 9120 Vrasene, BTW 684.406.957, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, W. Quintelier. (30649)

#### Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van 24 oktober 2003, eerste kamer, benoemt de rechtbank Mr. Walter Moens, advocaat, kantoorhoudende Burggravenlaan 1, te 9000 Gent, als curator van het faillissement Maes, Dirk, in vervanging van Mr. Gajetaan Janssens, overleden op 4 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldegem. (30650)

#### Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 24 oktober 2003, werd het faillissement van D.A.W. B.V.B.A., Schouwburgplein 14, te 8500 Kortrijk, ondernemingsnummer 0453.412.444, afgesloten wegens gebrek aan activa.

Als vermoedelijke vereffenaar wordt beschouwd :

De heer Omer Degraeve, wonende te 8500 Kortrijk, Oude Kasteelstraat 21/7.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (30651)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 24 oktober 2003, werd het faillissement van Lucobis B.V.B.A., Wahisstraat 63, te 8930 Menen, ondernemingsnummer 141.891, afgesloten wegens gebrek aan activa.

Als vermoedelijke vereffenaars worden beschouwd :

De heer Luc Vandamme, en Mevr. Annie Seys, wonende te 8710 Ooigem, Bavikhoofsestraat 57.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (30652)

## Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 27 oktober 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard Mevr. Yilmaz, Nurcan, geboren te Temse op 26 augustus 1971, kleinhandel in voedingsmiddelen, wonende te 2830 Willebroek, August Van Landeghemstraat 58, en voorheen aldaar handeldrijvende, met ondernemingsnummer 0634.469.674.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 27 oktober 2003.

Tot curator werd benoemd : Mr. Joris, Marc, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 24 november 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 22 december 2003, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (30653)

Bij vonnis d.d. 27 oktober 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard N.V. Mansion, bouwonderneming, met maatschappelijke zetel te 2820 Bonheiden, Peerlaarstraat 15, met ondernemingsnummer 0455.564.359.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 27 oktober 2003.

Tot curator werd benoemd : Mr. Joris, Marc, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 24 november 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 22 december 2003, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (30654)

## Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 27 oktober 2003, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Flanders All Trade Affairs B.V.B.A., te 3630 Maasmechelen, steenweg naar As (M) 16, ondernemingsnummer 0453.084.228, handelswerkzaamheid : verkoop van houten tuinmeubelen.

Als curator werd aangesteld Mr. Toppet-Hoegars, Bernard, Bilzersteenweg 341, te 3700 Tongeren.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 10 oktober 2003.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 26 november 2003 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 11 december 2003, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Ref. rechtbank : PD 4178.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (30655)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 27 oktober 2003, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Gimoto B.V.B.A., te 3960 Bree, Kloosterstraat 3, ondernemingsnummer 0462.387.716, handelswerkzaamheid : uitbating van een taverne.

Als curator werd aangesteld Mr. Toppet-Hoegars, Bernard, Bilzersteenweg 341, te 3700 Tongeren.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 10 oktober 2003.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 26 november 2003 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 11 december 2003, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Ref. rechtbank : PD 4177.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (30656)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 27 oktober 2003, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Pro Kwik B.V.B.A., te 3680 Maaseik, Heirweg 29, ondernemingsnummer 0463.548.053, handelswerkzaamheid : onderneming voor het bouwen van stellingen, alsmede het invoegen en reinigen van gevels.

Als curator werd aangesteld Mr. Toppet-Hoegars, Bernard, Bilzersteenweg 341, te 3700 Tongeren.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 19 juni 2003.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 26 november 2003 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 11 december 2003, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Ref. rechtbank : PD 4179.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (30657)

## Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper van 20 juni 2003 werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Ann Allaer, te Ieper op 28 februari 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Joris Van Walleghem en Mevr. Dorine Vergote, samenwonende te 8980 Zonnebeke, Ieperstraat 178, bedingende behouden van het wettelijk stelsel met inbreng van onroerende goederen van het eigen vermogen van de man in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Ann Allaer, notaris. (30658)

Bij verzoekschrift van 16 oktober 2003, neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op 28 oktober 2003, hebben de heer Koh, Meng Hong, arbeider, geboren te Batu Pahat (Maleisië), op 18 april 1965, en zijn echtgenote, Mevr. Mok, Kit Man, arbeidster, geboren te Breda (Nederland), op 8 mei 1975, samenwonende te Turnhout, Otterstraat 135, een vraag ingediend strekkende tot homologatie van de akte verleden voor notaris André Nijs, te Turnhout op 6 oktober 2003, waarbij de voormelde echtgenoten, oorspronkelijk gehuwd onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van een huwelijkscontract, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigen en zich hebben voorgenomen het stelsel van scheiding van goederen aan te nemen.

Voor de echtgenoten Koh Meng en Mok Kit, (get.) André Nijs, notaris. (30659)

Bij verzoekschrift d.d. 21 oktober 2003 hebben de echtgenoten Jacobus Caes, gepensioneerde, en Jeanne Lucienne Marie Jusgen, gepensioneerde, beiden wonende te Leuven (Kessel-Lo), Groddeweg 33, voor de rechtbank van eerste aanleg te Leuven een aanvraag ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwcontract, wijzigingsakte verleden voor notaris Joz Werckx, te Kessel-Lo (Leuven), op 21 oktober 2003, inhoudende onder meer inbreng door de man van eigen onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de verzoekers, (get.) Joz Werckx, notaris. (30660)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge op 2 september 2003 werd de akte verleden voor notaris Jo Debyser, op 17 april 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer De Visschere, Roger, gepensioneerde, en Mevr. Dendauw, Noëlla, huisvrouw, samenwonende te Ardooie (Koolskamp), Oude Jostraat 4, gehomologeerd.

Voor ontledend uittreksel, (get.) Jo Debyser, notaris. (30661)

Bij verzoekschrift aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van 23 oktober 2003 hebben de heer Maes, Bart Mathilde Desiré, en zijn echtgenote, Mevr. Aelbrecht, Christine Alphonsine Rosa, samenwonende te Buggenhout, Mandekensstraat 49, gehuwd onder het beheer der wettelijke huwelijksgemeenschap ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Christian De Wulf, te Dendermonde, op 7 april 1989, de homologatie aangevraagd van de akte verleden voor notaris Luc Eeman, op 23 oktober 2003, waarbij zij voormeld stelsel behielden met dien verstande dat het onroerend goed zijnde een woonhuis, op en met grond, gelegen te Buggenhout, eerste afdeling, sectie A, nummer 629/B, groot 11 aren en deel uitmaakte van het gemeenschappelijk vermogen, overgebracht werd naar het eigen vermogen van de vrouw, zijnde Mevr. Aelbrecht, Christine Alphonsine Rosa.

(Get.) Luc Eeman, notaris. (30662)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven van 15 september 2003 werd de wijziging van huwelijksvermogensstelsel ingevolge akte van notaris Eric Tallon, te Geetbets, van 26 februari 2003, verleden tussen de heer Bergers, Jules Guillaume Maria Theodore Edmond, en zijn echtgenote, Mevr. Massa, Marie Louise Josephine, wonende te 3450 Geetbets, Glabbeekstraat 251, gehomologeerd.

(Get.) Eric Tallon, notaris. (30663)

Bij verzoekschrift d.d. 8 oktober 2003 hebben de heer Frattari, Steven Alex, en zijn echtgenote, Mevr. Leirs, Goedele, samenwonende te Genk, Rockxweier 15, aan de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, de homologatie aangevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Herbert Houben, te Genk, op 8 oktober 2003, inhoudende wijziging aan hun wettelijk stelsel.

Genk, 28 oktober 2003.

(Get.) Herbert Houben, notaris. (30664)

Bij vonnis verleend voor de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 11 september 2003, werd de akte tot wijziging van huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Luc Moortgat, te Geel, op 26 februari 2003, tussen de heer Bocklandt, Dirk Arthur Johan, zelfstandige, geboren te Duffel op 11 juni 1963, en zijn echtgenote, Mevr. Rombouts, Sally Constance Jan, verpleegkundige, geboren te Kortrijk op 16 juni 1961, samenwonende te 2500 Lier, Guido Gezelelaan 46, inhoudende de overgang van goederen die in onverdeelde toebereiden aan beide echtgenoten aan Mevr. Rombouts, Sally, voornoemd, alleen, gehomologeerd.

Geel, 27 oktober 2003.

Voor de verzoekers, (get.) Luc Moortgat, notaris. (30665)

Bij verzoekschrift d.d. 20 augustus 2003 neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt werd om de homologatie verzocht van een akte, verleden voor notaris Philip Odeurs, te Sint-Truiden op 20 augustus 2003, deze akte houdende ondermeer de inbreng van eigen onroerende goederen in het bestaand gemeenschappelijk vermogen door nagemelde echtgenoten, Vanweerts, Willy Yvan Joseph, geboren te Gorseem op 10 april 1950, en zijn echtgenote, Radoes, Linda Marie Josée, geboren te Sint-Truiden op 11 september 1951, wonende te 3850 Nieuwerkerken, Diestersteenweg 79.

Voor de verzoekers, (get.) Philip Odeurs, notaris. (30666)

Par jugement prononcé le 11 septembre 2003, la septième chambre du tribunal de première instance de Nivelles a homologué la modification du régime matrimonial des époux, M. Joseph Jean Ghislain Dumont, né à Ways le 30 décembre 1939, et son épouse, Mme Vandereelst, Monique Jeanne Robert Andrée Clément, née à Stanleyville (actuellement Kisangani-Congo) le 30 janvier 1945, domiciliés ensemble avenue des Pèlerins 8, 1380 Maransart, mariés sous le régime de la séparation de biens pure et simple aux termes de leur contrat de mariage reçu par le notaire Joseph Verbist, notaire à Schaerbeek, le 15 mars 1985.

Le contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte reçu le 7 mai 2003 par le notaire Monique Evrard, à Genappe, comporte le maintien du régime de séparation de biens existant avec création d'une société restreinte comprenant un bien propre appartenant à Mme Vandereelst.

(Signé) Monique Evrard, notaire. (30667)

Suivant jugement prononcé le 4 septembre 2003, par la chambre à juge unique du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial de M. Devos, Bernard Marie Raymond, né à Longlier le 29 mai 1964 (numéro national 640529 211 07 - carte d'identité numéro 528 0005611 52), et son épouse, Mme Gillet, Christine Laure Paula Micheline, née à Bastogne le 16 novembre 1973 (numéro national 73.11.16/174-83 - carte d'identité numéro 528 0005614 55), domiciliés et demeurant ensemble à 6970 Tenneville, route de la Roche 7, a été homologué. Ledit contrat modificatif stipule ce qui suit : « Ceci exposé, Mme Gillet, Christine, déclare apporter, à titre gratuit, ce jour, aux termes des présentes, à la communauté de biens existant entre son époux, M. Devos, Bernard, qui accepte, et elle-même, l'immeuble...

Par conséquent, le bien prédécrit entre dès maintenant dans la communauté de biens sans qu'il y ait lieu à établissement de comptes entre les patrimoines personnels et ladite communauté de biens.

Pour extrait analytique conforme : (signé) Etienne Paul, notaire à La-Roche-en-Ardenne. (30668)

Par requête du 10 octobre 2003, les époux M. Lampe, Louis Pierre, né à Ramskapelle le 4 juin 1937, de nationalité belge, et son épouse, Mme Wery, Denise Jeanine, née à Roubaix (France) le 20 mai 1939, de nationalité belge, domiciliés ensemble à 7730 Estaimpuis (Evregnies), rue de la Godacherie 17, ont introduit, devant le tribunal de première instance de Tournai, une demande en homologation du contrat modificatif de régime matrimonial dressé par acte du notaire Christophe Werbrouck, à Mouscron (ex Dottignies), le même jour. Le changement soumis à l'homologation entraîne modification de la composition actuelle des patrimoines des époux et en particulier l'apport au patrimoine commun d'un immeuble sis à Estaimpuis (Evregnies), rue de la Godacherie 17, appartenant en propre à M. Louis Lampe.

Dottignies, le 24 octobre 2003.

Pour les époux Lampe-Wery : (signé) Christophe Werbrouck, notaire. (30669)



Suivant jugement rendue en date du 20 octobre 2003, le tribunal civil de première instance de Liège a homologué l'acte dressé par Me Véronique Smets, notaire à Herve, en date du 18 juillet 2003, portant modification du régime matrimonial de M. Aïah, Adil, né à Rabat (Maroc) le 10 janvier 1970, et son épouse, Mme Froidmont, Isabelle Laurence Ghislaine, née à Hermalle-sous-Argenteau le 6 mai 1975, domiciliés à Liège, rue des Carmes 7/A42.

Cet acte contenait apport en communauté d'un immeuble.  
(Signé) Véronique Smets, notaire. (30670)

Par jugement du 13 août 2003, la septième chambre du tribunal de première instance de Nivelles a homologué l'acte portant modification du régime matrimonial des époux Herman Marie Hubert Peeters, né à Etterbeek le 27 avril 1961, et Valérie Denise Andrée Blaret, née à Uccle le 16 octobre 1959, demeurant ensemble à Bousval (Genappe), rue Pont Spilet 6, reçu le 25 février 2003, par Me Pierre Proesmans, notaire à Gembloux, aux termes duquel Mme Valérie Blaret, a fait apport d'un immeuble propre à la société adjointe à leur régime matrimonial.

(Signé) P. Proesmans, notaire. (30671)

Suivant jugement prononcé le 5 décembre 2002, par la première chambre du tribunal de première instance de Dinant, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial des époux Ferdinand Rombouts, et Maria Rorive, domiciliés ensemble rue de la Taillette 23, à 5362 Achet-Hamois, dressé par le notaire Patricia van Bever, à Ciney, le 14 mars 2002, a été homologué.

Le contrat modificatif homologué reconnaît le régime de la séparation de biens pure et simple en lieu et place du régime légal.

Ciney, le 28 octobre 2003.  
Pour extrait conforme : (signé) Patricia van Bever, notaire. (30672)

Par requête déposée au greffe du tribunal de première instance de Charleroi, datée du 22 octobre 2003, M. Anzilao, Paolo, agent de garde, de nationalité italienne, né à Charleroi le 26 janvier 1971, et son épouse, Mme Hellebosch, Magali, employée, née à Charleroi le 3 août 1978, domicilié ensemble à 6142 Fontaine-l'Evêque, rue de Mons 420, ont demandé l'homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial reçu par le notaire Jean-Paul Gregoire, à Charleroi, le 25 septembre 2003, aux termes duquel les dits époux Anzilao-Hellebosch, ont déclaré adjoindre à leur régime de séparation de biens pure et simple actuel une société limitée à un immeuble, à savoir le terrain sis à Forchies-la-Marche, rue de Trazegnies, propriété jusque là de Mme Hellebosch, exclusivement.

Charleroi, le 22 octobre 2003.  
(Signé) P. Anzilao; M. Hellebosch. (30673)

#### Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par ordonnance du tribunal de Mons, en date du 8 septembre 2003, RRQ 2000/1488/B, Me J.-L. Legat, juge de paix suppléant, avocat à 7000 Mons, boulevard Kennedy 65, a été désigné en qualité de curateur à la succession vacante de feu Claude Arthur Bresseur, né à Dour le 1<sup>er</sup> janvier 1939, et décédé à Dour le 23 septembre 1998, domicilié de son vivant à 7370 Dour, rue Cauderloo 48.

Les créanciers et débiteurs éventuels de cette succession vacante se feront connaître du curateur par lettre recommandée, dans les trois mois de la présente publication.

Le curateur, (signé) J.L. Legat. (30674)

Par ordonnance de la chambre du conseil près le tribunal de première instance de et à Verviers du 13 octobre 2003, Me Renaud, Heins, avocat, rue Guillaume Maisier 17, à 4830 Limbourg, a été désigné en qualité de curateur à succession vacante de feu M. Eugène Lodomez, né à Wegnez le 8 février 1934, et demeurant de son vivant à 4860 Pepinster (Wegnez), rue du Thier 13, et décédé à Verviers le 15 février 1999.

Les créanciers et débiteurs du défunt sont invités à se manifester endéans les deux mois de la présente publication aux fins de faire acter leurs déclarations de créances ou de faire état de leurs dettes à l'encontre de la curatelle.

Fait à Limbourg le 27 octobre 2003.  
(Signé) Renaud Heins, avocat. (30675)

Par décision du tribunal civil de Liège du 21 octobre 2003, Me Jean-Jacques Germeau, avocat, juge suppléant, rue Sainte-Véronique 27, à 4000 Liège, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Mme Marie Joséphine Jameson, née à Rocourt le 15 décembre 1945, épouse de Devos, Oscar, en son vivant domicilié à 4000 Liège, place Xavier Neujean 19, décédée à Liège le 29 mars 2000.

Les créanciers sont invités à envoyer leur déclaration de créance au curateur endéans les trois mois.

(Signé) Jean-Jacques Germeau, avocat. (30676)

Par ordonnance délivrée en chambre du conseil par la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège, en date du 21 octobre 2003, Me Georges Rigo, avocat, juge suppléant, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire à la succession réputée vacante de M. Lacroix, Maximilien Hyppolite, né à Liège le 5 février 1935, divorcé de Deflo, Mariette et de Derouaux, Liliane, en son vivant domicilié à Seraing, avenue Davy 6/152, et décédé à Seraing le 2 juillet 2003.

Les éventuels héritiers et créanciers sont priés de se mettre en rapport avec le curateur à succession vacante.

(Signé) G. Rigo, avocat. (30677)

#### Tribunal de première instance de Nivelles

Par ordonnance rendue le 23 octobre 2003, en la chambre du conseil du tribunal de première instance de Nivelles, affaires civiles, Me Christine Jeegers, avocat, juge suppléant, dont les bureaux sont établis à 1330 Rixensart, avenue Mérode 8, est désignée en qualité de curateur à la succession vacante d'Andrée Marcelle Jacquemart, née à Gérouville le 15 mars 1921, veuve de Jean-Baptiste Augustin Moreau, et Jean Fernand Gringoire, de son vivant domiciliée à Braine-l'Alleud, rue Saint-Sébastien 42, et décédée le 12 avril 2003 à Braine-l'Alleud.

Nivelles, le 28 octobre 2003.  
Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J.-M. Lamotte. (30678)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij beschikking behandeld en uitgesproken in raadkamer door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 16 oktober 2003, werd op vordering van de heer Procureur des Konings te Gent, advocaat Pieter De Meyer, kantoorhoudende te 9000 Gent, Zuidstationstraat 21, benoemd tot curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Rudi Pelfrene, geboren te Sint-Amandsberg op 27 oktober 1961, in leven laatst wonende te 9940 Evergem, Kapellestraat 54, en overleden te Evergem op 7 oktober 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Caroline Van Isterdael. (30679)